叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000001

2. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000002

3. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000003

4. 小苏格兰风笛手(the Wee Scotch Piper) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)

[ðə; ðɪ]	[wiː]	[skɒtʃ]	['paɪpə(r)]
The	**Wee**	**Scotch**	**Piper**
这	威	苏格兰威士忌	派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ðɪ]	[wiː]	[skɒtʃ]	['paɪpə(r)]
THE	**WEE**	**SCOTCH**	**PIPER**
这	WE	苏格兰威士忌	派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ðɪ]	[wiː]	[skɒtʃ]	['paɪpə(r)]
The	**WEE**	**SCOTCH**	**PIPER**
这	WE	苏格兰威士忌	派珀

小苏格兰风笛手

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəˌlaɪn]	['brændaɪs]
MADELINE	**BRANDEIS**
玛德琳	布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[prə'djuːsə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['məʊʃn]	['pɪktʃəz]
Producer	**of**	**the**	**Motion**	**Pictures**
制作人	的	这	运动	图片

电影制片人

"	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪndiən]	['wiːvə(r)]	"
"	**The**	**Little**	**Indian**	**Weaver**	**"**
"	这	小的	印度	织工	"

《印第安小织女》

"	[ðə; ðɪ]	[wiː]	[skɒtʃ]	['paɪpə(r)]	"
"	**The**	**Wee**	**Scotch**	**Piper**	**"**
"	这	威	苏格兰威士忌	派珀	"

《小苏格兰风笛手》

"	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	[dʌtʃ]	['tjuːlɪp]	[gɜːl]	"
"	**The**	**Little**	**Dutch**	**Tulip**	**Girl**	**"**
"	这	小的	荷兰语	郁金香	女孩	"

《荷兰郁金香小姑娘》

"	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	[swɪs]	[wʊd]	-	['kɑːvə(r)]
"	**The**	**Little**	**Swiss**	**Wood**	**-**	**Carver**
"	这	小的	瑞士	木头	-	卡弗

《瑞士小木雕家》

"	[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]	[baɪ]	-	[ɪks'tʃeɪndʒ]	,	[ɪŋk]	.	,	[njuː]	[jɔːk]	['sɪti]
"	**Distributed**	**by**	**Pathé**	**Exchange**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**New**	**York**	**City**
"	分布式	经过	-	交换	,	公司	.	,	新的	约克	城市

由纽约市Pathé Exchange, Inc.发行

[ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪd] [ɪn] ['skɒtlənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Photographic Illustrations made in Scotland by the Author
摄影 插图 制成 在 苏格兰 经过 这 作者

作者在苏格兰拍摄的摄影插图

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
by arrangement with the A . Flanagan Company
经过 安排 和 这 一个 . 弗拉纳根 公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1929 , BY A . FLANAGAN COMPANY
版权 , - , 经过 一个 . 弗拉纳根 公司

版权所有，1929 年，A. FLANAGAN 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl][lændz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
When I began to write these stories about children of all lands I had just
什么时候 我 开始 到 写 这些 故事 关于 孩子们 的 全部 土地 我 有 只是
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ['wɪðə(r)] [aɪ] ['dʒɜːrnɪd] [wɪð] [mə'riː] [ænd; ənd] [ref] .
returned from Europe whither I journeyed with Marie and Ref .
返回 从 欧洲 往哪里去 我 旅程 和 玛丽 和 参考 .

当我开始写这些关于世界各地儿童的故事时，我刚从欧洲回来，我和玛丽以及雷夫一起去了欧洲。

['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [mə'riː] [ænd; ənd] [ref] .
Maybe you don't know Marie and Ref .
或许 你 不 知道 玛丽 和 参考 .

也许你不认识玛丽和雷夫。

[aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] : [pliːz] [miːt] [mə'riː] , [maɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ref] , [maɪ]
I'll introduce them : Please meet Marie , my very little daughter , and Ref , my
患病的 介绍 他们 : 请 见面 玛丽 , 我的 非常 小的 女儿 , 和 参考 , 我的
['veri] [bɪg]['riːfleks]['kæm(ə)rə] .
very big reflex camera .
非常 大的 反射 相机 .

我来介绍一下：请认识一下我的小女儿玛丽，还有我的大型单反相机Ref。

[ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['helpər] .
These two are my helpers .
这些 二 是 我的 助手 .

这两个人是我的助手。

[mə'ri:] [helps] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [nəʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [laɪk] [ænd; ənd] [baɪ]

Marie	**helps**	**by**	**being**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**knows**	**what**	**other**	**little**	**girls**	**like**	**and**	**by**
玛丽	帮助	经过	存在	一个	小的	女孩	WHO	知道	什么	其他	小的	女孩们	喜欢	和	经过

['telɪŋ] [ˌem 'i:] ;

telling	**me**	**;**
讲述	我	;

玛丽的帮助在于，她作为一个小女孩，知道其他小女孩喜欢什么，并告诉我；

[ænd; ənd] [ref] [helps] [baɪ] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [mə'ri:] [ænd; ənd] [ai]

and	**Ref**	**helps**	**by**	**snapping**	**pictures**	**of**	**everything**	**interesting**	**that**	**Marie**	**and**	**I**
和	参考	帮助	经过	啪啪	图片	的	一切	有趣的	那	玛丽	和	我

[si:] [ɒn] ['aʊə(r)] ['trævlz] .

see	**on**	**our**	**travels**	**.**
看	在	我们的	旅行	.

Ref 会帮忙拍下我和 Marie 在旅途中看到的各种有趣的东西。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	**couldn't**	**get**	**along**	**without**	**them**	**.**
我	不能	得到	沿着	没有	他们	.

没有他们我简直活不下去。

['sevrəl] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [mə'ri:] [ɪz]

Several	**years**	**have**	**gone**	**by**	**since**	**we**	**started**	**our**	**work**	**together**	**and**	**Marie**	**is**
一些	年	有	已消失	经过	自从	我们	开始	我们的	工作	一起	和	玛丽	是

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gɜ:l] — [bʌt; bət] [ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [bɪt] .

a	**bigger**	**girl**	**—**	**but**	**Ref**	**hasn't**	**changed**	**one**	**bit**	**.**
一个	大	女孩	—	但	参考	还没有	已更改	一	少量	.

自从我们开始一起工作以来，已经过去了好几年，玛丽长大了——但雷夫一点都没变。

[ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ði:z] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

Ref	**hasn't**	**changed**	**any**	**more**	**than**	**my**	**interest**	**in**	**writing**	**these**	**books**	**for**	**you**	**.**
参考	还没有	已更改	任何	更多的	比	我的	兴趣	在	写作	这些	图书	为了	你	.

参考书的内容和我对为你们写这些书的兴趣一样，都没有改变。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [həʊp] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

And	**I**	**hope**	**that**	**you**	**hope**	**that**	**I'll**	**never**	**change**	**,**
和	我	希望	那	你	希望	那	患病的	绝不	改变	,

我希望你也希望我永远不会改变。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:l; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['kʌntriz] [tu:; tə]

because	**I**	**want**	**to**	**keep**	**on**	**writing**	**until**	**we'll**	**have**	**no**	**more**	**countries**	**to**
因为	我	想	到	保持	在	写作	直到	出色地	有	不	更多的	国家	到

[raɪt] [ə'baʊt] — [ən'les] ,

write	**about**	**—**	**unless**	**,**
写	关于	—	除非	,

因为我想一直写下去，直到我们再也写不出其他国家为止——除非，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [sʌm; səm] [wʌn] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri] .

of	**course**	**,**	**some**	**one**	**discovers**	**a**	**new**	**country**	**.**
的	课程	,	一些	一	发现	一个	新的	国家	.

当然，有人发现了一个新的国家。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri] ['ɪz(ə)nt] [dɪ'skʌvəd] ,

Even	**if**	**a**	**new**	**country**	**isn't**	**discovered**	**,**
甚至	如果	一个	新的	国家	不是	发现	,

即使没有发现新的国家，

[wi:l; wil] [faɪnd] ['fɒrən] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [mɑ:z] !

we'll	**find**	**foreign**	**children**	**to**	**talk**	**about**	**—**	**maybe**	**the**	**children**	**in**	**Mars**	**!**
出色地	寻找	外国的	孩子们	到	讲话	关于	—	或许	这	孩子们	在	火星	!

我们会找些外国小孩来聊聊——也许是火星上的小孩！

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['nəʊbədi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [mə'riː] — [ænd; ənd] [mə'riː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊz] [ə'baʊt] [məʊst] [θɪŋz] .
Not even Marie — and Marie usually knows about most things .
不是 甚至 玛丽 — 和 玛丽 通常 知道 关于 最多 事物 .

就连玛丽也不知道——而玛丽通常对大多数事情都很了解。

[ðæts] [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [aɪ] [saɪn] [maɪ'self]
That's the reason why , you see , though I sign myself
那就是 这 原因 为什么 , 你 看 , 尽管 我 符号 我

这就是原因，你看，虽然我签的是自己的名字。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['əʊnli]
I am really only
我 是 真的 仅有的

我真的只是

['mɛriz] ['mʌðə(r)] .
Marie's Mother .
玛丽的 母亲 .

玛丽的母亲。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['evri] [lænd] ,
To every child of every land ,
到 每一个 孩子 的 每一个 土地 ,

致世界各地每一个孩子，

['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
Little sister , little brother ,
小的 姐姐 , 小的 兄弟 ,

妹妹，弟弟，

[æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ʌn'fəʊld] ,
As in this book your lives unfold ,
作为 在 这 书 你的 生活 展开 ,

正如这本书中所展现的那样，你们的人生也随之展开。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
May you learn to love each other .
可能 你 学习 到 爱 每个 其他 .

愿你们学会彼此相爱。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] [peɪdʒ]
Chapter I Page
章 我 页

第一章 第 页

[ðə; ði] [kreɪg] ['fæməli] -
The **Craig** **Family** **11**
这 克雷格 家庭 -

克雷格家族 11

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

['sændiz] [fɜːst] ['vɪzɪt] -
Sandy's **First** **Visit** **28**
桑迪的 第一的 访问 -

桑迪的第一次访问 28

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['paipəz] -
Pipers **44**
风笛手 -

风笛手 44

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['sændi] [rɪ'tɜːnz] -
Sandy **Returns** **53**
沙 返回 -

桑迪回归 53

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

[θruː] ['skɒtlənd] [wɪð] ['sændi] -
Through **Scotland** **With** **Sandy** **71**
通过 苏格兰 和 沙 -

与桑迪一起穿越苏格兰 71

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

['iːənz] ['betɪ] -
Ian's **Betty** **91**
伊恩的 贝蒂 -

伊恩的贝蒂 91

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter **VII**
章 七

第七章

['ælən] [kreɪg] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] -
Alan **Craig** **Tells** **a** **Story** **102**
艾伦 克雷格 讲述 一个 故事 -

艾伦·克雷格讲故事 102

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

['paipəz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] -
Pipers and Troubles 113
风笛手 和 麻烦 -

风笛手与麻烦 113

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

['i:ən] [traɪz] [ə'gen] -
Ian Tries Again 129
伊恩 尝试 再次 -

伊恩再次尝试 129

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[sprɪŋ] -
Spring 138
春天 -

138年春季

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wi:] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)] -
The Wee Scotch Piper 153
这 威 苏格兰威士忌 派珀 -

小苏格兰风笛手 153

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪps] ['ekəud] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [glen]
THE SOUND OF HIS PIPES ECHOED BACK THROUGH THE GLEN
这 声音 的 他的 管道 回声 后退 通过 这 格伦

他的风笛声在山谷中回荡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [wi:] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)]
The Wee Scotch Piper
这 威 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [kreɪg] ['fæməli]
THE CRAIG FAMILY
这 克雷格 家庭

克雷格家族

[ɪn][ðə; ði] [wiː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['pəːθʃiə] ['kaʊnti] , ['skɒtlənd] , [lɪvd; 'laɪvd]

In	the	wee	village	of	Aberfoyle	,	which	is	in	Perthshire	County	,	Scotland	,	lived
在	这	哇	村庄	的	阿伯福伊尔	,	哪个	是	在	珀斯郡	县	,	苏格兰	,	居住地

['ælən] [kreɪg] , [ə; eɪ] ['ʃepəd] .

Alan	Craig	,	a	shepherd	.
艾伦	克雷格	,	一个	牧羊人	.

在苏格兰珀斯郡的阿伯福伊尔小村庄里，住着一位名叫艾伦·克雷格的牧羊人。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['bægpaɪps] [ænd; ənd] ['bluːbelz] , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] , [ænd; ənd]

The	sheep	of	Scotland	,	like	the	bagpipes	and	bluebells	,	are	famous	,	and
这	羊	的	苏格兰	,	喜欢	这	风笛	和	蓝铃花	,	是	著名的	,	和

[ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

in	Aberfoyle	there	are	many	.
在	阿伯福伊尔	那里	是	许多	.

苏格兰的绵羊和风笛、蓝铃花一样闻名遐迩，而阿伯福伊尔有很多绵羊。

['dɒtɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['bluːbelz] ,

Dotted	alongside	the	road	are	the	bright	bluebells	,
虚线	旁边	这	路	是	这	明亮的	蓝铃花	,

路边点缀着明亮的蓝铃花，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [truː] ['feəri] [ə'reɪ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [meɪd] [baɪ] [bɪg] , ['ʃeɪdi] [triːz] .

lighting	up	in	true	fairy	array	the	darkness	made	by	big	,	shady	trees	.
灯光	向上	在	真的	仙女	大批	这	黑暗	制成	经过	大的	,	阴凉	树木	.

在浓密树荫下，灯光如仙境般绚丽地照亮了黑暗。

['ʃriːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['kʊmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Shrieking	through	the	stillness	of	a	summer	evening	,	comes	the	sound	of	the
尖叫	通过	这	寂静	的	一个	夏天	晚上	,	来	这	声音	的	这

['bægpaɪps] .

bagpipes	.
风笛	.

夏日夜晚的寂静中，传来一阵尖锐刺耳的风笛声。

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [ɪz] [fɜː(r)]

This	music	is	fur
这	音乐	是	毛皮

这音乐真棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['paɪpə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

nished	by	a	tattered	piper	marching	up	and	down	,	up	and	down	.
完成	经过	一个	破烂	派珀	行军	向上	和	向下	,	向上	和	向下	.

最后，一个衣衫褴褛的风笛手上下行进，上下行进。

[hiː; hi] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θrəʊ] ['peniz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːn] [hiː; hi]

He	hopes	that	the	people	will	throw	pennies	for	the	love	of	the	tune	he
他	希望	那	这	人们	将要	扔	便士	为了	这	爱	的	这	调	他

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

他希望人们会因为喜欢他演奏的曲子而投掷硬币。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dɑːts] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [greɪz] .

And	the	sheep	,	like	little	dots	of	white	in	the	green	meadows	,	graze	.
和	这	羊	,	喜欢	小的	点	的	白色的	在	这	绿色的	草地	,	轻擦	.

绵羊们像绿色草地上的小白点一样，悠闲地吃草。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] , [tuː] , [ʃriːk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [həːd] [tə'geðə(r)] , [pə'hæps]

But	sometimes	,	they	,	too	,	shriek	when	they	are	herded	together	,	perhaps
但	有时	,	他们	,	也	,	尖叫	什么时候	他们	是	放牧	一起	,	也许

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] .

for	the	clipping	.
为了	这	剪裁	.

但有时，当它们被赶到一起时，比如被剪毛时，它们也会发出尖叫声。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [bliːt] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	sheep	all	bleat	together	,	it	sounds	very	much	like	the	shrieking	of	the
什么时候	这	羊	全部	咩咩叫	一起	,	它	声音	非常	很多	喜欢	这	尖叫	的	这

['bægpaɪps] .

bagpipes	.
风笛	.

当羊群一起咩咩叫的时候，听起来很像风笛的尖啸声。

['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['bægpaɪp][wɒz; wəz] ['riːəli] ['stɑːtɪd] .

Maybe	that	is	how	the	bagpipe	was	really	started	.
或许	那	是	如何	这	风笛	曾是	真的	开始	.

也许这就是风笛的真正起源。

[pə'hæps] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][fɜːst] ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ʃiːp] !

Perhaps	the	sound	was	first	uttered	by	a	herd	of	Scotch	sheep	!
也许	这	声音	曾是	第一的	说出	经过	一个	一群	的	苏格兰威士忌	羊	!

也许这种声音最初是由一群苏格兰绵羊发出的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['klɪpɪŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [fɑːm] [ɒv; əv]['ælən] [kreɪg] .

It	was	not	yet	clipping	time	on	the	small	farm	of	Alan	Craig	.
它	曾是	不是	然而	剪裁	时间	在	这	小的	农场	的	艾伦	克雷格	.

在艾伦·克雷格的小农场里，还没到剪羊毛的时候。

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] [stɪl] [rəum] [ðə; ði] [hɪlz] .

His	sheep	still	roamed	the	hills	.
他的	羊	仍然	漫游	这	丘陵	.

他的羊群依然在山间漫步。

[ðeə(r)] ['hevi] , ['kɜːli] [wʊl] [wei] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Their	heavy	,	curly	wool	weighed	them	down	and	made	them	look	as	if	they
他们的	重的	,	卷曲	羊毛	称重	他们	向下	和	制成	他们	看	作为	如果	他们

[hæd; həd][ɒn] [lɒŋ] ,

had	on	long	,
有	在	长的	,

它们厚重卷曲的羊毛压在身上，使它们看起来像披着长长的.....

['wʊlən] ['naiti] .

woollen	nighties	.
羊毛	睡衣	.

羊毛睡衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:kt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
The babies sometimes walked right under their mothers , and then they were
这 婴儿 有时 步行 正确的 在下面 他们的 母亲们 , 和 然后 他们 是
[kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] .
completely hidden .
完全地 隐 .

幼崽有时会从母亲身下走过，然后就完全被母亲遮住了。

['skɒtlənd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃi:p]
SCOTLAND IS FULL OF SHEEP
苏格兰 是 满的 的 羊

苏格兰到处都是羊

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [sæt] ['ælən] [kreɪg] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [rɔi] .
On a hill sat Alan Craig , and by his side his faithful dog , Roy .
在 一个 爬坡道 卫星 艾伦 克雷格 , 和 经过 他的 边 他的 忠实 狗 , 罗伊 .

艾伦·克雷格坐在山坡上，他忠实的狗狗罗伊陪伴在他身边。

[rɔi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ʃi:p] [dɒg] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
Roy was a real sheep dog and was proud of his profession .
罗伊 曾是 一个 真实的 羊 狗 和 曾是 自豪的 的 他的 职业 .

罗伊是一条名副其实的牧羊犬，他为自己的职业感到自豪。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [prə'feʃənlz] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
You know , when people are called professionals , it means that they are
你 知道 , 什么时候 人们 是 称为 专业人士 , 它 方法 那 他们 是
[treɪnd] [ɪn] [wʌn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
trained in one occupation .
受过训练 在 一 职业 .

你知道，当人们被称为专业人士时，这意味着他们接受过某一职业的培训。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['pi:p(ə)l] [meɪk] ['mʌni] [æt; ət] [ðeə(r)] [prə'feʃnz] ,
Of course , people make money at their professions ,
的 课程 , 人们 制作 钱 在 他们的 职业 ,

当然，人们通过自己的职业赚钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [rɔi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hju:mən] .
and this was the only difference between Roy and a professional human .
和 这 曾是 这 仅有的 不同之处 之间 罗伊 和 一个 专业的 人类 .

这就是罗伊和专业人士之间的唯一区别。

[rɔi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ʃi:p] [dɒg] ,
Roy was a professional sheep dog ,
罗伊 曾是 一个 专业的 羊 狗 ,

罗伊是一只专业的牧羊犬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] .
but he did his work out of devotion to his master .
但 他 做过 他的 工作 出去 的 虔诚 到 他的 掌握 .

但他做事完全是出于对主人的忠诚。

['ɔ:lsəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə] [reɪs] [ðə; ði] ['tɪmɪd]
Also he did it because it was in his blood to love to race the timid
还 他 做过 它 因为 它 曾是 在 他的 血 到 爱 到 种族 这 胆小
[ʃi:p] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [kə'mændz] .
sheep over the hills and obey his master's commands .
羊 超过 这 丘陵 和 服从 他的 硕士学位 命令 .

他这样做也是因为他天生就喜欢和胆小的绵羊赛跑，翻越山丘，服从主人的命令。

" [bæk] , [rɔi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælən] [kreɪg] .
" Back , Roy ! " shouted Alan Craig .
" 后退 , 罗伊 ! " 喊叫 艾伦 克雷格 .

"回来，罗伊！"艾伦·克雷格喊道。

[rɔi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['bɑːkɪŋ] , [ræn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [flɒk] ,
Roy jumped to his feet and , barking , ran to bring back the flock ,
罗伊 跳了起来 到 他的 脚 和 , 叫声 , 跑 到 带来 后退 这 群 ,

罗伊跳了起来，一边吠叫一边跑去把羊群带回来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rɒki] ['maʊntən] .
which had disappeared around a rocky mountain .
哪个 有 消失 大约 一个 岩石 山 .

它消失在一座岩石山周围。

" ['bəʊwaʊ] - [waʊ] !
" Bowwow - wow !
" 汪汪 - 哇 !

"汪汪汪！"

" [ðə; ði] [ʃiːp] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] , ['stjuːpɪd] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
" The sheep heard him coming and , stupid creatures that they are , started to
" 这 羊 听到 他 未来 和 , 愚蠢的 生物 那 他们 是 , 开始 到
[rʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
run the other way .
跑步 这 其他 方式 .

"羊听到他来了，这些愚蠢的生物就开始朝相反的方向跑去。"

" ['bəʊwaʊ] ! "
" Bowwow ! "
" 汪汪 ! "

"汪汪！"

" [daʊn] , [sɜː(r)] , [daʊn] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ælən] [kreɪg] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [rɔi]
" Down , sir , down ! " came the voice of Alan Craig from afar , and Roy
" 向下 , 先生 , 向下 ! " 来了 这 嗓音 的 艾伦 克雷格 从 远方 , 和 罗伊
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

"先生，趴下！"远处传来艾伦·克雷格的声音，罗伊听懂了。

['saɪləntli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːd]
Silently he made a dash for the lead
默默 他 制成 一个 短跑 为了 这 带领

他悄无声息地冲向领先位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [gɑːd] .
ing sheep and , bounding ahead of the herd , he stood on guard .
ing 羊 和 , 边界 前方 的 这 一群 , 他 站立 在 警卫 .

他赶着羊群，冲到羊群前面，站在那里警戒。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] .
His feet were planted apart , and his tongue hung out .
他的 脚 是 已种植 除 , 和 他的 舌头 悬挂 出去 .

他双脚分开站立，舌头伸了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skɒtʃ] [bɑːk] , [wɪtʃ] [ment] ,

He	**was**	**barking**	**in**	**his**	**own**	**language**	**a**	**short**	**Scotch**	**bark**	**,**	**which**	**meant**	**,**
他	曾是	叫声	在	他的	自己的	语言	一个	短的	苏格兰威士忌	吠	,	哪个	意思是	,

他用自己的语言发出短促的苏格兰式吠叫，意思是:

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ?

"	**Now**	**,**	**will**	**you**	**go**	**back**	**?**
"	现在	,	将要	你	去	后退	?

现在，你会回去吗?

" [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðiː] ['liːdɪŋ] [ʃiːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] .

"	**All**	**but**	**the**	**leading**	**sheep**	**began**	**to**	**turn**	**.**
"	全部	但	这	领导	羊	开始	到	转动	.

除了领头的那只羊，其余的羊都开始转身。

[ðæt] ['liːdə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ʃiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌvd] ['beɪbi] .

That	**leader**	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**mother**	**sheep**	**with**	**a**	**loved**	**baby**	**.**
那	领导者	曾是	,	然而	,	一个	母亲	羊	和	一个	喜爱	婴儿	.

然而，那位领头羊就像一只抱着心爱幼崽的母羊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [rɔi] .

She	**had**	**always**	**been**	**very**	**suspicious**	**of**	**Roy**	**.**
她	有	总是	到过	非常	可疑的	的	罗伊	.

她一直对罗伊抱有很深的怀疑。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [snæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

Perhaps	**he**	**had**	**once**	**snapped**	**at**	**her**	**baby**	**,**
也许	他	有	一次	啪啪	在	她	婴儿	,

或许他曾经对她的孩子发过脾气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] [ʃiːp] [bɪ'heɪv] .

for	**he**	**often**	**had**	**to**	**do**	**this**	**to**	**make**	**the**	**sheep**	**behave**	**.**
为了	他	经常	有	到	做	这	到	制作	这	羊	表现	.

因为他经常需要这样做才能让羊群听话。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ðiː]['mʌðə(r)] [ʃiːp] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm] .

At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**mother**	**sheep**	**could**	**not**	**forgive**	**him**	**.**
在	任何	速度	,	这	母亲	羊	可以	不是	原谅	他	.

总之，母羊无法原谅他。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [spræŋ] [tə'wɔːd] [rɔi] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .

Without	**any**	**fear**	**,**	**she**	**now**	**sprang**	**toward**	**Roy**	**and**	**butted**	**her**	**head**	**in**	**defiance**	**.**
没有	任何	害怕	,	她	现在	弹簧	朝向	罗伊	和	对接	她	头	在	蔑视	.

她毫无畏惧地扑向罗伊，用头顶撞他以示挑衅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl]

THE	**VILLAGE**	**OF**	**ABERFOYLE**
这	村庄	的	阿伯福伊尔

阿伯福伊尔村

[rɔi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][legz] .

Roy	**stood**	**his**	**ground**	**and**	**then**	**made**	**a**	**plunge**	**at**	**her**	**legs**	**.**
罗伊	站立	他的	地面	和	然后	制成	一个	暴跌	在	她	腿	.

罗伊站稳脚跟，然后猛地扑向她的腿。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːk][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [hɔːnz] [hɪt][hɪz; ɪz][leg]

Meanwhile	**,**	**he**	**let**	**out**	**a**	**shrill**	**bark**	**as**	**one**	**of**	**her**	**sharp**	**horns**	**hit**	**his**	**leg**
同时	,	他	让	出去	一个	尖锐	吠	作为	一	的	她	锋利的	角	打	他的	腿

.

:

.

与此同时，她的一只尖角击中了他的腿，他发出了一声尖锐的吠叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət][hɑːd]['bæt(ə)l] .

It	**was**	**a**	**short**	**but**	**hard**	**battle**	**.**
它	曾是	一个	短的	但	难的	战斗	.

这是一场短暂但艰苦的战斗。

[æt; ət][lɑːst] [rɔi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

At	**last**	**Roy**	**returned**	**to**	**his**	**master**	**,**
在	最后的	罗伊	返回	到	他的	掌握	,

最后，罗伊回到了他的主人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['nɪəli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

his	**tongue**	**nearly**	**sweeping**	**the**	**ground**	**.**
他的	舌头	几乎	扫荡	这	地面	.

他的舌头几乎扫到了地面。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][drəʊv][ðə; ði] [kraʊd]

But	**there**	**was**	**a**	**triumphant**	**expression**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**drove**	**the**	**crowd**
但	那里	曾是	一个	凯	表达	在	他的	眼睛	作为	他	驾驶	这	人群

[ɒv; əv] ['pæntɪŋ] [ʃiːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'raʊnd]['ælən][kreɪg][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz]

of	**panting**	**sheep**	**into**	**a**	**circle**	**around**	**Alan**	**Craig**	**and**	**threw**	**himself**	**at**	**his**
的	喘息	羊	进入	一个	圆圈	大约	艾伦	克雷格	和	扔	他自己	在	他的

['maːstəz] [fiːt] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

master's	**feet**	**to**	**await**	**his**	**reward**	**.**
硕士学位	脚	到	等待	他的	报酬	.

但他眼中却流露出胜利的神情，他驱赶着一群喘着粗气的绵羊，将艾伦·克雷格围成一圈，然后扑倒在主人的脚下，等待着他的奖赏。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

This	**was**	**not**	**long**	**in**	**coming**	**.**
这	曾是	不是	长的	在	未来	.

这并没有持续太久。

['ælən] [kreɪg] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['helpə(r)] .

Alan	**Craig**	**appreciated**	**his**	**helper**	**.**
艾伦	克雷格	感谢	他的	帮手	.

艾伦·克雷格很感激他的帮手。

[ɪn][fækt] [rɔi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['ʃepəd] .

In	**fact**	**Roy**	**was**	**really**	**the**	**shepherd**	**.**
在	事实	罗伊	曾是	真的	这	牧羊人	.

事实上，罗伊才是真正的牧羊人。

['ælən][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] — " [wɜːk] [hɪz; ɪz][dɒg] ,

Alan	**had**	**only**	**to**	**speak**	**his**	**commands**	**—**	**"**	**work**	**his**	**dog**	**,**
艾伦	有	仅有的	到	说话	他的	命令	—	"	工作	他的	狗	,

艾伦只需要说出他的命令——"训练他的狗"，

" [æz; əz][ðə; ði] [skɒtʃ] [seɪ] — [ænd; ənd] [rɔi] [dɪd][ðə; ði][rest] .
" as the Scotch say — and Roy did the rest .
" 作为 这 苏格兰威士忌 说 — 和 罗伊 做过 这 休息 .

正如苏格兰人常说的那样——剩下的事情罗伊就交给他了。

[naʊ] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] , [rɔi] !
Now he stroked his dog and said , " Good , Roy !
现在 他 抚摸 他的 狗 和 说 , " 好的 , 罗伊 !

他一边抚摸着他的狗一边说："好，罗伊！"

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好！

" ['ælənz]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [rɔi] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv]
" Alan's language was well understood by Roy , but these words would have
" 艾伦的 语言 曾是 出色地 理解 经过 罗伊 , 但 这些 字 会 有
['saʊndɪd] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] :
sounded this way to you :
听起来 这 方式 到 你 :

"罗伊能听懂艾伦的话，但这些话在你听来可能是这样的：

" [gyd] ,
" Gude ,
" 指南 ,

"古德，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[rɔi] ! [wiːl] [djuːn] ! " [hæd; həd]['ælən]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['daɪəlekt][tuː; tə] [rɔi] .
Roy ! Weel dune ! " had Alan spoken in the Scotch dialect to Roy .
罗伊 ! 威尔 沙丘 ! " 有 艾伦 说 在 这 苏格兰威士忌 方言 到 罗伊 .

"罗伊！好极了！"艾伦用苏格兰方言对罗伊说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][dɪd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] .
He could speak very good English , and did when he spoke to Englishmen .
他 可以 说话 非常 好的 英语 , 和 做过 什么时候 他 辐 到 英国人 .

他英语说得很好，和英国人交谈时尤其如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [rɔi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] !
But you see , Roy was a Scotchman !
但 你 看 , 罗伊 曾是 一个 苏格兰人 !

但你知道，罗伊是苏格兰人！

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] — [freʃ]
From the little white cottage in the hollow came the smell of dinner — fresh
从 这 小的 白色的 小屋 在 这 空洞的 来了 这 闻 的 晚餐 — 新鲜的
['pænkeɪks] [ænd; ənd] [miːt] ['kʊkɪŋ] .
pancakes and meat cooking .
煎饼 和 肉 烹饪 .

从山谷里的小白屋里飘来晚餐的香味——新鲜的煎饼和正在烹饪的肉。

['ælən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [krʊk] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌbəʊ'piːp] [juːst] — ['əʊnli]['ælən][dɪd][nɒt] [lʊk]
Alan picked up his crook — the kind that little Bopeep used — only Alan did not look
艾伦 挑选 向上 他的 骗子 — 这 种类 那 小的 波皮普 用过的 — 仅有的 艾伦 做过 不是 看
[laɪk]['lɪt(ə)l][ˌbəʊ'piːp] .
like little Bopeep .
喜欢 小的 波皮普 .

艾伦拿起他的牧羊杖——就是小波比用的那种——只是艾伦看起来不像小波比。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

Indeed	**,**	**he**	**was**	**very**	**different**	**.**
的确	,	他	曾是	非常	不同的	.

的确，他与其他人截然不同。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [strɒŋ] [mæn] .

He	**was**	**a**	**big**	**strong**	**man**	**.**
他	曾是	一个	大的	强的	男人	.

他身材高大强壮。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['ʃepəd] [drest] [ɪn] [kɪlts] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd]

Although	**we**	**picture**	**a**	**Scotch**	**shepherd**	**dressed**	**in**	**kilts**	**and**	**socks**	**and**
虽然	我们	图片	一个	苏格兰威士忌	牧羊人	穿着	在	苏格兰短裙	和	袜子	和

[pə'hæps] [ə; eɪ][tæm] ,

perhaps	**a**	**tam**	**,**
也许	一个	塔姆	,

虽然我们想象中的苏格兰牧羊人是穿着苏格兰短裙、袜子，或许还戴着苏格兰毡帽的，

['ælən] [kreɪg] [wɔ:(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] .

Alan	**Craig**	**wore**	**none**	**of**	**these**	**.**
艾伦	克雷格	穿着	没有任何	的	这些	.

艾伦·克雷格一件也没穿。

[kɪlts]

Kilts
苏格兰短裙

苏格兰短裙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd][t'æmz][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒentri] , ['ælən] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] ,

and	**socks**	**and**	**tams**	**are**	**for**	**the**	**gentry**	**,**	**Alan**	**would**	**tell**	**you**	**,**
和	袜子	和	塔姆斯	是	为了	这	绅	,	艾伦	会	告诉	你	,

艾伦会告诉你，袜子和贝雷帽是上流人士才穿的。

[ænd; ənd] ['ʃepədz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] .

and	**shepherds**	**are**	**too**	**poor**	**to**	**afford**	**them**	**.**
和	牧羊人	是	也	贫穷的	到	买得起	他们	.

牧羊人太穷了，买不起这些东西。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[kreɪg] [ænd; ənd] ['i:ənz] ['beɪbi] ['sɪstə(r)]

CRAIG	**AND**	**IAN'S**	**BABY**	**SISTER**
克雷格	和	伊恩的	婴儿	姐姐

克雷格和伊恩的妹妹

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp]

AT	**THE**	**VILLAGE**	**PUMP**
在	这	村庄	泵

在村里的水泵旁

[səʊ]['ælən][wɔ:(r)][æn; ən][əʊld][su:t] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][wʌns] [bi:n] [wɔ:n] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

So	Alan	wore	an	old	suit	which	might	have	once	been	worn	by	your	own
所以	艾伦	穿着	一个	老的	套装	哪个	可能	有	一次	到过	磨损	经过	你的	自己的

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm]['begə(r)] .

father	and	then	given	away	to	some	beggar	.
父亲	和	然后	给定	离开	到	一些	乞丐	.

所以艾伦穿了一套旧西装，这套西装可能曾经是你父亲穿过的，后来被送给了某个乞丐。

['ælən][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][laɪk][məʊst]

Alan	was	poor	like	most
艾伦	曾是	贫穷的	喜欢	最多

艾伦和大多数人一样贫穷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌntri] .

of	the	villagers	,	for	Scotland	is	rather	a	poor	country	.
的	这	村民们	,	为了	苏格兰	是	相当	一个	贫穷的	国家	.

村民们，因为苏格兰是一个相当贫穷的国家。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

Still	,	in	the	little	village	of	Aberfoyle	,	everyone	was	happy	.
仍然	,	在	这	小的	村庄	的	阿伯福伊尔	,	每个人	曾是	快乐的	.

然而，在阿伯福伊尔这个小村庄里，每个人都很开心。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg]['sɪti] [ɒv; əv]['glɑ:zgəʊ] [keɪm] [ɪn][bɪg] ['bʌsɪz] .

In	the	evenings	the	people	from	the	big	city	of	Glasgow	came	in	big	buses	.
在	这	晚上	这	人们	从	这	大的	城市	的	格拉斯哥	来了	在	大的	公交车	.

晚上，来自格拉斯哥这座大城市的人们乘坐大巴来到这里。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [tu:; tə][ðə; ði][tju:n] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪps] ,

They	danced	outside	on	the	village	green	to	the	tune	of	the	pipes	,
他们	跳舞	外部	在	这	村庄	绿色的	到	这	调	的	这	管道	,

他们伴着风笛的乐声在村里的绿地上跳舞。

[waɪl] [ðeɪ] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [eə(r)] .

while	they	gloried	in	the	fresh	country	air	.
尽管	他们	光荣的	在	这	新鲜的	国家	空气	.

他们尽情享受着乡村的新鲜空气。

[səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['ælən][kreɪg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['sʌfəd] .

So	you	must	not	think	that	Alan	Craig	and	his	family	suffered	.
所以	你	必须	不是	思考	那	艾伦	克雷格	和	他的	家庭	遭受	.

所以你千万不要认为艾伦·克雷格和他的家人遭受了苦难。

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪn] ['skɒtlənd] .

Indeed	,	there	could	hardly	have	been	a	happier	little	family	in	Scotland	.
的确	,	那里	可以	几乎	有	到过	一个	更快乐	小的	家庭	在	苏格兰	.

的确，在苏格兰，很难找到比这更幸福的小家庭了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['ælən] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]

That	evening	Alan	wended	his	way	homeward	and	was	met	by	his	wife
那	晚上	艾伦	温德	他的	方式	回家	和	曾是	遇见	经过	他的	妻子

[ænd; ənd]['beɪbi] .

and	baby	.
和	婴儿	.

当晚，艾伦踏上回家的路，他的妻子和孩子在那里迎接了他。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [haʊ] [æn; ən]['ɪndiən]['mʌðə(r)] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

If	you	have	ever	seen	how	an	Indian	mother	carries	her	baby	,
如果	你	有	曾经	已见	如何	一个	印度	母亲	携带	她	婴儿	,

如果你曾经见过印度母亲是如何抱着孩子的，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [kreɪg]

then	you	will	know	how	Mrs	.	Craig
然后	你	将要	知道	如何	太太	.	克雷格

到那时你就会知道克雷格夫人是怎么回事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['kærid] [hɜːz] .

carried	hers	.
携带	她的	.

帮她拿了。

['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [duː; də] ,

Only	instead	of	carrying	it	on	her	back	as	the	Indians	do	,
仅有的	反而	的	携带	它	在	她	后退	作为	这	印度人	做	,

只不过，她不像印第安人那样把它背在背上，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ræpt] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [plæd] [ʃɔːl] .

she	carried	it	in	front	wrapped	securely	in	her	plaid	shawl	.
她	携带	它	在	正面	包装	安全地	在	她	格子图案	披肩	.

她把它拿在前面，用格子披肩裹得严严实实。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ðʌs] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðɪs] [weɪ] ,

Her	one	arm	was	thus	free	,	and	she	worked	most	of	the	day	this	way	,
她	一	手臂	曾是	因此	自由的	,	和	她	工作	最多	的	这	天	这	方式	,

这样一来，她的一只胳膊就空出来了，她就这样干了大半天活。

[waɪl] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

while	knowing	and	feeling	her	little	one	safe	in	her	arms	.
尽管	会心	和	感觉	她	小的	一	安全的	在	她	武器	.

她知道并感受到怀里的小宝贝很安全。

[ðə; ðɪ]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wiː] ['kɪtʃɪn] ,

The	family	sat	down	to	dinner	in	their	wee	kitchen	,
这	家庭	卫星	向下	到	晚餐	在	他们的	哇	厨房	,

一家人在狭小的厨房里坐下来吃晚饭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fɑːrmərz][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

for	the	farmers	have	no	such	luxury	as	a	dining	room	.
为了	这	农民	有	不	这样的	奢华	作为	一个	用餐	房间	.

因为农民们没有餐厅这种奢侈享受。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ðeə(r)] [suːp] , [ə; eɪ] [θɪk] [brɒθ] [meɪd] [ɒv; əv] ['bɑːli] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] [kaɪndz] .

They	started	their	soup	,	a	thick	broth	made	of	barley	and	vegetables	of	all	kinds	.
他们	开始	他们的	汤	,	一个	厚的	肉汤	制成	的	大麦	和	蔬菜	的	全部	种类	.

他们开始熬汤，汤是用大麦和各种蔬菜熬制的浓汤。

['mʌðə(r)] [kreɪg] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg][tju'riːn; tə'riːn] .

Mother	Craig	poured	it	out	of	the	big	tureen	.
母亲	克雷格	倾倒	它	出去	的	这	大的	汤碗	.

克雷格妈妈把汤从大汤盆里倒了出来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] ,
Just **at** **this** **time** **,** **the** **door** **burst** **open** **,**
只是 在 这 时间 , 这 门 爆裂 打开 ,

就在这时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and **a** **ruddy** **-** **faced** **boy** **of** **ten** **years** **rushed** **into** **the** **room** **.**
和 一个 红润 - 面对 男生 的 十 年 匆忙 进入 这 房间 .

一个十岁左右、脸色红润的男孩冲进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['iːən] [kreɪg]
IAN **CRAIG**
伊恩 克雷格

伊恩·克雷格

" ['iːən] [kreɪg] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [kreɪg] .
" **Ian** **Craig** **,** **do** **you** **know** **the** **hour** **?** **"** **asked** **Mother** **Craig** **.**
" 伊恩 克雷格 , 做 你 知道 这 小时 ? " 问 母亲 克雷格 .

“伊恩·克雷格，你知道现在几点吗？”克雷格太太问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] .
The **boy** **stood** **in** **the** **doorway** **and** **smiled** **at** **the** **family** **.**
这 男生 站立 在 这 门口 和 微笑 在 这 家庭 .

男孩站在门口，对着这家人微笑。

[hiː; hi] [snɪft] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He **sniffed** **with** **delight** **the** **pleasant** **odor** **coming** **to** **him** **from** **the** **table** **.**
他 嗅了嗅 和 喜 这 令人愉快的 气味 未来 到 他 从 这 桌子 .

他欣喜地嗅了嗅从桌子上飘来的宜人香味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" [eɪ] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Ay** **,** **Mother** **,** **"** **answered** **the** **boy** **.**
" 哎 , 母亲 , " 回答 这 男生 .

“是的，妈妈，”男孩回答道。

" [wel] [duː; də][aɪ] [nəʊ] .
" **Well** **do** **I** **know** **.**
" 出色地 做 我 知道 .

“我当然知道。”

" [ðen] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" **Then** **he** **prepared** **to** **take** **his** **place** **at** **the** **table** **,**
" 然后 他 准备 到 拿 他的 地方 在 这 桌子 ,

然后他准备在桌边落座。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
with **a** **gesture** **of** **rubbing** **his** **stomach** **in** **thinking** **of** **what** **was** **to** **be**
和 一个 手势 的 擦 他的 胃 在 思维 的 什么 曾是 到 是
[pʊt][ˌɪn'saɪd] .
put **inside** **.**
放 里面 .

他一边揉着肚子，一边想着肚子里要放些什么。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒni] [smel] , ['mʌðə(r)] !
" What a bonny smell , Mother !
" 什么 一个 邦妮 闻 , 母亲 !

"妈妈，这味道真好闻！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [teɪst] [ɪz]['iːv(ə)n] ['bɔniːə] ! "
" And surely the taste is even bonnier ! "
" 和 一定 这 品尝 是 甚至 邦妮 ! "

"而且味道肯定更棒！"

" - [tɪz][ðə; ði] [glɪb] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['iːən][kreɪg] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" ' Tis the glib tongue you have , Ian Craig , " laughed his father .
" - 的 这 油嘴滑舌 舌头 你 有 , 伊恩 克雷格 , " 笑了 他的 父亲 .

"你这巧舌如簧的本事真大，伊恩·克雷格，"他父亲笑着说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] !
" You could write poetry to the smell of a good dinner !
" 你 可以 写 诗 到 这 闻 的 一个 好的 晚餐 !

"闻到一顿美味晚餐的香味，你都能写出诗来！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ?
And now , what have you to tell us to - night ?
和 现在 , 什么 有 你 到 告诉 我们 到 - 夜晚 ?

那么，今晚你有什么要告诉我们的吗?

" [naʊ] , ['iːən][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] .
" Now , Ian was always full of stories and tales of adventure .
" 现在 , 伊恩 曾是 总是 满的 的 故事 和 故事 的 冒险 .

"伊恩总是喜欢讲故事和冒险经历。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] .
He was one of those children to whom something exciting is always happening .
他 曾是 一 的 那些 孩子们 到 谁 某物 激动人心 是 总是 发生 .

他就是那种总是经历着各种刺激事情的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ælən] [kreɪg] , ['iːən] , [ænd; ənd] [rɔi]
ALAN CRAIG , IAN , AND ROY
艾伦 克雷格 , 伊恩 , 和 罗伊

艾伦·克雷格、伊恩和罗伊

[səʊ][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] ['vɪvɪd]
So the family were quite accustomed to having him return home with vivid
所以 这 家庭 是 相当 习惯 到 拥有 他 返回 家 和 生动
[teɪlz; 'teɪliːz] .
tales .
故事 .

所以，家里人早就习惯了他带着生动的故事回家了。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] , [sʌm; səm][drəʊl][ænd; ənd] , [ə'læs] , [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
Some were strange , some droll and , alas , some sad and painful ,
一些 是 奇怪的 , 一些 滑稽 和 , 唉 , 一些 伤心 和 痛苦 ,

有些很奇怪，有些很滑稽，唉，还有些令人悲伤和痛苦。

[təʊld][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd]['ɑːnɪkə] .

told	to	the	tune	of	bandages	and	arnica	.
讲述	到	这	调	的	绷带	和	山金车	.

伴着绷带和山金车的旋律讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[stɪl] , [wɒt] [bɔɪ] [ɪz][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [hɜːt] ?

Still	,	what	boy	is	not	sometimes	hurt	?
仍然	,	什么	男生	是	不是	有时	伤害	?

但是，哪个男孩没有受伤的时候呢?

[ænd; ənd]['iːənz]['æksɪdənts][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

And	Ian's	accidents	were	few	,	in	comparison	to	his	other	experiences	.
和	伊恩的	事故	是	很少	,	在	比较	到	他的	其他	经历	.

与伊恩的其他经历相比，他的意外事故并不多。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] , ['kwaɪət] [taʊn] [laɪk] [ˌæbər'fɔɪl] ,

Surely	,	it	is	to	be	wondered	how	,	in	a	small	,	quiet	town	like	Aberfoyle	,
一定	,	它	是	到	是	想知道	如何	,	在	一个	小的	,	安静的	镇	喜欢	阿伯福伊尔	,

不禁让人好奇，在阿伯福伊尔这样一个宁静的小镇，究竟是如何发生的?

[səʊ] ['meni] ['wʌndrəs] ['hæpəniŋz] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)] .

so	many	wondrous	happenings	could	occur	.
所以	许多	奇妙的	事件	可以	发生	.

许多奇妙的事情都可能发生。

['sʌmtaɪmz] ['iːən][wɒz; wəz] ['daʊtɪd] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] , [huː] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)]

Sometimes	Ian	was	doubted	,	not	,	however	,	by	his	parents	,	who	knew	that	their
有时	伊恩	曾是	怀疑	,	不是	,	然而	,	经过	他的	父母	,	WHO	知道	那	他们的

[sʌn][wɒz; wəz] ['truːθfl] .

son	was	truthful	.
儿子	曾是	真实	.

有时人们会怀疑伊恩，但他的父母却不怀疑，因为他们知道自己的儿子是诚实的。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv]['iːən] ,

The	schoolmaster	knew	it	,	too	,	and	was	proud	of	Ian	,
这	校长	知道	它	,	也	,	和	曾是	自豪的	的	伊恩	,

校长也知道这一点，并为伊恩感到骄傲。

[huːz] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːs] .

whose	stories	and	poems	were	the	best	in	his	class	.
谁	故事	和	诗歌	是	这	最好的	在	他的	班级	.

他的故事和诗歌是班上最好的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈkaunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['spelbaʊnd] [skuːl] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz]

One	day	he	was	recounting	to	a	group	of	spellbound	school	children	his
一	天	他	曾是	重新计算	到	一个	团体	的	着迷	学校	孩子们	他的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

experiences	of	the	day	.
经历	的	这	天	.

有一天，他向一群听得入了迷的小学生讲述他当天的经历。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt] ['wʌndrəs] ['hæpəniŋz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] , [wen] [hiː; hi]

He	was	relating	what	wondrous	happenings	had	befallen	him	,	when	he
他	曾是	相关	什么	奇妙的	事件	有	发生	他	,	什么时候	他

[wɒz; wəz][ɪn'tɜː(r)]

was	inter
曾是	间

他正在讲述他被困时所经历的奇妙事件。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['ʃaʊtɪd] , " ['iːən] [kreɪg] [ɪz] ['telɪŋ] [laɪz] !
rupted by a boy who shouted , " Ian Craig is telling lies !
破裂 经过 一个 男生 WHO 喊叫 , " 伊恩 克雷格 是 讲述 谎言 !

这时一个男孩大喊："伊恩·克雷格在撒谎！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən]['iːən] ,
" The boy was a year older than Ian ,
" 这 男生 曾是 一个 年 老 比 伊恩 ,

"那个男孩比伊恩大一岁，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv]['iːən] [ə'gen] .
but he was never known to make sport of Ian again .
但 他 曾是 绝不 已知 到 制作 运动 的 伊恩 再次 .

但他之后再也没有取笑过伊恩。

[nɔː(r)][dɪd]['iːən]['evə(r)][əd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [həʊm]
Nor did Ian ever admit to his parents how it happened that he arrived home
也不 做过 伊恩 曾经 承认 到 他的 父母 如何 它 发生 那 他 到达的 家
[frɒm; frəm] [skuːl] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['swəʊlən] [aɪ] .
from school that day with a swollen eye .
从 学校 那 天 和 一个 肿 眼睛 .

伊恩也从未向父母坦白过那天放学回家时眼睛肿胀的缘由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['sændiz] [fɜːst] ['vɪzɪt]
SANDY'S FIRST VISIT
桑迪的 第一的 访问

桑迪的第一次来访

[ˌæbər'fɔɪl] [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [rɒb] [rɔi] ['kʌntri] .
Aberfoyle is the center of the " Rob Roy country .
阿伯福伊尔 是 这 中心 的 这 " 抢 罗伊 国家 .

阿伯福伊尔是"罗布·罗伊之乡"的中心。

" [rɒb] [rɔi] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['evri] [tʃaɪld] [nəʊz] ,
" Rob Roy MacGregor was , as every child knows ,
" 抢 罗伊 麦格雷戈 曾是 , 作为 每一个 孩子 知道 ,

"正如每个孩子都知道的那样，罗布·罗伊·麦格雷戈是....."

[ə; eɪ] [greɪt] [skɒtʃ] ['wɒriə(r)][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['haɪlənd] [klænz] .
a great Scotch warrior and represented one of the oldest Highland clans .
一个 伟大的 苏格兰威士忌 战士 和 代表 一 的 这 最老 高地 氏族 .

他是一位伟大的苏格兰战士，代表着高地最古老的氏族之一。

[ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] , [weə(r)] ['iːən] [kreɪg] [lɪvd; 'laɪvd] ,
In Aberfoyle , where Ian Craig lived ,
在 阿伯福伊尔 , 在哪里 伊恩 克雷格 居住地 ,

伊恩·克雷格居住的阿伯福伊尔，

[stændz][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['stɔːri] " [rɒb] [rɔi] .

stands	the	old	house	in	which	Sir	Walter	Scott	wrote	his	famous	story	"	Rob	Roy	.
站立	这	老的	房子	在	哪个	先生	沃尔特	斯科特	写道	他的	著名的	故事	"	抢	罗伊	.

沃尔特·斯科特爵士创作著名小说《罗布·罗伊》的那栋老房子就矗立在那里。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnɪstə(r)] .

"	To	-	day	it	houses	the	village	minister	.
"	到	-	天	它	房屋	这	村庄	部长	.

"如今这里是村牧师的住所。"

[nɪə(r)][baɪ][ɪz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [nəʊn] [æz; əz] " [dʒiːn][məkælpənz] [ɪn] ,

Near	by	is	a	tumble	-	down	thatched	cottage	known	as	"	Jean	McAlpin's	Inn	,
靠近	经过	是	一个	翻滚	-	向下	茅草屋顶	小屋	已知	作为	"	让	麦卡尔平	客栈	,

附近有一间破旧的茅草屋，名为"吉恩·麦卡尔平旅馆"。

" [weə(r)] [rɒb] [rɔi] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][rest] .

"	where	Rob	Roy	was	wont	to	rest	.
"	在哪里	抢	罗伊	曾是	惯于	到	休息	.

"罗布·罗伊经常休息的地方。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] " [rɒb] [rɔi] [brɪg] " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [rəʊt] " [rɒb] [rɔi]

THE	"	ROB	ROY	BRIG	"	AND	THE	HOUSE	WHERE	WALTER	SCOTT	WROTE	"	ROB	ROY
这	"	抢	罗伊	布里格	"	和	这	房子	在哪里	沃尔特	斯科特	写道	"	抢	罗伊

《罗布·罗伊监狱》和沃尔特·斯科特创作《罗布·罗伊》的房子

" [ə; eɪ]['lændmɑːk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][əʊld] " [rɒb] [rɔi] [brɪg] .

"	A	landmark	in	the	village	is	the	old	"	Rob	Roy	Brig	.
"	一个	地标	在	这	村庄	是	这	老的	"	抢	罗伊	布里格	.

村里的地标是古老的"罗布·罗伊桥"。

" [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld][brɪg] ([wɪtʃ] [miːnz] " [brɪdʒ] " [ɪn] [skɒtʃ]) ['iːən] [wʊd] [sɪt] [wen] [skuːl]

"	Here	on	the	old	brig	(	which	means	"	bridge	"	in	Scotch	)	Ian	would	sit	when	school
"	这里	在	这	老的	布里格	(	哪个	方法	"	桥	"	在	苏格兰威士忌	)	伊恩	会	坐	什么时候	学校

[wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔː(r)z] [æt; ət][həʊm][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .

was	out	and	his	chores	at	home	were	finished	.
曾是	出去	和	他的	家务	在	家	是	完成的	.

"放学后，做完家务后，伊恩就会坐在这座老桥（在苏格兰语中意为'桥'）上。"

['sʌmθɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [wen]

Something	usually	happened	when
某物	通常	发生	什么时候

通常情况下，当……时，会发生一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hiː; hi][sæt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [brɪdʒ]

he	sat	here	,	and	many	of	his	experiences	had	started	from	this	bridge
他	卫星	这里	,	和	许多	的	他的	经历	有	开始	从	这	桥

.

:

.

他曾坐在这里，他的许多经历都始于这座桥。

['ɒf(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] , ['iːən] [fiʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Often	**,**	**while**	**he**	**waited**	**for**	**adventure**	**,**	**Ian**	**fished**	**from**	**the**	**bridge**	**.**
经常	,	尽管	他	等待	为了	冒险	,	伊恩	钓鱼	从	这	桥	.

伊恩常常在等待冒险的时候，在桥上钓鱼。

[hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [faɪn] , [fæt] ['mɔːsel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɔːθ] , [wɪtʃ] [fləʊz] [bɪ'niːθ]

He	**brought**	**home**	**fine**	**,**	**fat**	**morsels**	**,**	**for**	**the**	**river**	**Forth**	**,**	**which**	**flows**	**beneath**
他	带来	家	美好的	,	胖的	小块	,	为了	这	河	第四	,	哪个	流量	下面

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	**bridge**	**,**
这	桥	,

他带回了肥美鲜嫩的鱼肉，供流经桥下的福斯河享用。

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [fɪʃ] .

is	**rich**	**in**	**fish**	**.**
是	富有的	在	鱼	.

鱼类资源丰富。

[bʌt; bət]['iːənz] ['dɪərɪst] ['meməri] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sændi] .

But	**Ian's**	**dearest**	**memory**	**was**	**of**	**Sandy**	**.**
但	伊恩的	亲爱的	记忆	曾是	的	沙	.

但伊恩最珍贵的回忆是桑迪。

[ðə; ði]['sændi] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	**Sandy**	**adventure**	**had**	**taken**	**place**	**almost**	**a**	**year**	**before**	**,**
这	沙	冒险	有	已采取	地方	几乎	一个	年	前	,

桑迪的冒险经历发生在差不多一年前，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][ɪn]['iːənz][maɪnd][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

but	**it**	**was**	**as**	**vivid**	**in**	**Ian's**	**mind**	**as**	**though**	**it**	**had**	**all**	**occurred**	**the**	**day**	**before**	**.**
但	它	曾是	作为	生动	在	伊恩的	头脑	作为	尽管	它	有	全部	发生	这	天	前	.

但在伊恩的记忆中，这一切却依然历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] ['iːən][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪg] .

It	**happened**	**while**	**Ian**	**was**	**fishing**	**from**	**the**	**brig**	**.**
它	发生	尽管	伊恩	曾是	钓鱼	从	这	布里格	.

事情发生时，伊恩正在船舱里钓鱼。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['bægpaɪps] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .

He	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**bagpipes**	**—**	**a**	**sound**	**that**	**is**	**nothing**	**unusual**	**to**	**hear**	**in**	**Scotland**	**.**
他	听到	这	声音	的	风笛	—	一个	声音	那	是	没有什么	异常	到	听到	在	苏格兰	.

他听到了风笛声——这在苏格兰并不罕见。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['iːən] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][sæd][æt; ət][wʌns] .

Still	**it**	**always**	**made**	**Ian**	**joyous**	**and**	**sad**	**at**	**once**	**.**
仍然	它	总是	制成	伊恩	欢乐	和	伤心	在	一次	.

但这总是让伊恩既高兴又难过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

And	**now**	**he**	**turned**	**to**	**listen**	**.**
和	现在	他	转向	到	听	.

于是他转过身来倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

['sændi] [mə'grɛgər]
SANDY MacGREGOR
沙 麦格雷戈

桑迪·麦格雷戈

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] .
This playing was the loveliest he had ever heard .
这 玩耍 曾是 这 最可爱的 他 有 曾经 听到 .

这是他听过的最美妙的演奏。

['dʒeɪmi]['rɑ:bɪnsən] [pleɪd] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] , [ænd; ənd]['i:ən]
Jamie Robinson played almost every night in front of the old hotel , and Ian
杰米 罗宾逊 玩 几乎 每一个 夜晚 在 正面 的 这 老的 酒店 , 和 伊恩
[lʌvd] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
loved the music .
喜爱 这 音乐 .

杰米·罗宾逊几乎每晚都在老酒店前演奏，伊恩很喜欢这种音乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
But this playing was different .
但 这 玩耍 曾是 不同的 .

但这次的比赛方式有所不同。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['dʒeɪmiz] ['pleɪɪŋ]
He had always thought Jamie's playing
他 有 总是 想法 杰米的 玩耍

他一直认为杰米是在演戏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] .
good , but he now wondered how he could ever have thought so .
好的 , 但 他 现在 想知道 如何 他 可以 曾经 有 想法 所以 .

很好，但他现在很纳闷自己当初怎么会这么想。

[ðɪs] [tju:n][wɒz; wəz][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd]
This tune was from far away , but it carried across the meadow and
这 调 曾是 从 远的 离开 , 但 它 携带 穿过 这 草地 和
[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
along the road .
沿着 这 路 .

这首曲子来自远方，但它穿过草地，沿着道路传了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sændi] !
And then he saw Sandy !
和 然后 他 锯 沙 !

然后他就看到了桑迪！

['sændi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] .
Sandy was standing still in the middle of the road while he played .
沙 曾是 常设 仍然 在 这 中间 的 这 路 尽管 他 玩 .

桑迪站在路中央一动不动地看着他玩耍。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hændkɑ:t] , [ænd; ənd]['i:ən] [nju:] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .
By his side was a handcart , and Ian knew at once what it meant .
经过 他的 边 曾是 一个 手推车 , 和 伊恩 知道 在 一次 什么 它 意思是 .

他身边放着一辆手推车，伊恩立刻明白这意味着什么。

['sændi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['paɪpə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][həʊm] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

Sandy	was	a	wandering	piper	,	a	man	who	has	no	home	,	a	gypsy	.
沙	曾是	一个	漫游	派珀	,	一个	男人	WHO	有	不	家	,	一个	吉普赛人	.

桑迪是个四处流浪的吹笛人，一个无家可归的人，一个吉普赛人。

[hiː; hi] [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

He	piped	for	his	living	and	camped	on	the	road	.
他	管道	为了	他的	活的	和	露营	在	这	路	.

他靠吹笛子为生，露宿街头。

['meni] ['paipəz] [pɑːst] [θruː] [ˌæbər'fɔɪl] , [sʌm; səm] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] .

Many	pipers	passed	through	Aberfoyle	,	some	with	large	families	.
许多	风笛手	通过了	通过	阿伯福伊尔	,	一些	和	大的	家庭	.

许多风笛手途经阿伯福伊尔，其中一些人还带着大家庭。

[ɪn][fækt] , ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊnli]['dʒeɪmi][dɪd][nɒt]['træv(ə)l] .

In	fact	,	Jamie	was	one	of	them	,	only	Jamie	did	not	travel	.
在	事实	,	杰米	曾是	一	的	他们	,	仅有的	杰米	做过	不是	旅行	.

事实上，杰米也是其中之一，只是杰米没有旅行。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)] [ˌæbər'fɔɪl] [ɪn][ə; eɪ][tent] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['beɪbiz] .

He	lived	in	the	woods	near	Aberfoyle	in	a	tent	with	his	wife	and	babies	.
他	居住地	在	这	树林	靠近	阿伯福伊尔	在	一个	帐篷	和	他的	妻子	和	婴儿	.

他和妻子、孩子们住在阿伯福伊尔附近树林里的一顶帐篷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['dʒɪpsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ]

GYPSIES	OF	THE	HIGHWAY
吉普赛人	的	这	公路

公路上的吉普赛人

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [pleɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

But	no	one	had	ever	played	like	this	before	.
但	不	一	有	曾经	玩	喜欢	这	前	.

但此前从未有人这样踢过球。

['iːən][ræn][ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

Ian	ran	up	the	road	.
伊恩	跑	向上	这	路	.

伊恩沿着路跑了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['paɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

As	he	approached	the	newcomer	,	he	could	see	that	the	piper	was	a
作为	他	接近	这	新人	,	他	可以	看	那	这	派珀	曾是	一个

['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

little	old	man	.
小的	老的	男人	.

当他走近来人时，他发现吹笛人是一位矮小的老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['rɪŋkld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wiŋk] [æt; ət]['iːən]

He	had	a	kindly	,	wrinkled	face	,	and	twinkling	eyes	which	winked	at	Ian
他	有	一个	亲切地	,	皱	脸	,	和	闪烁	眼睛	哪个	眨眼	在	伊恩

他长着一张慈祥但布满皱纹的脸，还有一双闪亮的眼睛，还朝伊恩眨了眨眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] .

as	the	boy	came	closer	.
作为	这	男生	来了	更近	.

男孩走近了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tjuːn] .

Then	suddenly	he	changed	his	tune	.
然后	突然	他	已更改	他的	调	.

然后他突然改变了说法。

" ['bɒni] ['lædi] , ['haɪlənd] ['lædi] , " [ʃriːk] [ðə; ði] [paɪps] .

"	Bonny	laddie	,	Highland	laddie	,	"	shrieked	the	pipes	.
"	邦妮	小伙子	,	高地	小伙子	,	"	尖叫	这	管道	.

“英俊的小伙子，高地的小伙子，”风笛尖锐地吹奏着。

['iːən] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] .

Ian	stopped	in	front	of	the	piper	and	thought	he	should	cry	.
伊恩	停止	在	正面	的	这	派珀	和	想法	他	应该	哭	.

伊恩停在风笛手面前，心想自己应该哭出来。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] ['iːənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [waɪ] ,

A	hand	was	laid	on	Ian's	shoulder	,	and	a	voice	asked	,	"	And	why	,
一个	手	曾是	铺设	在	伊恩的	肩膀	,	和	一个	嗓音	问	,	"	和	为什么	,

一只手搭在伊恩的肩膀上，一个声音问道：“为什么？”

['lædi] , [duː; də] [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [sæd] ?

laddie	,	do	you	stand	and	look	with	eyes	so	big	and	sad	?
小伙子	,	做	你	站立	和	看	和	眼睛	所以	大的	和	伤心	?

孩子，你站在那里，睁着那么大那么悲伤的眼睛看着别人吗?

" ['iːən] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .

"	Ian	then	realized	that	he	had	been	staring	as	if	in	a	trance	.
"	伊恩	然后	已实现	那	他	有	到过	凝视	作为	如果	在	一个	发呆	.

“伊恩这才意识到，他刚才一直像着了魔一样盯着看。”

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	brought	himself	back	to	earth	,	smiled	,	and	put	out	his	hand	.
他	带来	他自己	后退	到	地球	,	微笑	,	和	放	出去	他的	手	.

他回过神来，露出微笑，伸出手。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

"	I'm	sorry	,	sir	.
"	我是	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [əd'maɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] ['paɪpɪŋ] ! "

I	was	only	admiring	your	bonny	piping	!	"
我	曾是	仅有的	钦佩	你的	邦妮	管道	!	"

我只是在欣赏你漂亮的滚边而已!

" [ɑːx] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] .

"	Ach	!	"	laughed	the	piper	.
"	ach	!	"	笑了	这	派珀	.

“啊！”吹笛人笑道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz]

"	And	I	was
"	和	我	曾是

而我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['əʊnli][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bɒni] ['lædi] !
only admiring the bonny laddie !
仅有的 钦佩 这 邦妮 小伙子 !

我只是在欣赏这位英俊的小伙子!

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? "

" ['iːən] [kreɪg] . "
" Ian Craig . "
" 伊恩 克雷格 . "

"伊恩·克雷格。"

" [mɑː] [neɪmz] ['sændi] ! "
" MA NAME'S SANDY ! "
" 马萨诸塞州 名字 沙 ! "

"我叫桑迪! "

" [ænd; ənd] [maɪnz] ['sændi] .
" And mine's Sandy .
" 和 我的 沙 .

"我的是桑迪。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['sændi] , [ðəʊ] [maɪ] [neɪmz] ['riːəli] [ɪ'vɜːt] ['rɒbət] - [mə'grɛgər] ,
You may call me Sandy , though my name's really Evert Robert MacKeith MacGregor ,
你 可能 称呼 我 沙 , 尽管 我的 名字 真的 翻转 罗伯特 - 麦格雷戈 ,

你可以叫我桑迪，但我真名叫埃弗特·罗伯特·麦基思·麦格雷戈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɒb] [rɔi] .
and my great - grandfather was a cousin to the great Rob Roy .
和 我的 伟大的 - 祖父 曾是 一个 表哥 到 这 伟大的 抢 罗伊 .

我的曾祖父是伟大的罗布·罗伊的表亲。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['sændi] [mə'grɛgər] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪps]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːt] .
" With these words , Sandy MacGregor put his pipes into his cart .
" 和 这些 字 , 沙 麦格雷戈 放 他的 管道 进入 他的 大车 .

说完这些话，桑迪·麦格雷戈把他的烟斗放进了手推车里。

[ðen] , ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði][rəʊp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][ləʊd] [ə'lɒŋ] ,
Then , slinging the rope over his shoulders , he started to pull his load along ,
然后 , 投掷 这 绳索 超过 他的 肩膀 , 他 开始 到 拉 他的 加载 沿着 ,

然后，他把绳子搭在肩上，开始拉着重物往前走。

[waɪl] ['iːən] [kept] [step] [wɪð] [hɪm] .
while Ian kept step with him .
尽管 伊恩 保留 步 和 他 .

伊恩一直和他并肩而行。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['ænˌsɛstərz] [həʊm] !
" And a fine village this is — the scene of my ancestor's home !
" 和 一个 美好的 村庄 这 是 — 这 场景 的 我的 祖先的 家 !

"这是一个美丽的村庄——是我祖先的故乡! "

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [maɪ] [læd] ？ "

Do	you	live	here	,	my	lad	?	"
做	你	居住	这里	，	我的	小伙子	？	"

孩子，你住这儿吗?

" [eɪ] , ['sændi] , [ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][əʊld] [rɒb] [rɔi] [brɪg] . "

"	Ay	,	Sandy	,	and	not	far	from	old	Rob	Roy	Brig	.	"
"	哎	,	沙	,	和	不是	远的	从	老的	抢	罗伊	布里格	.	"

“是的，桑迪，离老罗布罗伊桥不远。”

" [wel] , [wel] , " [saɪd] ['sændi] .

"	Well	,	well	,	"	sighed	Sandy	.
"	出色地	,	出色地	,	"	叹了口气	沙	.

“唉，唉，”桑迪叹了口气。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][baɪd][ə; eɪ] [wiː] [ɒn][ðə; ði][əʊld][brɪg][ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)] [waɪl] ['sændi]

"	And	could	we	bide	a	wee	on	the	old	brig	of	my	ancestor	while	Sandy
"	和	可以	我们	比德	一个	哇	在	这	老的	布里格	的	我的	祖先	尽管	沙

[rests] ？ "

rests	?	"
休息	？	"

“桑迪休息的时候，我们能不能在我祖先的那艘旧船上小便一会儿？”

" [eɪ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , " [sed] ['iːən] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] , " [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][kɑːt]

"	Ay	,	could	we	,	"	said	Ian	with	great	delight	,	"	and	I	can	pull	your	cart
"	哎	,	可以	我们	,	"	说	伊恩	和	伟大的	喜	,	"	和	我	能	拉	你的	大车

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“哎呀，当然可以，”伊恩高兴地说，“我可以帮你拉车。”

['sændi] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ðeə(r)] .

Sandy	,	until	we	get	there	.
沙	,	直到	我们	得到	那里	.

桑迪，直到我们到达那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

['greɪtfəli] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][ləʊd] , [waɪl] [hiː; hi] [stretʃt]

Gratefully	the	old	man	allowed	the	boy	to	pull	his	load	,	while	he	stretched
感激不尽	这	老的	男人	允许	这	男生	到	拉	他的	加载	,	尽管	他	拉伸

[hɪz; ɪz]['taɪəd] [ɑːmz] .

his	tired	arms	.
他的	疲劳的	武器	.

老人感激地让男孩帮他拉车，自己则伸展了一下疲惫的双臂。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] .

He	breathed	in	the	sweet	-	smelling	air	of	the	village	of	his	ancestor	.
他	呼吸	在	这	甜的	-	闻起来	空气	的	这	村庄	的	他的	祖先	.

他深深吸入了祖先村庄里弥漫着芬芳的空气。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['iːən][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kɑːt] .

When	they	came	to	the	bridge	,	Ian	put	down	the	cart	.
什么时候	他们	来了	到	这	桥	,	伊恩	放	向下	这	大车	.

他们走到桥边时，伊恩放下了马车。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['sændi][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pɜːtʃ] .

He	invited	Sandy	to	sit	beside	him	on	the	wall	,	his	usual	perch	.
他	受邀	沙	到	坐	旁	他	在	这	墙	,	他的	通常	栖息	.

他邀请桑迪坐在他旁边的墙上，那是他平时常待的地方。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [saɪd] , [æz; əz][spraɪ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

The	old	man	jumped	up	to	the	boy's	side	,	as	spry	as	the	boy	himself	,
这	老的	男人	跳了起来	向上	到	这	男孩们	边	,	作为	轻快	作为	这	男生	他自己	,

老人像男孩一样身手矫健地跳到男孩身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	looked	around	.
和	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	well	,	"	he	said	,
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，嗯，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] - [tɪz] ['sændiz] [fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] — ['sændi]

"	and	to	think	'	tis	Sandy's	first	visit	to	the	home	of	his	ancestor	—	Sandy
"	和	到	思考	-	的	桑迪的	第一的	访问	到	这	家	的	他的	祖先	—	沙

[huː] [hæz; həz] [biːn] [naɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] !

who	has	been	nigh	all	over	the	land	!
WHO	有	到过	夜	全部	超过	这	土地	!

“想想看，这可是桑迪第一次拜访他祖先的故乡——桑迪可是走遍了这片土地的！”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['iːənz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

"	At	these	words	Ian's	heart	gave	a	bound	,	and	he	said	,
"	在	这些	字	伊恩的	心	给予	一个	边界	,	和	他	说	,

听到这话，伊恩的心猛地一跳，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [naɪ] [ɔːl][ɒv; əv] ['bɒni] ['skɒtlənd] , ['sændi] ?

"	Have	you	seen	nigh	all	of	bonny	Scotland	,	Sandy	?
"	有	你	已见	夜	全部	的	邦妮	苏格兰	,	沙	?

“桑迪，你几乎游遍了美丽的苏格兰吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

['sændi] [telz] [ðə; ði] [læd] [ə'baʊt] ['bɒni] ['skɒtlənd]

SANDY	TELLS	THE	LAD	ABOUT	BONNY	SCOTLAND
沙	讲述	这	小伙子	关于	邦妮	苏格兰

桑迪向小伙子讲述了美丽的苏格兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [læd] , [ænd; ənd]['træv(ə)ld][ɒn][maɪ] [əʊn] [tuː] [fiːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	Ay	,	that	have	I	,	lad	,	and	traveled	on	my	own	two	feet	through	it	all	.	"
"	哎	,	那	有	我	,	小伙子	,	和	旅行	在	我的	自己的	二	脚	通过	它	全部	.	"

“是的，孩子，我确实走过这条路，而且全程都是我自己双脚走完的。”

" ['sændi] , " [sed] ['iːən] ['wɪstfəli] , " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Sandy	,	"	said	Ian	wistfully	,	"	would	you	be	telling	me	about	it	?	"
"	沙	,	"	说	伊恩	怅然地	,	"	会	你	是	讲述	我	关于	它	?	"

“桑迪，”伊恩怅然地说道，“你会跟我说说这件事吗？”

" [ɑːx] , [eɪ] , ['lædi] , " [smaɪld] [ðə; ði][əʊld]['wɒndərə(r)] .

"	Ach	,	ay	,	laddie	,	"	smiled	the	old	wanderer	.
"	ach	,	哎	,	小伙子	,	"	微笑	这	老的	流浪者	.

“哎呀，小伙子，”老流浪汉笑着说。

" [ðæt] [wʊd] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [ðiːz] [əʊld] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] .

"	That	would	I	,	for	'	tis	many	a	fine	sight	these	old	eyes	have	seen	.
"	那	会	我	,	为了	-	的	许多	一个	美好的	视线	这些	老的	眼睛	有	已见	.

"我当然愿意，因为我这双老眼睛见过太多美好的景象了。"

" ['sændi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['lɪsnd] .

"	Sandy	talked	,	and	the	boy	listened	.
"	沙	谈话	,	和	这	男生	听着	.

桑迪说话，男孩听着。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [gruː] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hevənz] .

The	sun	grew	lower	and	lower	in	the	heavens	.
这	太阳	生长	降低	和	降低	在	这	天	.

太阳在天空中渐渐西沉。

['iːən] [kreɪg] [θɔːt] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [slɪp] [baɪ]

Ian	Craig	thought	that	never	before	had	he	known	an	afternoon	to	slip	by
伊恩	克雷格	想法	那	绝不	前	有	他	已知	一个	下午	到	滑	经过

[səʊ] ['kwɪkli] .

so	quickly	.
所以	迅速地	.

伊恩·克雷格心想，他以前从未经历过下午过得如此之快。

['sændi] [təʊld] ['iːən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['edɪnbrə] , ['skɑːtləndz] ['kæpɪt(ə)l] ,

Sandy	told	Ian	about	the	time	he	had	visited	Edinburgh	,	Scotland's	capital	,
沙	讲述	伊恩	关于	这	时间	他	有	到访	爱丁堡	,	苏格兰的	首都	,

桑迪跟伊恩讲了他去苏格兰首府爱丁堡游玩的那段时间的经历。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ə'træktɪv] ['sɪtɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	one	of	the	most	attractive	cities	in	the	world	.
和	一	的	这	最多	吸引人的	城市	在	这	世界	.

也是世界上最具吸引力的城市之一。

[hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] , [wɪð] [ɪts]

He	told	of	Princes	Street	,	with	its
他	讲述	的	王子们	街道	,	和	它是

他讲述了王子街及其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['sʌŋkən] ['gaːdnz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ,

sunken	gardens	on	one	side	,	and	its	wonderful	view	of	historic	Edinburgh	Castle	,
凹陷	花园	在	一	边	,	和	它是	精彩的	看法	的	历史性	爱丁堡	城堡	,

一侧是下沉式花园，从这里可以欣赏到历史悠久的爱丁堡城堡的壮丽景色。

[ɪts] ['prɪti] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mɔnjumənts] .

its	pretty	shops	and	stately	monuments	.
它是	漂亮的	商店	和	庄严	纪念碑	.

这里有漂亮的商店和庄严的纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

It	is	considered	by	many	to	be	the	most	beautiful	street	in	all	the	world	.
它	是	经过考虑的	经过	许多	到	是	这	最多	美丽的	街道	在	全部	这	世界	.

许多人认为它是世界上最美丽的街道。

['prɪnsɪz] [striːt] , ['edɪnbrə]

PRINCES	STREET	,	EDINBURGH
王子们	街道	,	爱丁堡

爱丁堡王子街

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [hɪl] [ɪz] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] .
On the top of a winding hill is Edinburgh Castle .
在 这 顶部 的 一个 绕线 爬坡道 是 爱丁堡 城堡 .

在蜿蜒的山顶上，坐落着爱丁堡城堡。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [hɑːf] - [muːn] ['bætri] , [weə(r)] [ɪz] [kept] [ðə; ði] [wʌn] - [ə'klɑːk] [gʌn] .
Here , in the courtyard of the old castle is Half - Moon Battery , where is kept the one - o'clock gun .
这里 , 在 这 庭院 的 这 老的 城堡 是 一半 - 月亮 电池 , 在哪里 是 保留 这 一 - 点钟 枪 .

这里，在老城堡的庭院里，有一座半月形炮台，里面存放着一点钟炮。

[ðɪs] [gʌn] ['faɪərz] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] .
This gun fires every day at the hour of one .
这 枪 火灾 每一个 天 在 这 小时 的 一 .

这门枪每天凌晨一点都会鸣响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['nɛlsənz] ['mɒnjumənt] [ɒn] ['kɑːltən] [hɪl] ['ɒpəzɪt] .
It is attached by electric wire to the time ball on the top of Nelson's Monument on Carlton Hill opposite .
它 是 随附的 经过 电的 金属丝 到 这 时间 球 在 这 顶部 的 纳尔逊的 纪念碑 在 卡尔顿 爬坡道 对面的 .

它通过电线连接到对面卡尔顿山纳尔逊纪念碑顶部的计时球上。

[ðɪs] [bɔːl] [fɔːls] , [ɪn] [tɜːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [əb'zɜːvətri] , [nɪə(r)] ['lʌndən] ,
This ball falls , in turn , at a signal from Greenwich Observatory , near London ,
这 球 瀑布 , 在 转动 , 在 一个 信号 从 格林威治 天文台 , 靠近 伦敦 ,

这个球会根据位于伦敦附近的格林尼治天文台发出的信号落下。

[weə(r)] [ɪz] [set] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
where is set the time for the whole world .
在哪里 是 放 这 时间 为了 这 所有的 世界 .

全世界的时间都设定在哪里?

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [graʊndz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [dɒgz] - ['semətri] .
In another part of the castle grounds can be found a pathetic little plot of ground known as " The Dogs ' Cemetery .
在 其他 部分 的 这 城堡 理由 能 是 成立 一个 可怜的 小的 阴谋 的 地面 已知 作为 " 这 狗 - 公墓 .

在城堡的另一处，有一小块可怜的土地，被称为"狗墓地"。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ðə; ði] [pets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] .
" Here are buried the pets of the soldiers who fought in the World War .
" 这里 是 埋葬 这 宠物 的 这 士兵 WHO 战斗 在 这 世界 战争 .

"这里埋葬着参加世界大战的士兵们的宠物。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [dɒgz] - ['semətri]
THE DOGS ' CEMETERY
这 狗 - 公墓

狗墓地

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['gælənt] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [wɪð]
Many of these little beasts were gallant heroes and were buried with
许多 的 这些 小的 野兽 是 英勇 英雄 和 是 埋葬 和
[greɪt] ['revərəns] .
great reverence .
伟大的 尊敬 .

这些小动物中有很多都是英勇的英雄，它们被隆重地安葬了。

['lʌvli] ['flaʊəz] ['dekəreɪt] [ðeə(r)] [greɪvz] , [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] [tel] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌnz] ['vælə(r)] .
Lovely flowers decorate their graves , and inscriptions tell of each one's valor .
迷人的 花朵 装饰 他们的 坟墓 , 和 铭文 告诉 的 每个 一个人的 勇气 .

他们的墓碑上装饰着美丽的鲜花，碑文讲述了他们每个人的英勇事迹。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]
But to one little dog in particular
但 到 一 小的 狗 在 特别的

但对其中一只小狗来说，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪ'rektɪd] .
was a fountain erected .
曾是 一个 喷泉 竖立 .

竖起了一座喷泉。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
It stands in one of the streets of Edinburgh .
它 站立 在 一 的 这 街道 的 爱丁堡 .

它矗立在爱丁堡的一条街道上。

[ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ˌreprɪ'zents] " ['greɪˌfraɪərz] - ['bɒbi] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
This fountain represents " Greyfriars ' Bobby , " as the little dog was called .
这 喷泉 代表 " 灰衣修士 - 鲍比 , " 作为 这 小的 狗 曾是 称为 .

这座喷泉是为了纪念"格雷弗莱尔斯的鲍比"，这是那只小狗的名字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['greɪˌfraɪərz]
He was given this name because it was to the old Greyfriars
他 曾是 给定 这 姓名 因为 它 曾是 到 这 老的 灰衣修士
['tʃɜːtʃjɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ,
Churchyard that he went ,
墓地 那 他 去 ,

他之所以得此名，是因为他曾去过古老的格雷弗里亚斯教堂墓地。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['berid] [ðeə(r)] .
day after day , to seek his master , who was buried there .
天 后 天 , 到 寻找 他的 掌握 , WHO 曾是 埋葬 那里 .

日复一日，他去寻找埋葬在那里的主人。

[ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semətri] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] .
The caretakers of the cemetery tried to keep him out .
这 看护人员 的 这 公墓 尝试 到 保持 他 出去 .

墓地管理员试图阻止他进入。

[stɪl] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] .
Still day after day he came .
仍然 天 后 天 他 来了 .

他还是日复一日地来了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [griːvd] ,
He always lay upon the grave of his master and grieved ,
他 总是 躺 之上 这 严重 的 他的 掌握 和 伤心 ,

他总是躺在主人的坟前悲伤不已。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] .
until one day they found him dead .
直到 一 天 他们 成立 他 死的 .

直到有一天，人们发现他已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
And now the fountain is there to remind the people of this faithful little
和 现在 这 喷泉 是 那里 到 提醒 这 人们 的 这 忠实 小的
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

如今，这座喷泉矗立在那里，提醒人们这只忠诚的小动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['paipəz]
PIPERS
风笛手

风笛手

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [dɒg] [wʊd] [griːv] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? " [ɑːskt] ['iːən] ,
" Do you think my dog would grieve if I should die ? " asked Ian ,
" 做 你 思考 我的 狗 会 悲伤 如果 我 应该 死 ? " 问 伊恩 ,

"你觉得如果我死了，我的狗会悲伤吗？"伊恩问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] ['sændiz]
as he brushed away a tear with his sleeve and tried to distract Sandy's
作为 他 刷过 离开 一个 撕 和 他的 袖子 和 尝试 到 转移 桑迪的
[ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .
attention from his action .
注意力 从 他的 行动 .

他用袖子擦掉眼泪，试图转移桑迪对他行为的注意力。

" [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm] ['kaɪndli] , [læd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Ay , if you treat him kindly , lad , " answered the old man .
" 哎 , 如果 你 对待 他 亲切地 , 小伙子 , " 回答 这 老的 男人 .

"是的，如果你善待他，孩子，"老人回答道。

" ['biːsti] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] . "
" Beasties are faithful to us when they know we love them . "
" 野兽 是 忠实 到 我们 什么时候 他们 知道 我们 爱 他们 . "

"当野兽们知道我们爱它们的时候，它们就会忠于我们。"

" [eɪ] , " [sed] ['iːən] .
" Ay , " said Ian .
" 哎 , " 说 伊恩 .

"是啊,"伊恩说道。

" [rɔi] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [ʃiːp] [dɒg] , [tuː] . "
" Roy is faithful , and a smart sheep dog , too . "
" 罗伊 是 忠实 , 和 一个 聪明的 羊 狗 , 也 . "

"罗伊很忠诚，而且也是一只聪明的牧羊犬。"

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['lædi] ? " [ɑːskt] ['sændi] .
" Do you like fine to herd the sheep , laddie ? " asked Sandy .
" 做 你 喜欢 美好的 到 一群 这 羊 , 小伙子 ? " 问 沙 .

"小伙子，你喜欢放羊吗？"桑迪问道。

['iːən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ian hung his head .
伊恩 悬挂 他的 头 .

伊恩低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [nəʊ] , ['sændi] .
" No , Sandy .
" 不 , 沙 .

"不，桑迪。"

[ai] [laɪk] [faɪnə] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] —
I like finer to go about and have adventures and make up that I am —
我 喜欢 更精细 到 去 关于 和 有 冒险 和 制作 向上 那 我 是 —
" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

"我更喜欢四处走走，经历冒险，假装自己是——"他犹豫了一下。

" [wɒt] , [læd] ?
" What , lad ?
" 什么 , 小伙子 ?

"什么事，小伙子？"

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sændi] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['lædi] [wel] . "
Do not be afraid of Sandy for he knows the hearts of laddies well . "
做 不是 是 害怕的 的 沙 为了 他 知道 这 心 的 小伙子们 出色地 . "

不要害怕桑迪，他很了解小伙子们的心思。

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [paɪps] , ['sændi] ,
" If I could play the pipes , Sandy ,
" 如果 我 可以 玩 这 管道 , 沙 ,

"如果我会吹风笛，桑迪，

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [sʌm; səm] [deɪ] , " [kən'fest] ['iːən] .
I would go away and be a piper in the band some day , " confessed Ian .
我 会 去 离开 和 是 一个 派珀 在 这 乐队 一些 天 , " 坦白 伊恩 .

"我以后想去当乐队里的风笛手，"伊恩坦白道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
This **was** **,** **indeed** **,**
这 曾是 , 的确 ,

这的确是

[ə; eɪ] [driːm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
a **dream** **so** **near** **to** **his** **heart** **that** **he** **had** **never** **before** **spoken** **it** **aloud** **.**
一个 梦 所以 靠近 到 他的 心 那 他 有 绝不 前 说 它 大声 .

这是一个他心中如此珍视的梦想，他以前从未把它说出口。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['iːən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]['sændi] .
After **the** **admission** **,** **Ian** **turned** **his** **head** **away** **and** **did** **not** **look** **at** **Sandy** **.**
后 这 入学 , 伊恩 转向 他的 头 离开 和 做过 不是 看 在 沙 .

承认之后，伊恩转过头去，没有看桑迪。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['veri] [sɒft][ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [kə'resɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
But **the** **old** **man's** **voice** **was** **very** **soft** **and** **his** **tone** **caressing** **,** **as** **he**
[sed] ,
said **,**
说 ,

但老人的声音很轻柔，语气温柔，他说：

" [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːən] [læd] ,
" **And** **a** **fine** **dream** **it** **is** **,** **Ian** **lad** **,**
" 和 一个 美好的 梦 它 是 , 伊恩 小伙子 ,

“这的确是个美好的梦，伊恩小伙子。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['kɔːlɪŋ] .
for **to** **be** **a** **piper** **is** **a** **great** **and** **honored** **calling** **.**
为了 到 是 一个 派珀 是 一个 伟大的 和 荣幸 呼叫 .

成为一名风笛手是一项伟大而光荣的职业。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **46** **]**
" [页 -]

[第46页]

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːən] ['hʌskɪli] , " [bʌt; bət] - [tɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['sændi] .
" **Ay** **,** **"** **answered** **Ian** **huskily** **,** **"** **but** **'** **tis** **not** **for** **me** **,** **Sandy** **.**
" 哎 , " 回答 伊恩 沙哑地 , " 但 - 的 不是 为了 我 , 沙 .

“是的，”伊恩沙哑地回答，“但这不适合我，桑迪。

" ['sændi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" **Sandy** **turned** **the** **boy** **around** **then** **and** **looked** **him** **squarely** **in** **the** **eye** **.**
" 沙 转向 这 男生 大约 然后 和 看起来 他 完全 在 这 眼睛 .

“桑迪转过男孩的身子，直视着他的眼睛。”

" ['iːən] , [læd] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːd][tuː; tə][get] [wen] [juː; jʊ]
" **Ian** **,** **lad** **,** **do** **not** **speak** **so** **,** **for** **nothing** **is** **too** **hard** **to** **get** **when** **you**
" 伊恩 , 小伙子 , 做 不是 说话 所以 , 为了 没有什么 是 也 难的 到 得到 什么时候 你
[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
want **it** **.**
想 它 .

“伊恩，孩子，别这么说，只要你想要，就没有得不到的东西。”

" ['iːənz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Ian's** **eyes** **lighted** **up** **for** **a** **moment** **.**
" 伊恩的 眼睛 照明 向上 为了 一个 片刻 .

伊恩的眼睛瞬间亮了起来。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [fə'lɔ:n] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] .

Then	**the**	**same**	**forlorn**	**look**	**came**	**into**	**them**	**as**	**he**	**let**	**his**	**head**	**droop**	**.**
然后	这	相同的	绝望	看	来了	进入	他们	作为	他	让	他的	头	下垂	.

然后，当他垂下头时，他们眼中也浮现出同样的落寞神情。

" [nəʊ] , ['sændi] .

"	**No**	**,**	**Sandy**	**.**
"	不	,	沙	.

"不，桑迪。"

[ðə; ði][paɪps][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] . "

The	**pipes**	**are**	**too**	**dear**	**,**	**and**	**it**	**takes**	**many**	**months**	**to**	**learn**	**to**	**play**	**.**	**"**
这	管道	是	也	亲爱的	,	和	它	需要	许多	几个月	到	学习	到	玩	.	"

这些管子太贵了，而且学吹奏需要好几个月的时间。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['stʌdi] [hɑ:d][æt; ət] [sku:l] , [læd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .

"	**And**	**you**	**study**	**hard**	**at**	**school**	**,**	**lad**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**piper**	**.**
"	和	你	学习	难的	在	学校	,	小伙子	?	"	问	这	派珀	.

"孩子，你在学校学习很努力吗？"吹笛人问道。

" [eɪ] , [du:; də][aɪ] , " [spəʊk][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Ay**	**,**	**do**	**I**	**,**	**"**	**spoke**	**the**	**boy**	**.**
"	哎	,	做	我	,	"	辐	这	男生	.

"是啊，我也是。"男孩说道。

" [ðen] [sʌm; səm][deɪ] , [jʊl] [bi:; bi]['laɪkɪŋ][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] ['mɪlətri] [sku:l] [aɪ] [sɔ:] .

"	**Then**	**some**	**day**	**,**	**you'll**	**be**	**liking**	**to**	**hear**	**of**	**the**	**fine**	**military**	**school**	**I**	**saw**	**.**
"	然后	一些	天	,	你会	是	喜欢	到	听到	的	这	美好的	军队	学校	我	锯	.

"那么有一天，你会很乐意听到我参观的那所优秀的军校的故事。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**47**	**]**
"	[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði]['paɪpə(r)] ['lædi]

THE	**PIPER**	**LADDIES**
这	派珀	小伙子们

风笛少女队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

" [ɑ:x] , ['sændi] , [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Ach**	**,**	**Sandy**	**,**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**
"	ach	,	沙	,	告诉	我	关于	它	.

"哎呀，桑迪，跟我说说吧。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Have	**you**	**really**	**seen**	**it**	**?**
有	你	真的	已见	它	?

你真的看过了吗?

" ['i:ən][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'lɜ:t] .

"	**Ian**	**was**	**at**	**once**	**alert**	**.**
"	伊恩	曾是	在	一次	警报	.

伊恩立刻警觉起来。

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv] [aɪ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
" Ay , that have I , and only three weeks ago when I was passing by
" 哎 , 那 有 我 , 和 仅有的 三 周 前 什么时候 我 曾是 通过 经过
[dʌn'bleɪn] .
Dunblane .
邓布兰 .

"是的，我也有，就在三周前我路过邓布兰的时候。"

" [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [læd] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" As the poor little village lad drank in his words ,
" 作为 这 贫穷的 小的 村庄 小伙子 喝 在 他的 字 ,

"可怜的小村子男孩认真地听着他的话语，

['sændi] [tɔːkt] [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [skuːl] [ɪn] [dʌn'bleɪn] .
Sandy talked on about the wonderful school in Dunblane .
沙 谈话 在 关于 这 精彩的 学校 在 邓布兰 .

桑迪继续讲述邓布兰那所很棒的学校。

[ðɪs] [skuːl] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [skuːl] .
This school is called the Queen Victoria School .
这 学校 是 称为 这 女王 维多利亚 学校 .

这所学校叫做维多利亚女王学校。

[hɪə(r)] [lædz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [æz; əz] ['səʊldʒəz] .
Here lads between the ages of nine and fifteen are trained as soldiers .
这里 小伙子们 之间 这 年龄 的 九 和 十五 是 受过训练 作为 士兵 .

这里训练的是9岁到15岁的男孩成为士兵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [men] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] .
They are sons of military men , some of whom fell in the World War .
他们 是 儿子们 的 军队 男人 , 一些 的 谁 跌倒 在 这 世界 战争 .

他们是军人的儿子，其中一些军人在第一次世界大战中阵亡。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [tɔːt] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] .
These boys are reared and taught free of charge .
这些 男孩们 是 饲养 和 教授 自由的 的 收费 .

这些男孩都是免费抚养和教育的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'tend] .
It is a great and good school for a boy to attend .
它 是 一个 伟大的 和 好的 学校 为了 一个 男生 到 出席 .

对于一个男孩来说，这是一所非常棒的好学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [drʌm] ['meɪdʒə(r)]
THE DRUM MAJOR
这 鼓 主要的

鼓手长

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] ['skɑːtləndz] ['hɪərəʊz] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['nevə(r)] [tuː; tə]
To see and hear these sons of Scotland's heroes is an experience never to
到 看 和 听到 这些 儿子们 的 苏格兰的 英雄 是 一个 经验 绝不 到
[biː; bi] [fə'gɒtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 .

亲眼目睹、亲耳聆听这些苏格兰英雄的后裔，是一次永生难忘的经历。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][faɪn] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðeə(r)] [braɪt] - ['kʌləd] [kɪlts] [ænd; ənd] ['mɪlətri]
They present a fine appearance in their bright - colored kilts and military
他们 展示 一个 美好的 外貌 在 他们的 明亮的 - 有色 苏格兰短裙 和 军队
['træpɪŋz] ,
trappings ,
服饰 ,

他们身着色彩鲜艳的苏格兰短裙和军装，显得英姿飒爽。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)][paɪps] .
as they march and play upon their pipes .
作为 他们 行进 和 玩 之上 他们的 管道 .

他们一边行进一边吹奏笛子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['sændi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ,
Sandy saw and heard ,
沙 锯 和 听到 ,

桑迪看到了，也听到了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]
and carried away with him a memory of the loveliest sight and sound
和 携带 离开 和 他 一个 记忆 的 这 最可爱的 视线 和 声音
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

他心中留下了最美好的景象和声音的记忆。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] .
Coming toward him were boys .
未来 朝向 他 是 男孩们 .

朝他走来的几个男孩。

['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [kɪlts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['pæt(ə)n] .
Children they were , with their kilts making a vivid pattern .
孩子们 他们 是 , 和 他们的 苏格兰短裙 制作 一个 生动 图案 .

她们还是孩子，穿着苏格兰短裙，裙子拼成鲜艳的图案。

[ðeə(r)][beə(r)] [niːz] [muːvd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːnz] [ɒv; əv]
Their bare knees moved in perfect unison as they stepped to the tunes of
他们的 裸 膝盖 已搬 在 完美的 齐声 作为 他们 步 到 这 曲调 的
['skɑːtləndz] [ˌpætri'ɒtɪk] ['melədiz] .
Scotland's patriotic melodies .
苏格兰的 爱国 旋律 .

随着苏格兰爱国歌曲的旋律，她们赤裸的膝盖整齐划一地迈着步子。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌʌnsə'pɑːst] [baɪ]['paɪpəz]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðæn; ðən]
They played in a way unsurpassed by pipers older and more experienced than
他们 玩 在 一个 方式 无与伦比 经过 风笛手 老 和 更多的 经验丰富的 比
[ðeɪ] .
they .
他们 .

他们的演奏水平甚至超过了比他们年长、更有经验的风笛手。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ][wɔːlts] , ['greɪsfəli] [pleɪd] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [stept] .
First came a waltz , gracefully played and gracefully stepped .
第一的 来了 一个 华尔兹 , 优雅地 玩 和 优雅地 步 .

首先是一支华尔兹，演奏得优雅动人，舞步也轻盈优美。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] , [laʊd] , [fɑːst] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .

Then	came	a	march	,	loud	,	fast	,	but	always	in	perfect	harmony	.
然后	来了	一个	行进	,	大声	,	快速地	,	但	总是	在	完美的	和谐	.

随后响起一支进行曲，声音洪亮，节奏快速，但始终保持着完美的和谐。

[ðə; ði] [saʊnd] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːgən] [pleɪd] , [pə'hæps] , [baɪ] ['skɒtɪʃ] ['tʃerəbɪm] .

The	sound	might	have	come	from	a	single	organ	played	,	perhaps	,	by	Scottish	cherubim	.
这	声音	可能	有	来	从	一个	单身的	器官	玩	,	也许	,	经过	苏格兰	基路伯	.

这声音可能来自一台管风琴，或许是由苏格兰的小天使演奏的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pluːmd] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['bætɒn] .

The	drum	major	wore	a	plumed	helmet	and	carried	a	baton	.
这	鼓	主要的	穿着	一个	羽毛	头盔	和	携带	一个	指挥棒	.

鼓乐队指挥头戴饰有羽毛的头盔，手持指挥棒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

He	was	only	fourteen	years	old	,
他	曾是	仅有的	十四	年	老的	,

他当时只有十四岁，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [twəːl] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] ['meni] [wˈɔːz] .

but	he	twirled	his	stick	and	marched	like	a	veteran	of	many	wars	.
但	他	旋转	他的	戳	和	行军	喜欢	一个	老将	的	许多	战争	.

但他挥舞着拐杖，迈着像身经百战的老兵般的步伐。

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪ]

THE	DRUMMER	BOY
这	鼓手	男生

鼓手男孩

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['drʌmə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['drʌmstɪks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd]

The	little	twelve	-	year	-	old	drummer	swung	his	drumsticks	into	the	air	and
这	小的	十二	-	年	-	老的	鼓手	摇摆	他的	鸡腿	进入	这	空气	和

这位十二岁的小鼓手将鼓槌挥向空中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

caught	them	again	.
捕捉	他们	再次	.

又抓到他们了。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [drʌm] .

He	never	missed	a	beat	on	his	drum	.
他	绝不	错过	一个	打	在	他的	鼓	.

他的鼓点从未出错。

[ðə; ði] [rest] , ['paipəz] [ɔːl] , ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] .

The	rest	,	pipers	all	,	marched	and	played	.
这	休息	,	风笛手	全部	,	行军	和	玩	.

其余的人，都是风笛手，边行进边演奏。

[ðeə(r)] [tʃi:ks] [pʌft] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [waɪl] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [mu:vd] [ænd; ənd] [meɪd] ['meləɗiz] .

Their	cheeks	puffed	in	and	out	,	while	their	fingers	moved	and	made	melodies	.
他们的	脸颊	膨胀的	在	和	出去	,	尽管	他们的	手指	已搬	和	制成	旋律	.

他们的脸颊鼓鼓囊囊的，手指也动了起来，奏出美妙的旋律。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hɪlz] ['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] .

Throughout	the	hills	echoed	the	sound	.
自始至终	这	丘陵	回声	这	声音	.

这声音在群山间回荡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ekəud] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bænək,bə:n] , [wen]

It	was	the	same	as	echoed	during	the	Battle	of	Bannockburn	,	when
它	曾是	这	相同的	作为	回声	期间	这	战斗	的	班诺克本	,	什么时候

['skɒtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [meɪd] .

Scottish	history	was	made	.
苏格兰	历史	曾是	制成	.

这与班诺克本战役期间的情况如出一辙，那场战役创造了苏格兰历史。

[tu:; tə] [ði:z] [tju:nz] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['rʌgɪd] ['kʌntri] ['mɑ:tʃt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ði:z] [lædz] -

To	these	tunes	,	in	this	same	rugged	country	marched	,	years	ago	,	these	lads	'
到	这些	曲调	,	在	这	相同的	崎岖	国家	行军	,	年	前	,	这些	小伙子们	-

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	.
祖先	.

多年前，在这片崎岖的土地上，这些年轻人的祖先也曾伴着这些曲调行军。

[ænd; ənd]['sændi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ɒv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [sku:l] [bæk] [tu:; tə]['i:ən] [kreɪg] .

And	Sandy	carried	his	memories	of	Queen	Victoria	School	back	to	Ian	Craig	.
和	沙	携带	他的	回忆	的	女王	维多利亚	学校	后退	到	伊恩	克雷格	.

桑迪把他在维多利亚女王学校的记忆带回给了伊恩·克雷格。

['i:ənz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paɪpə(r)] [gru:] ['greɪtə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .

Ian's	longing	to	become	a	piper	grew	greater	as	he	listened	.
伊恩的	渴望	到	变得	一个	派珀	生长	更大的	作为	他	听着	.

听着听着，伊恩越来越渴望成为一名风笛手。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['saɪlənt][preə(r)] .

In	his	heart	he	uttered	a	silent	prayer	.
在	他的	心	他	说出	一个	沉默的	祷告	.

他内心默默地祈祷着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['sændi] [rɪ'tɜ:nz]

SANDY	RETURNS
沙	返回

桑迪回归

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['sændi][hæd; həd] ['hæpənd] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Though	his	meeting	with	Sandy	had	happened	many	months	before	,
尽管	他的	会议	和	沙	有	发生	许多	几个月	前	,

虽然他与桑迪的会面发生在几个月前，

['naɪðə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['sændi][nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paipəz][hæd; həd] [dɪmd] [ɪn]['i:ənz][maɪnd] .

neither	the	memory	of	Sandy	nor	of	the	pipers	had	dimmed	in	Ian's	mind	.
两者都不	这	记忆	的	沙	也不	的	这	风笛手	有	调暗	在	伊恩的	头脑	.

桑迪和风笛手的身影在伊恩的脑海中丝毫未减。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɑ:rtʃɪŋ]

Through	his	hours	of	work	and	play	his	thoughts	turned	to	marching
通过	他的	小时	的	工作	和	玩	他的	想法	转向	到	行军

['haɪlənd] ['lædi] [ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] [paɪps] .

Highland	laddies	and	shrieking	pipes	.
高地	小伙子们	和	尖叫	管道	.

在他工作和玩耍的几个小时里，他的思绪总是飘向行进中的高地小伙子和尖锐的风笛声。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

He	would	often	imagine	himself	as	one	of	their	number	.
他	会	经常	想象	他自己	作为	一	的	他们的	数字	.

他常常把自己想象成他们中的一员。

[ɪn'di:d] , ['ɒf(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [tu:; tə] [sku:l] [hi:; hi] [wʊd] " [meɪk] [bɪ'li:v] ,

Indeed	,	often	on	his	walks	to	school	he	would	"	make	believe	,
的确	,	经常	在	他的	散步	到	学校	他	会	"	制作	相信	,

事实上，他经常在上学路上"假装"，

" [æz; əz][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

"	as	so	many	children	call	it	.
"	作为	所以	许多	孩子们	称呼	它	.

正如许多孩子所称呼的那样。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [kɪlts] ['mɑ:tʃt] [səʊ] [streɪt] [ænd; ənd]

People	would	turn	to	see	why	the	little	boy	in	kilts	marched	so	straight	and
人们	会	转动	到	看	为什么	这	小的	男生	在	苏格兰短裙	行军	所以	直的	和

[pʌft] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [aʊt] .

puffed	his	cheeks	out	.
膨胀的	他的	脸颊	出去	.

人们会转头去看，为什么穿着苏格兰短裙的小男孩走得如此笔直，脸颊鼓鼓的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['i:ən][wɔ:(r)] [kɪlts] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][dɪd][nɒt] .

Ian	wore	kilts	,	though	his	father	did	not	.
伊恩	穿着	苏格兰短裙	,	尽管	他的	父亲	做过	不是	.

伊恩穿苏格兰短裙，但他父亲不穿。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðeə(r)] [kɪlts] .

Many	of	the	children	went	to	school	in	their	kilts	.
许多	的	这	孩子们	去	到	学校	在	他们的	苏格兰短裙	.

许多孩子穿着苏格兰短裙去上学。

[jet] ['meni] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ænd; ənd][wɔ:(r)][ðem; ðəm]['əʊnli][ɒn] ['sʌndez] .

Yet	many	could	not	afford	to	do	this	and	wore	them	only	on	Sundays	.
然而	许多	可以	不是	买得起	到	做	这	和	穿着	他们	仅有的	在	星期日	.

然而，许多人负担不起这样的开销，只能在星期天佩戴它们。

['i:ən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sku:l] [kɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [kɪlt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Ian	,	however	,	had	a	school	kilt	and	a	Sunday	kilt	and	was
伊恩	,	然而	,	有	一个	学校	苏格兰短裙	和	一个	星期日	苏格兰短裙	和	曾是

['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:drəʊb] .

very	proud	of	his	wardrobe	.
非常	自豪的	的	他的	衣柜	.

然而，伊恩有学校穿的苏格兰短裙和星期天穿的苏格兰短裙，他非常自豪于自己的衣橱。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][praɪd][leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ɪn] [kɪlts] [hiː; hi]

One	of	the	main	reasons	for	his	pride	lay	in	the	fact	that	in	kilts	he
一	的	这	主要的	原因	为了	他的	自豪	躺	在	这	事实	那	在	苏格兰短裙	他

[kʊd; kəd]['betə(r)][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][ə; eɪ]['paɪpə(r)] .

could	better	imagine	himself	a	piper	.
可以	更好的	想象	他自己	一个	派珀	.

他引以为豪的主要原因之一是，穿上苏格兰短裙，他能更好地想象自己是一名风笛手。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'ləʊn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][met] ['elsi] .

Marching	alone	one	morning	,	he	met	Elsie	.
行军	独自的	一	早晨	,	他	遇见	艾尔西	.

一天早晨，他独自行军时遇到了艾尔西。

['elsi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiː] [læs] , [fɑː(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['iːən] .

Elsie	was	only	a	wee	lass	,	far	younger	than	Ian	.
艾尔西	曾是	仅有的	一个	哇	小姐	,	远的	年轻	比	伊恩	.

艾尔西当时还是个小女孩，比伊恩小得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [smaɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [wɔːkt] [səʊ]

But	she	liked	the	tall	boy	who	always	smiled	at	her	and	who	walked	so
但	她	喜欢	这	高的	男生	WHO	总是	微笑	在	她	和	WHO	步行	所以

[streɪt] .

straight	.
直的	.

但她喜欢那个总是对她微笑、走路笔直的高个男孩。

['iːən] [laɪkt] ['elsi] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['læsi] , [huː] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [æz; əz]

Ian	liked	Elsie	better	than	the	other	lassies	,	who	did	not	understand	,	as
伊恩	喜欢	艾尔西	更好的	比	这	其他	姑娘们	,	WHO	做过	不是	理解	,	作为

伊恩更喜欢艾尔西，而不是其他姑娘，因为其他姑娘并不理解他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['elsi] [dɪd] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['paipəz] .

Elsie	did	,	the	importance	and	grandeur	of	pipers	.
艾尔西	做过	,	这	重要性	和	宏伟	的	风笛手	.

艾尔西确实感受到了风笛手的重要性和威严。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [tuː] ['freklɪd] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [tʃiːks] [tuː] [red] .

Besides	,	the	others	were	either	too	freckled	,	or	their	cheeks	too	red	.
除了	,	这	其他的	是	任何一个	也	雀斑	,	或者	他们的	脸颊	也	红色的	.

此外，其他人要么雀斑太多，要么脸颊太红。

['iːənz] [skuːl]

IAN'S	SCHOOL
伊恩的	学校

伊恩的学校

[sʌm; səm] [skɒtʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] [ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnsets] .

Some	Scotch	children	have	the	complexions	of	bright	sunsets	.
一些	苏格兰威士忌	孩子们	有	这	肤色	的	明亮的	日落	.

有些苏格兰儿童拥有如同落日般绚丽的肤色。

['iːən] [laɪkt]

Ian	liked
伊恩	喜欢

伊恩喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ɛlsiz] ['bɒni] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['frek(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Elsie's bonny face , with the few little freckles on her nose , and her
艾尔西的 邦妮 脸 , 和 这 很少 小的 雀斑 在 她 鼻子 , 和 她
['sʌni] [smaɪl] .
sunny smile .
阳光明媚 微笑 .

艾尔西有着一张漂亮的脸蛋，鼻子上还有几颗小雀斑，笑容灿烂。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['elsi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪlənt] [drəʊn]
This morning Elsie overtook him as he was marching to his own silent drone
这 早晨 艾尔西 超越 他 作为 他 曾是 行军 到 他的 自己的 沉默的 无人机
[ɒv; əv] [paɪps] .
of pipes .
的 管道 .

今天早上，当他伴着自己单调的管乐声行进时，艾尔西超过了他。

" [duː; də] [nɒt] [mɑːtʃ] [səʊ] , ['iːən] .
" Do not march so , Ian .
" 做 不是 行进 所以 , 伊恩 .

伊恩，不要这样走。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] .
The children will be laughing at you when you reach the school .
这 孩子们 将要 是 笑 在 你 什么时候 你 抵达 这 学校 .

当你到达学校时，孩子们会嘲笑你的。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [dɑːft] [ə'baʊt] ['paɪpəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]
I heard them saying you're daft about pipers , and I thought I'd tell you , " she
我 听到 他们 说 你是 愚蠢 关于 风笛手 , 和 我 想法 ID 告诉 你 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我听见他们说你对风笛手很着迷，所以我想告诉你，"她说。

['iːən] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [bluː] [aɪz] .
Ian looked down into the little maiden's blue eyes .
伊恩 看起来 向下 进入 这 小的 少女的 蓝色的 眼睛 .

伊恩低头凝视着小女孩的蓝色眼睛。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪlt] .
She , too , was dressed in a kilt .
她 , 也 , 曾是 穿着 在 一个 苏格兰短裙 .

她也穿着苏格兰短裙。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [red] ['dʒɜːzi] .
She wore over it a red jersey .
她 穿着 超过 它 一个 红色的 球衣 .

她外面套了一件红色运动衫。

[ˌʌn'laɪk] ['iːən] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['spɒrən] .
Unlike Ian , she did not have the sporran .
与此不同 伊恩 , 她 做过 不是 有 这 腰包 .

与伊恩不同，她没有腰包。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [kɔːl] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [fɜː(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]
That is what the Scotch call the piece of fur hanging down in front
那 是 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 这 片 的 毛皮 绞刑 向下 在 正面

苏格兰人把前面垂下来的那块毛皮叫做"那玩意儿"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪlt] .
of the kilt .
的 这 苏格兰短裙 .

苏格兰短裙。

[iːtʃ] [tʃaɪldz] [kɪlt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
Each child's kilt was , however ,
每个 孩子的 苏格兰短裙 曾是 , 然而 ,

然而，每个孩子的苏格兰短裙都是.....

[pɪnd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['seɪfti] [pɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] ['weərɪŋ] [kɪlts] .
pinned on the side with a large safety pin — which is the style in wearing kilts .
已置顶 在 这 边 和 一个 大的 安全 别针 — 哪个 是 这 风格 在 穿着 苏格兰短裙 .

用一个大的安全别针别在侧面——这是穿苏格兰短裙的正确方式。

['kɪltɪd] [skuːl] ['tʃɪldrən]
KILTED SCHOOL CHILDREN
苏格兰短裙 学校 孩子们

穿苏格兰裙的学童

['ɛlsiz] [heə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [tuː] [breɪdz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Elsie's hair was done in two braids , which hung down her back .
艾尔西的 头发 曾是 完毕 在 二 辫子 , 哪个 悬挂 向下 她 后退 .

艾尔西的头发编成了两条辫子，垂在背上。

[ðəʊ]
Though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hiː; hi] [rɪ'zent] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , ['iːən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] .
he resented what she told him , Ian thought she was very sweet .
他 怨恨 什么 她 讲述 他 , 伊恩 想法 她 曾是 非常 甜的 .

伊恩对她告诉他的话感到不满，但他觉得她人很好。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [suːn] [feɪd] .
For she looked at him in a way that made his resentment soon fade .
为了 她 看起来 在 他 在 一个 方式 那 制成 他的 怨恨 很快 褪色 .

因为她看他的眼神，让他心中的怨恨很快就消散了。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , ['elsi] .
Smiling , he said , " Thanks , Elsie .
微笑 , 他 说 , " 谢谢 , 艾尔西 .

他笑着说："谢谢你，艾尔西。"

[aɪl] [nɒt] [mɑːtʃ] [naʊ] .
I'll not march now .
患病的 不是 行进 现在 .

我现在不会参加游行。

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] .
" Silently they walked together .
" 默默 他们 步行 一起 .

他们默默地并肩走着。

['i:ən][wɒz; wəz]['veri][nɪə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

Ian	**was**	**very**	**near**	**telling**	**his**	**little**	**friend**	**about**	**his**	**dreams**	**.**
伊恩	曾是	非常	靠近	讲述	他的	小的	朋友	关于	他的	梦境	.

伊恩差点就把自己的梦告诉了他的小伙伴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:v] , [ðə; ði]

But	**while**	**he**	**was**	**weighing**	**the**	**probable**	**outcome**	**of**	**such**	**a**	**move**	**,**	**the**
但	尽管	他	曾是	称重	这	可能	结果	的	这样的	一个	移动	,	这

[sku:l] [bel] [ræŋ] .

school	**bell**	**rang**	**.**
学校	钟	响铃	.

但就在他权衡此举可能带来的后果时，学校的铃声响了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][pɑ:st][naɪn] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [sku:l] [ɪn]['skɒtlənd][stɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .

It	**was**	**half**	**past**	**nine**	**,**	**the**	**time**	**that**	**school**	**in**	**Scotland**	**starts**	**in**	**the**	**springtime**	**.**
它	曾是	一半	过去的	九	,	这	时间	那	学校	在	苏格兰	开始	在	这	春天	.

当时是九点半，这是苏格兰春季学校开学的时间。

['i:ən][ænd; ənd] ['elsi] [ræn] .

Ian	**and**	**Elsie**	**ran**	**.**
伊恩	和	艾尔西	跑	.

伊恩和艾尔西跑了。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] , ['i:ən] [went] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

At	**one**	**o'clock**	**,**	**Ian**	**went**	**home**	**to**	**his**	**lunch**	**.**
在	一	点钟	,	伊恩	去	家	到	他的	午餐	.

一点钟，伊恩回家吃午饭了。

['elsi] [steɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

Elsie	**stayed**	**,**	**for**	**her**	**home**	**was**	**far**	**away**	**.**
艾尔西	入住	,	为了	她	家	曾是	远的	离开	.

艾尔西留了下来，因为她的家很远。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

She	**brought**	**her**
她	带来	她

她把她带来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

" [pi:s] , " [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['tʃɪldrən] [kɔ:l][ðeə(r)] [lʌntʃ] .

"	**piece**	**,**	**"**	**which**	**is**	**what**	**the**	**Scotch**	**children**	**call**	**their**	**lunch**	**.**
"	片	,	"	哪个	是	什么	这	苏格兰威士忌	孩子们	称呼	他们的	午餐	.

“piece”，这是苏格兰的孩子们对他们午餐的称呼。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðeə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] , [wɪtʃ] , [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

No	**doubt**	**the**	**word**	**refers**	**to**	**their**	**piece**	**of**	**bread**	**,**	**which**	**,**	**with**	**an**	**apple**	**,**
不	怀疑	这	单词	指	到	他们的	片	的	面包	,	哪个	,	和	一个	苹果	,

毫无疑问，这个词指的是他们吃的那块面包，配上一个苹果，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第2/4页

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [ðeɪ] [get] .
is sometimes all they get .
是 有时 全部 他们 得到 .

有时，这就是他们所能得到的全部。

[æt; ət] [həʊm] , ['i:ənz] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [skɒtʃ]
At home , Ian's mother always had waiting for him a plate of Scotch
在 家 , 伊恩的 母亲 总是 有 等待 为了 他 一个 盘子 的 苏格兰威士忌
[brɒθ] ,
broth ,
肉汤 ,

在家时，伊恩的母亲总会为他准备一盘苏格兰肉汤。

[pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['æp(ə)l] [tɑ:t] .
potatoes , and sometimes an apple tart .
土豆 , 和 有时 一个 苹果 酸 .

土豆，有时还有苹果馅饼。

['ɑ:ftə(r)] [sku:l] ['i:ən] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
After school Ian was drawn to the bridge .
后 学校 伊恩 曾是 绘制 到 这 桥 .

放学后，伊恩被桥吸引住了。

[ðə; ði] [wɜ:k] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['presɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
The work at home was not pressing to - day .
这 工作 在 家 曾是 不是 紧迫 到 - 天 .

今天家里的工作并不紧急。

['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃi:p] .
Father was away with the sheep .
父亲 曾是 离开 和 这 羊 .

父亲去放羊了。

['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ni:d] ['i:ən] .
Mother did not need Ian .
母亲 做过 不是 需要 伊恩 .

母亲不需要伊恩。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [brɪg] .
His heart was light as he started off for the old brig .
他的 心 曾是 光 作为 他 开始 离开 为了 这 老的 布里格 .

他心情轻松地出发前往旧船坞。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
He walked along with the hope of adventure ,
他 步行 沿着 和 这 希望 的 冒险 ,

他怀着冒险的希望一路前行，

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnərɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [paɪps] [pleɪd] .
while in his ears the imaginary sound of pipes played .
尽管 在 他的 耳朵 这 假想 声音 的 管道 玩 .

他的耳边仿佛响起了想象中的笛声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

" ['iːən] , [weɪt] , " [kɔːld] ['elsi] , [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Ian	,	wait	,	"	called	Elsie	,	and	ran	after	him	.
"	伊恩	,	等待	,	"	称为	艾尔西	,	和	跑	后	他	.

“伊恩，等等！”艾尔西喊道，然后追了上去。

['iːən] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Ian	stopped	and	remembered	that	he	had	almost	told	her	.
伊恩	停止	和	记得	那	他	有	几乎	讲述	她	.

伊恩停了下来，想起自己差点就告诉她了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wiː] [læs] [laɪk] [ðæt] [ˌʌndə'stænd] ?

How	could	a	wee	lass	like	that	understand	?
如何	可以	一个	哇	小姐	喜欢	那	理解	?

像她那样的小女孩怎么可能理解呢?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] .

He	would	not	speak	.
他	会	不是	说话	.

他一言不发。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

What	was	more	,	he	would	not	let	her	come	along	,
什么	曾是	更多的	,	他	会	不是	让	她	来	沿着	,

更糟糕的是，他根本不让她一起去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

for	he	knew	that	was	what	she	wanted	to	do	.
为了	他	知道	那	曾是	什么	她	通缉	到	做	.

因为他知道那是她想做的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪg] ? " [ɑːskt] ['elsi] ['blaɪðli] .

"	Are	you	going	fishing	from	the	brig	?	"	asked	Elsie	blithely	.
"	是	你	去	钓鱼	从	这	布里格	?	"	问	艾尔西	兴高采烈地	.

“你要从船舱里去钓鱼吗？”艾尔西兴高采烈地问道。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːən] ['sʌlkɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Ay	,	"	answered	Ian	sulkily	,	as	he	stepped	ahead	of	her	.
"	哎	,	"	回答	伊恩	闷闷不乐	,	作为	他	步	前方	的	她	.

“唉，”伊恩闷闷不乐地回答，同时走到她前面。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['iːən] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] .

"	May	I	go	with	you	,	Ian	?	"	queried	the	small	girl	.
"	可能	我	去	和	你	,	伊恩	?	"	查询	这	小的	女孩	.

“伊恩，我可以和你一起去吗？”小女孩问道。

" [nəʊ] , ['elsi] .

"	No	,	Elsie	.
"	不	,	艾尔西	.

“不，艾尔西。”

[jʊr; jər] [tuː] [wiː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][skeə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] .

You're	too	wee	for	fishing	,	and	you	scare	the	fish	.
你是	也	哇	为了	钓鱼	,	和	你	吓	这	鱼	.

你个子太小，不适合钓鱼，而且你还会吓跑鱼。

" ['ɛlsiz] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Elsie's	lip	quivered	.
"	艾尔西的	唇	颤抖	.

艾尔西的嘴唇颤抖了一下。

['iːən] [fɪəd] [ʃiː; ʃi]
Ian **feared** **she**
伊恩 害怕 她

伊恩担心她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʊd] [kraɪ] [raɪt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
would **cry** **right** **out** **on** **the** **road** **.**
会 哭 正确的 出去 在 这 路 .

会当着马路嚎啕大哭。

[ðen] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] ?
Then **what** **would** **he** **do** **?**
然后 什么 会 他 做 ?

那他会怎么做?

" [ɑːx] , [doʊnt] [kraɪ] , [læs] .
" Ach , don't cry , lass .
" ach , 不 哭 , 小姐 .

“哎呀，姑娘，别哭。”

[rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] ,
Run home to your mother , for ' tis late for you to be out ,
跑步 家 到 你的 母亲 , 为了 - 的 晚的 为了 你 到 是 出去 ,
[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] ['wʌrid] .
and she'll be worried .
和 壳 是 担心 .

快回家找你妈妈，你这么晚了还在外面，她会担心的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sed] ['kaɪndli] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] ['iːgəli] .
" It was all said kindly but much too eagerly .
" 它 曾是 全部 说 亲切地 但 很多 也 急切地 .

“虽然语气都很友善，但显得过于急切。”

['elsi] , [huː] [wɒz; wəz] [kiːn] , [dɪd] [nɒt] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]
Elsie , who was keen , did not doubt for a moment that she was not
艾尔西 , WHO 曾是 敏锐的 , 做过 不是 怀疑 为了 一个 片刻 那 她 曾是 不是
['wɒntɪd] .
wanted .
通缉 .

艾尔西很积极，她丝毫没有怀疑自己不受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒf] , [waɪl] ['iːən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — [sæd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
She ran off , while Ian , with a sigh — sad to say , of relief — ran to his
她 跑 离开 , 尽管 伊恩 , 和 一个 叹 — 伤心 到 说 , 的 宽慰 — 跑 到 他的
[həʊm] .
home .
家 .

她跑开了，而伊恩叹了口气——说来可悲，却是如释重负——跑回了家。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ]
He kissed his mother , took down his fishing rod , and was off for fish
他 亲吻 他的 母亲 , 采取 向下 他的 钓鱼 杆 , 和 曾是 离开 为了 鱼
[ænd; ənd] [driːmz] .
and dreams .
和 梦境 .

他吻了吻母亲，取下鱼竿，出发去钓鱼，追寻梦想。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [əd'ventʃə(r)] [ɪn'di:d] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [nəʊn] .

At	the	bridge	,	adventure	indeed	awaited	him	,	had	he	but	known	.
在	这	桥	,	冒险	的确	等待中	他	,	有	他	但	已知	.

如果他知道的话，桥边确实会有一场冒险在等着他。

[hi:; hi]['set(ə)ld][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][laɪn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)]

He	settled	himself	in	his	favorite	place	and	threw	his	line	down	into	the	river
他	定居	他自己	在	他的	最喜欢的	地方	和	扔	他的	线	向下	进入	这	河

.

:

.

他找了个自己最喜欢的地方坐下，把鱼线抛进了河里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['lɪt(ə)l][dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] .

Little	did	he	suspect	what	was	to	happen	.
小的	做过	他	怀疑	什么	曾是	到	发生	.

他做梦也没想到接下来会发生什么。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

Singing	to	himself	,	he	waited	.
歌唱	到	他自己	,	他	等待	.

他一边哼着歌，一边等待。

[ə; eɪ] [tʌg] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪn] !

A	tug	on	his	line	!
一个	拖船	在	他的	线	!

他的鱼线被拉了一下!

[səʊ] [su:n] ?

So	soon	?
所以	很快	?

这么快?

[ɑ:] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['baɪtɪŋ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] .

Ah	,	the	fish	were	biting	well	to	-	day	.
啊	,	这	鱼	是	咬	出色地	到	-	天	.

啊，今天鱼儿咬钩很厉害。

['mʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] .

Mother	would	be	pleased	.
母亲	会	是	高兴	.

母亲会很高兴的。

[wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pʊld] !

What	a	big	fish	and	how	it	pulled	!
什么	一个	大的	鱼	和	如何	它	拉	!

好大一条鱼，拉力真大!

['i:ən] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz][praɪz] .

Ian	struggled	for	several	minutes	,	and	then	up	came	his	prize	.
伊恩	挣扎	为了	一些	分钟	,	和	然后	向上	来了	他的	奖	.

伊恩挣扎了好几分钟，然后他的奖品就出现了。

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	sort	of	fish	was	this	?
但	什么	种类	的	鱼	曾是	这	?

但这究竟是什么鱼呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfʌzi] [bɔːl][ɒv; əv] [braʊn] [fɜː(r)] .

It	looked	like	a	fuzzy	ball	of	brown	fur	.
它	看起来	喜欢	一个	模糊	球	的	棕色的	毛皮	.

它看起来像一团毛茸茸的棕色皮球。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp][ˈkləʊzə(r)] , [ˈiːən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] — [ə; eɪ] [tɔɪ] [beə(r)] .

As	it	came	up	closer	,	Ian	saw	that	it	was	a	bear	—	a	toy	bear	.
作为	它	来了	向上	更近	,	伊恩	锯	那	它	曾是	一个	熊	—	一个	玩具	熊	.

随着它越来越近，伊恩发现那是一只熊——一只玩具熊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈelsi] [ˈkæmb(ə)l] !

It	was	undoubtedly	the	property	of	a	certain	Elsie	Campbell	!
它	曾是	无疑	这	财产	的	一个	肯定	艾尔西	坎贝尔	!

这无疑属于一位名叫艾尔西·坎贝尔的人！

" [aʊt] , [juː; jʊ] [wiː] [ˈdev(ə)l] , [aʊt] ! " [kraɪd][ˈiːən] ,

"	Out	,	you	wee	devil	,	out	!	"	cried	Ian	,
"	出去	,	你	哇	魔鬼	,	出去	!	"	哭	伊恩	,

“滚出去，你这小恶魔，滚出去！”伊恩喊道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tɔːˈmentə(r)] .

standing	up	and	looking	down	under	the	bridge	for	his	tormentor	.
常设	向上	和	寻找	向下	在下面	这	桥	为了	他的	折磨者	.

他站起身，向下望去，寻找桥下的折磨他的人。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz]

There	she	was	,	and	her	laugh	was
那里	她	曾是	,	和	她	笑	曾是

她就在那里，她的笑声是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[məʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][ˈiːən] .

most	annoying	to	Ian	.
最多	恼人的	到	伊恩	.

最令伊恩恼火的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈskəʊldɪŋ] ,

He	was	scolding	,
他	曾是	责骂	,

他在训斥，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði] [hʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] [ˈbɛrz] [fɜː(r)] .

and	at	the	same	time	trying	to	undo	the	hook	from	the	toy	bear's	fur	.
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	撤销	这	钩	从	这	玩具	熊的	毛皮	.

同时还要试图把钩子从玩具熊的毛皮上解下来。

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wiː] [ˈdev(ə)l] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈiːən] [ˈfjʊəriəsli] .

"	Come	up	here	,	you	wee	devil	!	"	repeated	Ian	furiously	.
"	来	向上	这里	,	你	哇	魔鬼	!	"	重复	伊恩	愤怒地	.

“你这小恶魔，给我上来！”伊恩愤怒地重复道。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .

Up	came	the	culprit	.
向上	来了	这	罪魁祸首	.

罪犯出现了。

['i:ən][hæd; həd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət]

Ian	had	to	join	in	her	laughter	,	though	he	shook	his	finger	at
伊恩	有	到	加入	在	她	笑声	,	尽管	他	摇晃	他的	手指	在

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] .

her	the	while	.
她	这	尽管	.

伊恩忍不住跟着她笑了起来，但同时还冲她摇了摇手指。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['hæpɪli] .

She	sat	down	beside	him	happily	.
她	卫星	向下	旁	他	快乐地	.

她高兴地在他旁边坐了下来。

" ['i:ən] , [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

"	Ian	,	do	you	believe	in	the	devil	?
"	伊恩	,	做	你	相信	在	这	魔鬼	?

伊恩，你相信有魔鬼吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [eɪ] , [du:; də][ai] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Ay	,	do	I	,	"	he	answered	.
"	哎	,	做	我	,	"	他	回答	.

"是啊，我的确如此，"他回答道。

" - [tɪz] [jɜ:r'sɛlf] . "

"	'	Tis	yerself	.	"
"	-	的	你自己	.	"

"就是你自己。"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" ['elsi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sɪəriəsli] .

"	Elsie	shook	her	head	seriously	.
"	艾尔西	摇晃	她	头	严重地	.

艾尔西严肃地摇了摇头。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [bɪ'li:v] - [tɪz][laɪk]['sæntə] [klɔ:z] . -

"	Do	you	know	,	I	believe	'	tis	like	Santa	Claus	.	'
"	做	你	知道	,	我	相信	-	的	喜欢	圣诞老人	克劳斯	.	-

"你知道吗，我觉得这就像圣诞老人一样。"

[tɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ! "

Tis	your	own	father	!	"
的	你的	自己的	父亲	!	"

那是你自己的父亲!

" [ɑ:x] , ['elsi] , " [lɑ:ft] ['i:ən] , [æt; ət][ðə; ði]

"	Ach	,	Elsie	,	"	laughed	Ian	,	at	the
"	ach	,	艾尔西	,	"	笑了	伊恩	,	在	这

"哎呀，艾尔西，"伊恩笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[tʃaɪldz] [aɪ'dɪə] .
child's idea .
孩子的 主意 .

孩子的想法。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [brɪŋz] [juː; jʊ] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɔɪ] [beəz] [ænd; ənd] —
" You know that Santa Claus brings you dolls and toy bears and —
" 你 知道 那 圣诞老人 克劳斯 带来 你 娃娃 和 玩具 熊 和 —

你知道圣诞老人会给你带来玩偶、玩具熊和——

" ['iːən][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɪst] ,
" Ian did not go on to complete the list ,
" 伊恩 做过 不是 去 在 到 完全的 这 列表 ,

伊恩没有继续完成这份清单，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .
for just then he heard a sound that made his heart beat faster .
为了 只是 然后 他 听到 一个 声音 那 制成 他的 心 打 快点 .

就在这时，他听到一个声音，令他的心跳加速。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
Jumping down from the wall , he looked up the road .
跳 向下 从 这 墙 , 他 看起来 向上 这 路 .

他从墙上跳下来，抬头望向道路。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][wɒz; wəz]['sændi] !
Coming toward him was Sandy !
未来 朝向 他 曾是 沙 !

桑迪正朝他走来!

[haʊ] ['elsi] ['evə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['iːən]['nevə(r)] [njuː] .
How Elsie ever disappeared Ian never knew .
如何 艾尔西 曾经 消失 伊恩 绝不 知道 .

伊恩始终不知道艾尔西究竟是如何消失的。

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kwɪkli] .
Disappear she did quickly .
消失 她 做过 迅速地 .

她很快就消失了。

['ɑːftəwədz] , [wen] ['iːən] [θɜːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [snætʃt]
Afterwards , when Ian thought it over , it seemed that fairies had snatched
然后 , 什么时候 伊恩 想法 它 超过 , 它 似乎 那 仙女 有 抢夺
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

事后，伊恩仔细想了想，觉得好像是仙女把她掳走了。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [wen] ['sændi][ænd; ənd]['iːən] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Whatever happened , she was not there when Sandy and Ian greeted each other .
任何 发生 , 她 曾是 不是 那里 什么时候 沙 和 伊恩 问候 每个 其他 .

无论发生了什么，当桑迪和伊恩互相问候时，她都不在场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]
It was probably her woman's instinct , which bade her
它 曾是 大概 她 女性的 本能 , 哪个 巴德 她

这大概是她作为女人的本能驱使她这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[liːv] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [menz] [ə'feəz] !
leave these two to their men's affairs !
离开 这些 二 到 他们的 男士 事务 !

让这两个女人管好她们男人的事吧!

['sændi] [ə'raivz]
SANDY ARRIVES
沙 到达

桑迪来了

[haʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz]['iːən][æz; əz][hɪz; ɪz][kaɪnd][əʊld] [frend] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ]['iːənz][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]
How happy was Ian as his kind old friend seated himself by Ian's side with the
如何 快乐的 曾是 伊恩 作为 他的 种类 老的 朋友 坐着 他自己 经过 伊恩的 边 和 这
[seɪm] ['bɔɪɪʃ] [liːp] !
same boyish leap !
相同的 男孩气 飞跃 !

伊恩多么高兴啊，他善良的老朋友像个孩子一样蹦蹦跳跳地坐在伊恩身边!

" [wel] , ['iːən] , [læd] , " [sed] ['sændi] , " [ðə; ði]
" Well , Ian , lad , " said Sandy , " the
" 出色地 , 伊恩 , 小伙子 , " 说 沙 , " 这

“好吧，伊恩，小伙子，”桑迪说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[seɪm] ['bɒni] [ˌæbər'fɔɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['bɒni] ['lædi] !
same bonny Aberfoyle , the same bonny laddie !
相同的 邦妮 阿伯福伊尔 , 这 相同的 邦妮 小伙子 !

还是那个美丽的阿伯福伊尔，还是那个美丽的小伙子!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['bɒni] [driːmz] ? "
And do you have the same bonny dreams ? "
和 做 你 有 这 相同的 邦妮 梦境 ? "

你也有同样的美梦吗?

" [ɑːx] , ['sændi] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
" Ach , Sandy , more than ever before .
" ach , 沙 , 更多的 比 曾经 前 .

“啊，桑迪，比以往任何时候都更甚。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['trævə)ld][fɑː(r)] [sɪns] [lɑːst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? "
And have you traveled far since last I saw you ? "
和 有 你 旅行 远的 自从 最后的 我 锯 你 ? "

自从上次见面以来，你有没有去很远的地方旅行?

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [teɪl] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .
" Ay , that have I , and many's the tale I'll tell you this day .
" 哎 , 那 有 我 , 和 许多人 这 故事 患病的 告诉 你 这 天 .

“是的，我有很多这样的故事，今天我要讲给你听。”

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
But first I must show you something .
但 第一的 我 必须 展示 你 某物 .

但首先我必须给你看一样东西。

" ['bekənɪŋ] ['iːən][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːt] , ['sændi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Beckoning** **Ian** **to** **his** **cart** **,** **Sandy** **pointed** **to** **a** **bundle** **wrapped** **up** **in** **his**
" 招手 伊恩 到 他的 大车 , 沙 尖 到 一个 捆 包装 向上 在 他的
[kəʊt] .
coat **.**
外套 .

桑迪向伊恩招手示意他到购物车旁，并指着他外套里包裹着的一个包裹。

['tendəli] [ʌn'ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][əʊld]['paɪpə(r)] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] , ['dɜːti] , [θɪn] ,
Tenderly **unwrapping** **it** **,** **the** **old** **piper** **pulled** **out** **a** **young** **lamb** **,** **dirty** **,** **thin** **,**
温柔地 拆包装 它 , 这 老的 派珀 拉 出去 一个 年轻的 羊肉 , 肮脏的 , 薄的 ,
[ænd; ənd] [bliːt] .
and **bleating** **.**
和 咩咩叫 .

老风笛手小心翼翼地打开包装，从中掏出一只又脏又瘦、咩咩叫的小羊羔。

" - [tɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːt] ['biːsti] , ['iːən] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' **Tis** **a** **poor** **hurt** **beastie** **,** **Ian** **,** **"** **he** **said** **.**
" - 的 一个 贫穷的 伤害 野兽 , 伊恩 , " 他 说 .

"伊恩，这是一只可怜的受伤的小动物，"他说。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
" **I** **found** **it** **on** **the** **road** **.**
" 我 成立 它 在 这 路 .

"我在路上捡到的。"

[ɪts] ['mʌðə(r)][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][tuː; tə][daɪ] , [tuː] .
Its **mother** **is** **dead** **,** **and** **it** **was** **left** **to** **die** **,** **too** **.**
它是 母亲 是 死的 , 和 它 曾是 左边 到 死 , 也 .

它的母亲死了，它也被遗弃等死。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [naʊ] ['kænɒt]
I **picked** **it** **up** **and** **now** **cannot**
我 挑选 它 向上 和 现在 不能

我拿起来就拿不到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪm] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
care **for** **it** **,** **as** **I'm** **wandering** **and** **have** **no** **place** **to** **keep** **it** **.** **"**
关心 为了 它 , 作为 我是 漫游 和 有 不 地方 到 保持 它 . "

请帮忙照看它，因为我四处漂泊，没有地方安置它。

" [ɑːx] , ['sændi] , ['kʊd(ə)nt][ai] [kiːp] [ðə; ði] [wiː] ['biːsti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['iːən] ['iːgəli] .
" **Ach** **,** **Sandy** **,** **couldn't** **I** **keep** **the** **wee** **beastie** **for** **you** **?** **"** **asked** **Ian** **eagerly** **.**
" ach , 沙 , 不能 我 保持 这 哇 野兽 为了 你 ? " 问 伊恩 急切地 .

"哎呀，桑迪，我能帮你留下这只小家伙吗？"伊恩急切地问道。

['sændi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
Sandy **stroked** **his** **chin** **thoughtfully** **.**
沙 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

桑迪若有所思地抚摸着下巴。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['lædi] .
" **You** **could** **,** **laddie** **.**
" 你 可以 , 小伙子 .

"你可以的，小伙子。"

[bʌt; bət] - [tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ai] [rɪˈtɜːn] — ['meɪbi] [nɒt] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] .

But	'	t	would	be	a	while	till	I	return	—	maybe	not	till	next	spring	.
但	-	t	会	是	一个	尽管	直到	我	返回	—	或许	不是	直到	下一个	春天	.

但我还要过一段时间才能回去——也许要等到明年春天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] [wɪð] [nəʊ]['mʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][keə(r)] . "

And	a	lamb	with	no	mother	is	a	care	.	"
和	一个	羊肉	和	不	母亲	是	一个	关心	.	"

一只失去母亲的小羊羔令人担忧。

" [ɑːx] , ['sændi] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Ach	,	Sandy	,	"	cried	the	boy	,	"	let	me	do	it	for	you	.
"	ach	,	沙	,	"	哭	这	男生	,	"	让	我	做	它	为了	你	.

"啊，桑迪，"男孩喊道，"让我来帮你做吧。"

[ai][kʊd; kəd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [wiː] ['sɪstərz] ['nɜːsɪŋ] ['bɒt(ə)l] . "

I	could	feed	it	with	my	wee	sister's	nursing	bottle	.	"
我	可以	喂养	它	和	我的	哇	姐妹	护理	瓶子	.	"

我可以用我妹妹的奶瓶喂它。

" [ɑːx] , [eɪ] , ['lædi] !

"	Ach	,	ay	,	laddie	!
"	ach	,	哎	,	小伙子	!

"哎呀，小伙子！"

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [faɪn] !

Your	mother	would	like	that	fine	!
你的	母亲	会	喜欢	那	美好的	!

你妈妈会喜欢的！

" [lɑːft] ['sændi] .

"	laughed	Sandy	.
"	笑了	沙	.

"桑迪笑了。"

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['səʊbəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃə(r)] ,

"	But	,	"	he	continued	soberly	,	"	if	you	would	keep	the	wee	creature	,
"	但	,	"	他	持续	清醒地	,	"	如果	你	会	保持	这	哇	生物	,

"但是，"他严肃地继续说道，"如果你愿意留下这只小家伙，

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

I	could	give	you	something	for	your	trouble	.
我	可以	给	你	某物	为了	你的	麻烦	.

我可以给你点东西作为补偿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [nəʊ] , ['sændi] .

"	No	,	Sandy	.
"	不	,	沙	.

"不，桑迪。"

[ai] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['glædli] .

I	would	keep	it	for	you	,	and	gladly	.
我	会	保持	它	为了	你	,	和	乐意	.

我会替你留着，而且很乐意。

" ['sændi][wɒz; wəz] [stɪl] ['djuːbiəs] .

"	Sandy	was	still	dubious	.
"	沙	曾是	仍然	可疑	.

桑迪仍然心存疑虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]

He	was	worried	for	fear	the	boy's	father	would	object	to	a
他	曾是	担心	为了	害怕	这	男孩们	父亲	会	目的	到	一个

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

charge	of	this	kind	.
收费	的	这	种类	.

他担心男孩的父亲会反对这样的指控。

[ðə; ði] [læm] [wʊd] [niːd] ['tendə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] .

The	lamb	would	need	tender	nursing	and	careful	watching	.
这	羊肉	会	需要	投标	护理	和	小心	观看	.

这只小羊羔需要细心照料和精心照看。

['sʌmtaɪmz] [smɔːl] [bɔɪz] [grəʊ] ['keələs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

Sometimes	small	boys	grow	careless	,	although	their	intentions	are	of	the	best	.
有时	小的	男孩们	生长	粗心	,	虽然	他们的	意图	是	的	这	最好的	.

有时小男孩会变得粗心大意，尽管他们的出发点是好的。

[ðen] [ðə; ði][tɑːsk] [fɔːls] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] .

Then	the	task	falls	to	Father	or	Mother	.
然后	这	任务	瀑布	到	父亲	或者	母亲	.

那么这项任务就落到了父亲或母亲身上。

[æz; əz]['sændi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ]

As	Sandy	was	revolving	these	thoughts	in	his	mind	,	he	suddenly	had	a
作为	沙	曾是	旋转	这些	想法	在	他的	头脑	,	他	突然	有	一个

[plæn] .

plan	.
计划	.

桑迪一边思考着这些事情，一边突然想到了一个计划。

" ['iːən] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpəz]

"	Ian	,	"	he	said	,	"	do	you	remember	the	story	I	told	you	of	the	pipers
"	伊恩	,	"	他	说	,	"	做	你	记住	这	故事	我	讲述	你	的	这	风笛手

[æt; ət] [dʌn'bleɪn] ? "

at	Dunblane	?	"
在	邓布兰	?	"

"伊恩，"他说，"你还记得我跟你讲过的邓布兰风笛手的故事吗？"

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] , ['sændi] ,

"	I've	thought	of	little	else	,	Sandy	,
"	我已经	想法	的	小的	别的	,	沙	,

"我几乎没想过别的事，桑迪。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[rɪ'plaɪd] ['iːən] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [læm] .

replied	Ian	,	as	he	stroked	the	lamb	.
回复	伊恩	,	作为	他	抚摸	这	羊肉	.

伊恩一边抚摸着小羊羔一边回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['nestlɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] ['sændiz] [ɑːmz] .

The	little	creature	was	nestling	down	comfortably	in	Sandy's	arms	.
这	小的	生物	曾是	雏鸟	向下	舒适地	在	桑迪的	武器	.

小家伙舒服地依偎在桑迪的怀里。

" [wel] , [læd] , [ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [plæd] [ɒn][maɪ][kɑːt][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][ðeə(r)] .

"	Well	,	lad	,	uncover	the	plaid	on	my	cart	and	see	what	I	have	there	.
"	出色地	,	小伙子	,	揭露	这	格子图案	在	我的	大车	和	看	什么	我	有	那里	.

"好了，小伙子，揭开我手推车上的格子布，看看里面有什么。"

" ['iːən] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [plæd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][kɑːt] .

"	Ian	turned	back	the	bit	of	plaid	covering	the	cart	.
"	伊恩	转向	后退	这	少量	的	格子图案	覆盖	这	大车	.

伊恩把盖在手推车上的格子布翻了回去。

['sændi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

Sandy	used	it	to	protect	his	personal	belongings	.
沙	用过的	它	到	保护	他的	个人的	财物	.

桑迪用它来保护自己的个人物品。

" [tuː] [sets] [əʊ] - [paɪps] , ['sændi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːən] .

"	Two	sets	o	'	pipes	,	Sandy	!	"	exclaimed	Ian	.
"	二	套	o	-	管道	,	沙	!	"	惊呼	伊恩	.

"桑迪，两套管子！"伊恩惊呼道。

" [eɪ] ! [wʌn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

"	Ay	!	One	was	given	me	by	a	man	for	a	service	.
"	哎	!	一	曾是	给定	我	经过	一个	男人	为了	一个	服务	.

"哎！那是一个男人为了感谢我帮忙而送给我的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['bɒni] [æz; əz][maɪn][bʌt; bət] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lædi] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

It	is	not	so	bonny	as	mine	but	might	do	for	a	laddie	learning	to
它	是	不是	所以	邦妮	作为	矿	但	可能	做	为了	一个	小伙子	学习	到

[pleɪ] ! "

play	!	"
玩	!	"

它不如我的漂亮，但对一个正在学习演奏的小朋友来说或许够用了！

" ['sændi] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — ?

"	Sandy	,	do	you	mean	—	?
"	沙	,	做	你	意思是	—	?

"桑迪，你的意思是——？"

" ['iːən][kraɪd] .

"	Ian	cried	.
"	伊恩	哭	.

伊恩哭了。

" [eɪ] , [læd] .

"	Ay	,	lad	.
"	哎	,	小伙子	.

"哎，小伙子。"

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] [ðɪs] [wiː] ['biːsti] [ɪz][faɪn] ,

In	the	spring	when	I	return	,	if	this	wee	beastie	is	fine	,
在	这	春天	什么时候	我	返回	,	如果	这	哇	野兽	是	美好的	,

等我春天回来的时候，如果这小家伙没事的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][laɪk][ə; eɪ] [truː]

and	you	have	done	your	duty	like	a	true
和	你	有	完毕	你的	责任	喜欢	一个	真的

你尽到了你的职责，就像一个真正的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ʃepəd] , [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][paɪps] ! "

shepherd	,	then	you	shall	have	the	pipes	!	"
牧羊人	,	然后	你	将	有	这	管道	!	"

牧羊人，那你就能得到那些笛子了！

" ['sændi] , ['sændi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Sandy , Sandy , is it true ?
" 沙 , 沙 , 是 它 真的 ?

"桑迪，桑迪，这是真的吗？"

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['paɪpə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][paɪps] [laɪk][ðə; ði] ['lædi] [ɪn] [dʌn'bleɪn] ?
May I be a piper and play the pipes like the laddies in Dunblane ?
可能 我 是 一个 派珀 和 玩 这 管道 喜欢 这 小伙子们 在 邓布兰 ?

我可以当一名风笛手，像邓布兰的小伙子们那样吹奏风笛吗?

[ɑːx] , ['sændi] !
Ach , Sandy !
ach , 沙 !

啊，桑迪!

" ['iːən][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" Ian was almost mad with joy .
" 伊恩 曾是 几乎 疯狂的 和 喜悦 .

伊恩高兴得几乎发狂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [wɒt] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn]
For a moment he forgot what service he was to render in return
为了 一个 片刻 他 忘了 什么 服务 他 曾是 到 使成为 在 返回
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'wɔːd] .
for this great reward .
为了 这 伟大的 报酬 .

他一时忘记了自己要为获得这份丰厚的回报做出怎样的贡献。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] [aʊt][ɒv; əv] ['sændiz]
But remembering his charge , he carefully lifted the little lamb out of Sandy's
但 记住 他的 收费 , 他 小心 抬起 这 小的 羊肉 出去 的 桑迪的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

但他想起自己肩负的使命，小心翼翼地从桑迪怀里抱起小羊羔。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] ,
He held it tenderly in his own , and said ,
他 握住 它 温柔地 在 他的 自己的 , 和 说 ,

他温柔地把它捧在手里，说道:

" [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [wiː] ['biːsti] [wel] [ænd; ənd][fæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sændi] .
" You'll find the wee beastie well and fat when you return in the spring , Sandy .
" 你会 寻找 这 哇 野兽 出色地 和 胖的 什么时候 你 返回 在 这 春天 , 沙 .

"桑迪，等你春天回来的时候，你会发现这小家伙又肥又壮。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[θruː] ['skɒtlənd] [wɪð] ['sændi]
THROUGH SCOTLAND WITH SANDY
通过 苏格兰 和 沙

与桑迪一起穿越苏格兰

[ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .

The	warm	air	of	spring	was	pleasant	.
这	温暖的	空气	的	春天	曾是	令人愉快的	.

春天的暖空气令人心旷神怡。

[ðə; ði] [kreɪg] ['fæmɪliz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

The	Craig	family's	supper	was	spread	out	before	the	door	of	their	cottage	.
这	克雷格	家庭的	晚餐	曾是	传播	出去	前	这	门	的	他们的	小屋	.

克雷格一家把晚餐摆在了小屋门口。

[ðeɪ] [et; eɪt] [ˌaʊt'dɔːz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	ate	outdoors	so	that	they	could	enjoy	the	beauties	of	the	evening	.
他们	吃	户外	所以	那	他们	可以	享受	这	美女	的	这	晚上	.

他们在户外用餐，以便欣赏夜晚的美景。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɑːk] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] .

It	would	not	be	dark	here	until	very	late	.
它	会	不是	是	黑暗的	这里	直到	非常	晚的	.

这里要到很晚才会天黑。

['iːənz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][sɪt][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][baɪ] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl]

Ian's	father	could	sit	before	his	cottage	door	,	reading	his	paper	by	daylight	until
伊恩的	父亲	可以	坐	前	他的	小屋	门	,	阅读	他的	纸	经过	日光	直到

['ɔːlməʊst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

almost	eleven	o'clock	.
几乎	十一	点钟	.

伊恩的父亲可以坐在他的小屋门前，从白天一直读到将近十一点钟。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] .

Now	it	was	only	seven	.
现在	它	曾是	仅有的	七	.

现在只剩下七点了。

['mɪsɪz] . [kreɪg] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

Mrs	.	Craig	was	ringing	a	bell	,	which	echoed	through	the	hills	.
太太	.	克雷格	曾是	铃声	一个	钟	,	哪个	回声	通过	这	丘陵	.

克雷格太太摇响了钟声，钟声在山间回荡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

This	was	the	way	she	called	her	husband
这	曾是	这	方式	她	称为	她	丈夫

这是她称呼丈夫的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

and	son	to	the	evening	meal	.
和	儿子	到	这	晚上	一顿饭	.

和儿子一起吃晚饭。

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['iːən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

Toward	her	came	Ian	,	and	some	one	was	with	him	.
朝向	她	来了	伊恩	,	和	一些	一	曾是	和	他	.

伊恩朝她走来，他身边还有一个人。

['mɪsɪz] . [kreɪg] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Craig**	**strained**	**her**	**eyes**	**to**	**see**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**make**	**out**	**the**
太太	.	克雷格	紧张	她	眼睛	到	看	,	但	她	可以	不是	制作	出去	这

['streɪndʒərz]['fɪgə(r)] .

stranger's	**figure**	**.**
陌生人的	数字	.

克雷格太太眯起眼睛想看，但她还是看不清陌生人的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] , ['i:ən][ræn] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] , " ['mʌðə(r)] , [aɪv] [brɔ:t]

As	**they**	**came**	**closer**	**,**	**Ian**	**ran**	**toward**	**his**	**mother**	**,**	**calling**	**,**	**"**	**Mother**	**,**	**I've**	**brought**
作为	他们	来了	更近	,	伊恩	跑	朝向	他的	母亲	,	呼叫	,	"	母亲	,	我已经	带来

['sændi][tu:; tə] [ti:] !

Sandy	**to**	**tea**	**!**
沙	到	茶	!

随着他们走近，伊恩跑向他的母亲，喊道："妈妈，我把桑迪带来喝茶了！"

" [ðə; ði][əʊld]['paɪpə(r)] [pə'laɪtli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]['i:ənz]['mʌðə(r)] .

"	**The**	**old**	**piper**	**politely**	**removed**	**his**	**cap**	**and**	**stood**	**before**	**Ian's**	**mother**	**.**
"	这	老的	派珀	礼貌地	已移除	他的	帽	和	站立	前	伊恩的	母亲	.

"老风笛手礼貌地摘下帽子，站在伊恩的母亲面前。

" [jɔ:(r); jə(r)][sʌn][hæz; həz] [brɔ:t] [həʊm][æn; ən][əʊld] ['trævələ] , ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Your**	**son**	**has**	**brought**	**home**	**an**	**old**	**traveler**	**,**	**mistress**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你的	儿子	有	带来	家	一个	老的	游客	,	情妇	,	"	他	说	.

"夫人，您儿子带回来一位老旅人，"他说。

['mɪsɪz] . [kreɪg] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] ['sændiz] [hænd] , [sed] , " [ænd; ənd][glæd][ai][ˌeɪ 'em] ,

Mrs	**.**	**Craig**	**smiled**	**and**	**,**	**shaking**	**Sandy's**	**hand**	**,**	**said**	**,**	**"**	**And**	**glad**	**I**	**am**	**,**
太太	.	克雷格	微笑	和	,	摇晃	桑迪的	手	,	说	,	"	和	高兴的	我	是	,

克雷格太太微笑着握住桑迪的手说："我很高兴。"

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['i:ənz][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

for	**a**	**friend**	**of**	**Ian's**	**is**	**welcome**	**to**	**the**	**house**	**of**	**his**	**mother**	**.**
为了	一个	朋友	的	伊恩的	是	欢迎	到	这	房子	的	他的	母亲	.

伊恩的一位朋友很受欢迎，他可以去他母亲家做客。

[sɪt] [daʊn] , [sɜ:(r)] .

Sit	**down**	**,**	**sir**	**.**
坐	向下	,	先生	.

先生，请坐。

" ['i:ən][təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] .

"	**Ian**	**told**	**his**	**mother**	**the**	**story**	**of**	**the**	**lamb**	**.**
"	伊恩	讲述	他的	母亲	这	故事	的	这	羊肉	.

伊恩把小羊羔的故事讲给了他妈妈听。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['bæriz] " ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm]

BARRIE'S	**"**	**WINDOW**	**IN**	**THRUMS**
巴里的	"	窗户	在	嗡嗡声

巴里的《喧嚣中的窗户》

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] ,

"	**He**	**explained**	**how**	**,**	**if**	**he**	**performed**	**his**	**task**	**,**
"	他	解释	如何	,	如果	他	执行	他的	任务	,

他解释说，如果他完成了任务，

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ][nekst] [sprɪŋ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['bægpaɪps] .

he	would	by	next	spring	be	the	owner	of	bagpipes	.
他	会	经过	下一个	春天	是	这	所有者	的	风笛	.

到明年春天，他就会拥有一套风笛了。

['mɪsɪz] . [kreɪg] [smaɪld] [æt; ət]['sændi][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] ['lædi] , [sɜː(r)] ?

Mrs	.	Craig	smiled	at	Sandy	and	said	,	"	You	trust	the	laddie	,	sir	?
太太	.	克雷格	微笑	在	沙	和	说	,	"	你	相信	这	小伙子	,	先生	?

克雷格太太对桑迪笑了笑，说道："先生，您信任这个小伙子吗？"

" ['sændi] [mə'grɛgər] [rɪ'plaɪd] , " [eɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]

"	Sandy	MacGregor	replied	,	"	Ay	;	for
"	沙	麦格雷戈	回复	,	"	哎	;	为了

桑迪·麦格雷戈回答说："是的；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ]['paɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ?

will	he	not	be	a	piper	in	the	band	one	fine	day	?
将要	他	不是	是	一个	派珀	在	这	乐队	一	美好的	天	?

他将来会不会成为乐队里的一名风笛手呢?

" ['ælən] [kreɪg] [ænd; ənd] [rɔi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['sændi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

"	Alan	Craig	and	Roy	soon	returned	,	and	Sandy	was	introduced	to	them
"	艾伦	克雷格	和	罗伊	很快	返回	,	和	沙	曾是	介绍	到	他们

.

:

.

"艾伦·克雷格和罗伊很快回来了，桑迪也认识了他们。"

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːst] , ['iːən] ['bekən] ['sændi] [tuː; tə] [hɪm] .

After	the	little	repast	,	Ian	beckoned	Sandy	to	him	.
后	这	小的	餐饮	,	伊恩	招手	沙	到	他	.

简单吃过饭后，伊恩招手叫桑迪过来。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [sed] ,

Nodding	his	head	toward	the	hills	,	he	said	,
点头	他的	头	朝向	这	丘陵	,	他	说	,

他朝山丘方向点了点头，说道：

" [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] [naʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] [θruː] ['skɒtlənd] , ['sændi] .

"	Come	away	and	tell	now	about	your	travels	through	Scotland	,	Sandy	.
"	来	离开	和	告诉	现在	关于	你的	旅行	通过	苏格兰	,	沙	.

"桑迪，快来跟我说说你在苏格兰的旅行经历吧。"

" [ðə; ði] [tuː] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	The	two	sat	on	the	hill	and	watched	the	smoke	curling	up	from	the
"	这	二	卫星	在	这	爬坡道	和	观看	这	抽烟	冰壶	向上	从	这

['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmni] .

cottage	chimney	.
小屋	烟囱	.

两人坐在山坡上，看着炊烟从小屋的烟囱里袅袅升起。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sændi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [hiː; hi] [təʊld] ['iːən] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs]

And	while	Sandy	smoked	his	pipe	he	told	Ian	once	more	of	his	wondrous
和	尽管	沙	熏制	他的	管道	他	讲述	伊恩	一次	更多的	的	他的	奇妙的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

桑迪一边抽着烟斗，一边又一次向伊恩讲述了他的奇妙冒险经历。

['træv(ə)lɪŋ] [θruː] ['skɒtlənd] [ɪz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

Traveling	**through**	**Scotland**	**is**	**like**	**going**	**through**	**many**	**different**	**countries**	**.**
旅行	通过	苏格兰	是	喜欢	去	通过	许多	不同的	国家	.

在苏格兰旅行就像游历许多不同的国家。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɑːtləndz] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veərid] .

For	**Scotland's**	**beauties**	**are**	**varied**	**.**
为了	苏格兰的	美女	是	多种多样	.

苏格兰的美景多种多样。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

Here	**in**	**the**	**hollow**	**is**	**a**	**lovely**	**,**
这里	在	这	空洞的	是	一个	迷人的	,

这里山谷里有一个美丽的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] .

quaint	**village**	**.**
古雅	村庄	.

古朴的小村庄。

[ɪts] [θætʃt] [ruːfs] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːld] ['kɔtidʒz] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [swiːt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .

Its	**thatched**	**roofs**	**and**	**white**	**walled**	**cottages**	**make**	**a**	**picture**	**sweet**	**to**	**behold**	**.**
它是	茅草屋顶	屋顶	和	白色的	有围墙的	小屋	制作	一个	图片	甜的	到	看哪	.

茅草屋顶和白墙小屋构成了一幅赏心悦目的画面。

[æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [suːn] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['hɪli] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['rɒki] ,

As	**you**	**go**	**along**	**,**	**soon**	**you**	**pass**	**the**	**peaceful**	**,**	**hilly**	**country**	**and**	**come**	**to**	**rocky**	**,**
作为	你	去	沿着	,	很快	你	经过	这	和平	,	丘陵	国家	和	来	到	岩石	,

继续前行，很快你就会穿过宁静的丘陵地带，来到岩石遍布的地区。

[stiːp] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [lænd] .

steep	**,**	**and**	**rugged**	**land**	**.**
陡	,	和	崎岖	土地	.

陡峭崎岖的地形。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

You	**might**	**be**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**for**	**it**	**is**	**wild**	**and**	**desolate**	**except**	**for**	**the**	**sheep**	**,**
你	可能	是	在	这	山脉	,	为了	它	是	荒野	和	荒凉	除了	为了	这	羊	,

你可能身处山区，因为除了羊群之外，那里荒凉而荒凉。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .

which	**are**	**everywhere**	**.**
哪个	是	到处	.

它们无处不在。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [luːmz] ['ɪntuː] [speɪs] .

Around	**a**	**corner**	**,**	**another**	**village**	**looms**	**into**	**space**	**.**
大约	一个	角落	,	其他	村庄	织布机	进入	空间	.

转过一个弯，另一个村庄隐约出现在眼前。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [bliːk] .

This	one	is	cold	and	bleak	.
这	一	是	寒冷的	和	苍凉	.

这个地方阴冷凄凉。

[juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

You	pass	through	it	without	sight	or	sound	of	human	beings	.
你	经过	通过	它	没有	视线	或者	声音	的	人类	生物	.

你穿过那里，看不到也听不到任何人。

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] , ['stəʊni] , [ænd; ənd] [greɪ] .

Its	buildings	are	tall	,	stony	,	and	gray	.
它是	建筑物	是	高的	,	石质的	,	和	灰色的	.

它的建筑高耸、石砌且呈灰色。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pʌmp] , [weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] ,

In	the	center	is	a	pump	,	where	the	people	come	to	draw	their	water	,
在	这	中心	是	一个	泵	,	在哪里	这	人们	来	到	画	他们的	水	,

中心位置有一个水泵，人们来这里取水。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪz][əˈbaʊt] .

but	no	one	is	about	.
但	不	一	是	关于	.

但周围一个人也没有。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [juː; jʊ] [pɑːs] [ɒn] .

With	a	shiver	you	pass	on	.
和	一个	颤抖	你	经过	在	.

你打了个寒颤，继续往前走。

[æz; əz][juː; jʊ]

As	you
作为	你

正如你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['grædʒuəli] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ə'gen] [ɪn]['pɑːstərəl][lænd] .

gradually	leave	the	village	behind	,	you	find	yourself	again	in	pastoral	land	.
逐步地	离开	这	村庄	在后面	,	你	寻找	你自己	再次	在	牧灵	土地	.

渐渐地，你离开了村庄，再次置身于田园风光之中。

[θætʃt] ['kɔtidʒz] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Thatched	cottages	come	into	view	.
茅草屋顶	小屋	来	进入	看法	.

茅草屋映入眼帘。

['bluːbelz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɒt][ðə; ði][rəʊd] .

Bluebells	begin	to	dot	the	road	.
蓝铃花	开始	到	点	这	路	.

路边开始点缀着蓝铃花。

[haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] !

How	sweet	is	the	smell	of	hay	and	cows	and	clover	!
如何	甜的	是	这	闻	的	干草	和	牛	和	三叶草	!

干草、奶牛和三叶草的香味多么甜美啊！

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

Once	more	a	village	,	and	now	you	wonder	whether	this	can	be	the	same
一次	更多的	一个	村庄	,	和	现在	你	想知道	无论	这	能	是	这	相同的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

又是一个村庄，现在你会怀疑这是否还是同一个国家。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] , [dɒgz] , ['wɪmɪn] , ['peznts] , ['baɪsɪklɪst] ,

For	in	the	narrow	streets	are	children	,	dogs	,	women	,	peasants	,	bicyclists	,
为了	在	这	狭窄的	街道	是	孩子们	,	狗	,	女性	,	农民	,	骑自行车的人	,

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

and	more	children	.
和	更多的	孩子们	.

因为在狭窄的街道上，有孩子、狗、妇女、农民、骑自行车的人，还有更多的孩子。

['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [wɔːk] [ə'lɒŋ] ['nɪtɪŋ] .

Little	girls	walk	along	knitting	.
小的	女孩们	走	沿着	针织	.

小女孩们边走边织毛衣。

['evriwʌn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] .

Everyone	is	walking	in	the	middle	of	the	cobbled	street	.
每个人	是	步行	在	这	中间	的	这	鹅卵石路	街道	.

所有人都走在鹅卵石街道的中央。

['sændi][hæz; həz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .

Sandy	has	difficulty	in	going	through	the	crowd	with	his	cart	.
沙	有	困难	在	去	通过	这	人群	和	他的	大车	.

桑迪推着购物车穿过人群很困难。

[ðɪs] [ɪz] - , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [θrʌm] .

This	is	Kurrimuir	,	better	known	as	Thrums	.
这	是	-	,	更好的	已知	作为	嗡嗡声	.

这里是库里缪尔，更广为人知的名字是瑟鲁姆斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

It	is	the	scene	of	many	of
它	是	这	场景	的	许多	的

这里是许多.....的发生地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dʒeɪ] . [em] . ['bæriz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] .

J	.	M	.	Barrie's	delightful	stories	.
J	.	M	.	巴里的	愉快	故事	.

J·M·巴里笔下那些令人愉悦的故事。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ] ['bæriz] " [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn]

Here	on	the	corner	is	the	dear	little	cottage	made	famous	by	Barrie's	"	A	Window	in
这里	在	这	角落	是	这	亲爱的	小的	小屋	制成	著名的	经过	巴里的	"	一个	窗户	在

[θrʌm] .

Thrums	.
嗡嗡声	.

街角处就是那座可爱的小木屋，它因巴里的小说《喧嚣中的一扇窗》而闻名。

" [bɔɪz] [pleɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] ['skɒtlənd]

"	BOYS	PLAY	CRICKET	IN	SCOTLAND
"	男孩们	玩	蟋蟀	在	苏格兰

苏格兰男孩打板球

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] , ['sændi] [stɒps] [tuː; tə] [wɒtʃ] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] .
Passing **a** **field** **,** **Sandy** **stops** **to** **watch** **some** **boys** **playing** **cricket** **.**
通过 一个 场地 , 沙 停止 到 手表 一些 男孩们 玩耍 蟋蟀 .

桑迪路过一片田野时，停下来观看几个男孩打板球。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[geɪm] [ɪz] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['skɒtlənd] .
game **is** **very** **popular** **in** **Scotland** **.**
游戏 是 非常 受欢迎的 在 苏格兰 .

这款游戏在苏格兰非常受欢迎。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] .
All **the** **boys** **play** **it** **,** **just** **as** **American** **boys** **play** **baseball** **.**
全部 这 男孩们 玩 它 , 只是 作为 美国人 男孩们 玩 棒球 .

所有男孩都玩这个游戏，就像美国男孩玩棒球一样。

[duːn] ['kɑːs(ə)l] !
Doune **Castle** **!**
杜恩 城堡 !

杜恩城堡!

['sændi] [klaim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][stɑːrts][ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] .
Sandy **climbs** **over** **the** **fence** **and** **starts** **up** **toward** **the** **towering** **mass** **of** **rock** **.**
沙 攀登 超过 这 栅栏 和 开始 向上 朝向 这 参天 大量的 的 岩石 .

桑迪翻过栅栏，开始向上攀登那高耸的岩石。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bæt(ə)lz] [fɔːt] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['strɒŋhəʊld] .
He **thinks** **of** **the** **many** **battles** **fought** **around** **this** **ancient** **stronghold** **.**
他 思考 的 这 许多 战斗 战斗 大约 这 古老的 据点 .

他想起了围绕这座古老要塞发生的许多战役。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [kɪŋ] ['rɒbət] [bruːs] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['skɑːtləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
It **was** **here** **that** **King** **Robert** **Bruce** **made** **some** **of** **Scotland's** **history** **.**
它 曾是 这里 那 国王 罗伯特 布鲁斯 制成 一些 的 苏格兰的 历史 .

正是在这里，罗伯特·布鲁斯国王缔造了苏格兰历史上的一些重要篇章。

['stɜːlɪŋ] ['kɑːs(ə)l] !
Stirling **Castle** **!**
斯特灵 城堡 !

斯特灵城堡!

[ə'nʌðə(r)] ['mæsɪv] [stəʊn] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['skɑːtləndz] ['stɔːmi] [wɔːz] .
Another **massive** **stone** **memorial** **of** **the** **days** **of** **Scotland's** **stormy** **wars** **.**
其他 大量的 石头 纪念馆 的 这 天 的 苏格兰的 暴风雨 战争 .

这是苏格兰战乱时期另一座巨大的石碑。

['sændi] ['pɑːsɪz] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kʊmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [pɜːθ] .
Sandy **passes** **on** **until** **he** **comes** **to** **the** **city** **of** **Perth** **.**
沙 通过 在 直到 他 来 到 这 城市 的 珀斯 .

桑迪一路走来，直到他来到珀斯市。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stɒps] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; ˈlaɪvd] " [ðə; ði][feə(r)][meɪd][ɒv; əv]

Here	he	stops	before	the	old	,	old	house	in	which	lived	"	The	Fair	Maid	of
这里	他	停止	前	这	老的	,	老的	房子	在	哪个	居住地	"	这	公平的	女佣	的

[pɜːθ] ,

Perth	,
珀斯	,

他在这里停在了那座古老的房子前，据说"珀斯的美丽少女"就住在这里。

" [meɪd] [ˈfeɪməs] [baɪ][sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] .

"	made	famous	by	Sir	Walter	Scott	.
"	制成	著名的	经过	先生	沃尔特	斯科特	.

由沃尔特·斯科特爵士创作并使其名声大噪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[duːn] [ˈkɑːs(ə)l]

DOUNE	CASTLE
杜恩	城堡

杜恩城堡

[ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [gɒlf] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

In	St	.	Andrews	is	the	oldest	golf	links	in	the	world	.
在	英石	.	安德鲁斯	是	这	最老	高尔夫球	链接	在	这	世界	.

圣安德鲁斯拥有世界上最古老的高尔夫球场。

[frɒm; frəm] [ˈevriweə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [geɪm] .

From	everywhere	people	come	to	play	the	royal	and	ancient	game	.
从	到处	人们	来	到	玩	这	皇家	和	古老的	游戏	.

来自世界各地的人们都来玩这种古老而高贵的游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [kɔːs] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði][əʊld] [kɔːs] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] .

It	is	said	that	no	course	is	at	all	like	the	old	course	at	St	.	Andrews	.
它	是	说	那	不	课程	是	在	全部	喜欢	这	老的	课程	在	英石	.	安德鲁斯	.

据说，没有哪个球场能与圣安德鲁斯的老球场相提并论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æz; əz][juː; jʊ] [pəˈhæps] [nəʊ] , [gɒlf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ˈskɒtlənd] .

As	you	perhaps	know	,	golf	originated	in	Scotland	.
作为	你	也许	知道	,	高尔夫球	起源于	在	苏格兰	.

您可能知道，高尔夫起源于苏格兰。

[ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] .

St	.	Andrews	is	the	place	where	it	started	.
英石	.	安德鲁斯	是	这	地方	在哪里	它	开始	.

圣安德鲁斯是它的发源地。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst] [bɪˈgʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃepədz] .

Some	say	that	it	was	first	begun	by	the	shepherds	.
一些	说	那	它	曾是	第一的	开始	经过	这	牧羊人	.

有人说，它最初是由牧羊人开始的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɒk] [smɔːl] [stəʊnz] [wɪð] [ðeə(r)] [krʊks] [æz; əz] [ðeɪ]

It	is	thought	that	they	used	to	knock	small	stones	with	their	crooks	as	they
它	是	想法	那	他们	用过的	到	敲	小的	石头	和	他们的	骗子	作为	他们

[strəul] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [ʃiːp] .

strolled	behind	their	sheep	.
漫步	在后面	他们的	羊	.

人们认为他们过去常常一边跟在羊群后面散步，一边用牧羊杖敲击小石子。

[ɒn] [went] ['sændi][tuː; tə]['melrəʊz] .

On	went	Sandy	to	Melrose	.
在	去	沙	到	梅尔罗斯	.

桑迪继续前往梅尔罗斯。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [weə(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)]

He	passed	the	Eildon	Hills	where	King	Arthur	and	his	knights	are
他	通过了	这	艾尔顿	丘陵	在哪里	国王	亚瑟	和	他的	骑士	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

supposed	to	be	buried	.
据称	到	是	埋葬	.

他经过了艾尔顿山，据说亚瑟王和他的骑士们就埋葬在那里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] , - [tɪz] [sed] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [juːst] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['evri]

This	is	the	spot	where	,	'	tis	said	,	Sir	Walter	Scott	used	to	stop	his	horses	every
这	是	这	点	在哪里	,	-	的	说	,	先生	沃尔特	斯科特	用过的	到	停止	他的	马匹	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

据说，沃尔特·斯科特爵士过去每天都会在这里让他的马停下来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [vjuː] [bɪ'haɪnd] .

He	paused	here	because	he	loved	to	look	at	the	glorious	view	behind	.
他	暂停	这里	因为	他	喜爱	到	看	在	这	辉煌	看法	在后面	.

他在这里停了下来，因为他喜欢欣赏身后的壮丽景色。

[hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [njuː] [ðə; ði][spɒt][səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

His	horses	knew	the	spot	so	well	that	they	would	stop	here	of	their	own	accord	.
他的	马匹	知道	这	点	所以	出色地	那	他们	会	停止	这里	的	他们的	自己的	符合	.

他的马对这个地方非常熟悉，会主动停下来。

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] ['fjuːnərəl] ,

On	the	day	of	Sir	Walter's	funeral	,
在	这	天	的	先生	沃尔特的	葬礼	,

在沃尔特爵士的葬礼当天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɒpt] [wʌns][mɔː(r)]

when	they	were	taking	his	body	to	the	Abbey	,	the	horses	stopped	once	more
什么时候	他们	是	采取	他的	身体	到	这	修道院	,	这	马匹	停止	一次	更多的

.

:
.

当他们把他的遗体运往修道院时，马匹再次停了下来。

[ɪn] ['æləwei] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [skɒtʃ] ['pəʊɪt] , ['rɒbət] [bɜːnz] , [lɪvd; 'laɪvd] .

In	Alloway	is	the	house	where	the	great	Scotch	poet	,	Robert	Burns	,	lived	.
在	阿洛威	是	这	房子	在哪里	这	伟大的	苏格兰威士忌	诗人	,	罗伯特	烧伤	,	居住地	.

阿洛威有一座房子，伟大的苏格兰诗人罗伯特·伯恩斯曾居住于此。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
Every day it is shown to hundreds of visitors ,
每一个 天 它 是 所示 到 数百 的 访客 ,

每天都有数百名参观者观看这幅画。

[huː] [peɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kjʊərɪəs][əʊld] [pleɪs] .
who pay to go in and look at the curious old place .
WHO 支付 到 去 在 和 看 在 这 好奇的 老的 地方 .

付费参观这个奇特古迹的人。

[ɪts] [kweɪnt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kə'nektɪd]
Its quaint furniture and interesting manuscripts and pictures are all connected
它是 古雅 家具 和 有趣的 手稿 和 图片 是 全部 连接
[wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pəʊɪt] .
with the beloved poet .
和 这 心爱 诗人 .

它古朴的家具、有趣的文稿和图片都与这位深受爱戴的诗人有关。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][s'tætʃuːz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɪn] [bɜːnz] - ['poʊəmz]
In the gardens are statues representing many of the characters in Burns ' poems
在 这 花园 是 雕像 代表 许多 的 这 人物 在 烧伤 - 诗歌
.
:
·

花园里有雕像，代表了伯恩斯诗歌中的许多人物。

" - ['nænsi] , "
" Poosie Nancy , "
" - 南希 , "

“波西·南希，”

" [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
" Tam O ' Shanter , " and many others are there .
" 谭 哦 - 尚特 , " 和 许多 其他的 是 那里 .

“Tam O' Shanter”等许多歌曲都在那里。

[ə'nʌðə(r)] [taʊn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['kærəktə(r)][ɪz] , [ɔː(r)]['mækˌwɛltən] ,
Another town made famous by a Scottish character is Maxwelltown , or Maxwelton ,
其他 镇 制成 著名的 经过 一个 苏格兰 特点 是 麦克斯韦尔镇 , 或者 马克斯韦尔顿 ,
[weə(r)] ['æni] ['lɔːri; 'lɔri][lɪvd; 'laɪvd] .
where Annie Laurie lived .
在哪里 安妮 劳里 居住地 .

另一个因苏格兰人物而闻名的城镇是麦克斯韦尔镇（Maxwelltown），或称麦克斯韦尔顿（Maxwelton），安妮·劳瑞就住在那里。

['pɑːsɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['greɪvjɑːd] ,
Passing an ancient graveyard ,
通过 一个 古老的 墓地 ,

路过一片古老的墓地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sændi] [stɒps] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət][sʌm; səm][hjuːdʒ][slæbz][ɒv; əv]['aɪən] .
Sandy stops to marvel at some huge slabs of iron .
沙 停止 到 奇迹 在 一些 巨大的 板 的 铁 .

桑迪停下来，惊叹于几块巨大的铁板。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kept] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
These are still kept to show how , in the seventeenth century ,
这些 是 仍然 保留 到 展示 如何 , 在 这 第十七 世纪 ,

这些物品至今仍被保留下来，以展示在十七世纪，

[ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [held] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .
the dead were held down in their graves .
这 死的 是 握住 向下 在 他们的 坟墓 .

死者被按在坟墓里。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] " [ðə; ði][feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [pɜːθ]
THE HOME OF " THE FAIR MAID OF PERTH
这 家 的 " 这 公平的 女佣 的 珀斯

《珀斯美丽少女》的故乡

" [ðiːz] ['hevi] [slæbz][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [tɒp]
" These heavy slabs were put on top
" 这些 重的 板 是 放 在 顶部

这些厚重的石板被放置在顶部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

死者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dʌg] [ʌp] [baɪ] ['rɔbəz] .
This was done to keep them from being dug up by robbers .
这 曾是 完毕 到 保持 他们 从 存在 挖 向上 经过 强盗 .

这样做是为了防止它们被盗贼挖出来。

[ðə; ði] [θiːvz] [wʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɑːktərz][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
The thieves would steal and sell them to doctors and medical students .
这 窃贼 会 偷 和 卖 他们 到 医生 和 医疗的 学生 .

窃贼会偷走它们，然后卖给医生和医学生。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɒt] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The signing of the Covenant was to Scotland what the signing of the
这 签名 的 这 盟约 曾是 到 苏格兰 什么 这 签名 的 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
Declaration of Independence was to America .
宣言 的 独立 曾是 到 美国 .

《盟约》的签署之于苏格兰，正如《独立宣言》的签署之于美国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['friːdəm] !
It was the beginning of freedom !
它 曾是 这 开始 的 自由 !

这是自由的开始！

[dʒeɪmz]['sɪksθ][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .
James VI of Scotland tried to force the people into his own religious beliefs .
詹姆斯 六年级 的 苏格兰 尝试 到 力量 这 人们 进入 他的 自己的 宗教 信仰 .

苏格兰国王詹姆斯六世试图强迫人民接受他的宗教信仰。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][led] .
They refused to be led .
他们 拒绝 到 是 引领 .

他们拒绝被领导。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['greɪˌfraɪərz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ðə; ði] ['kʌvənənt]

On	the	first	day	of	March	,	1768	,	in	the	Old	Greyfriars	Churchyard	,	the	Covenant
在	这	第一的	天	的	行进	,	-	,	在	这	老的	灰衣修士	墓地	,	这	盟约

[wɒz; wəz] [saɪnd] .

was	signed	.
曾是	签名	.

1768 年 3 月 1 日，在老灰衣修士教堂墓地，签署了盟约。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn] [ə; eɪ] [flæt] ['greɪvstəʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	signing	was	done	on	a	flat	gravestone	,	which	is	there	to	this	day	.
这	签名	曾是	完毕	在	一个	平坦的	墓碑	,	哪个	是	那里	到	这	天	.

签字仪式是在一块平坦的墓碑上进行的，这块墓碑至今仍在那里。

[ænd; ənd] [səʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪbəti]

And	so	,	just	as	America	has	a	Liberty
和	所以	,	只是	作为	美国	有	一个	自由

因此，正如美国拥有自由一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bel] , ['skɒtlənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [stəʊn] .

Bell	,	Scotland	has	a	Liberty	Stone	.
钟	,	苏格兰	有	一个	自由	石头	.

苏格兰贝尔镇有一块自由石。

[æz; əz] ['sændiz] [əʊld] ['hændkɑːt] ['rætl] [θruː] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['skɒtɪʃ] [taʊn] ,

As	Sandy's	old	handcart	rattles	through	each	little	Scottish	town	,
作为	桑迪的	老的	手推车	嘎嘎作响	通过	每个	小的	苏格兰	镇	,

桑迪的旧手推车嘎吱作响地穿过苏格兰的每个小镇，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['bʊkʃɒp] [hiː; hi] [siːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	is	impressed	with	the	many	bookshops	he	sees	in	his	country	.
他	是	印象深刻	和	这	许多	书店	他	看到	在	他的	国家	.

他对本国众多的书店印象深刻。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ridər] .

The	Scotch	are	enthusiastic	readers	.
这	苏格兰威士忌	是	热情的	读者	.

苏格兰人是热爱阅读的人。

[ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [treɪts] .

Their	love	and	desire	for	education	are	national	traits	.
他们的	爱	和	欲望	为了	教育	是	国家的	特征	.

他们对教育的热爱和渴望是民族的特征。

['ɒf(ə)n] ['sændi] ['pɑːsɪz] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɔː(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðeə(r)] [bʊks] .

Often	Sandy	passes	young	boys	or	young	girls	sitting	by	the	roadside	,	absorbed	in	their	books	.
经常	沙	通过	年轻的	男孩们	或者	年轻的	女孩们	坐着	经过	这	路边	,	吸收	在	他们的	图书	.

桑迪经常看到一些小男孩或小女孩坐在路边，全神贯注地看着书。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [ɪn'diːd] .

The	colleges	and	schools	of	Scotland	are	fine	indeed	.
这	大学	和	学校	的	苏格兰	是	美好的	的确	.

苏格兰的学院和学校确实很不错。

[wen] ['sændi][ɑːsks][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'plaɪ] .

When	**Sandy**	**asks**	**a**	**direction**	**,**	**he**	**is**	**sure**	**to**	**receive**	**a**	**courteous**	**reply**	**.**
什么时候	沙	问	一个	方向	,	他	是	当然	到	收到	一个	有礼貌	回复	.

当桑迪问路时，他一定会得到礼貌的回答。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɑː(r); ə(r)][pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

The	**children**	**who**	**come**	**to**	**his**	**side**	**are**	**polite**	**and**	**kind**	**and**	**anxious**	**to**
这	孩子们	WHO	来	到	他的	边	是	有礼貌的	和	种类	和	焦虑的	到

[help] .

help	**.**
帮助	.

来到他身边的孩子们都很有礼貌、很善良，并且很想帮忙。

[ðeɪ] [wɪl] ['glædli][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]

They	**will**	**gladly**	**do**	**what**	**they**	**can**	**for**
他们	将要	乐意	做	什么	他们	能	为了

他们会很乐意尽其所能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][duː; də][nɒt][ɑːsk]['eni] [peɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

a	**stranger**	**and**	**do**	**not**	**ask**	**any**	**pay**	**in**	**return**	**.**
一个	陌生人	和	做	不是	问	任何	支付	在	返回	.

和一个陌生人交往，不要索要任何报酬。

['əʊvə(r)] ['meni] [stɔːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ['sændi] [riːdz] [nems] [wɪtʃ] [stɑːt] [wɪð] " [mæk] ,

Over	**many**	**stores**	**and**	**buildings**	**Sandy**	**reads**	**names**	**which**	**start**	**with**	**"**	**Mac**	**,**
超过	许多	商店	和	建筑物	沙	阅读	姓名	哪个	开始	和	"	苹果	,

桑迪在许多商店和建筑物上读出以"Mac"开头的名字，

" [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] [mə'kenzi] .

"	**such**	**as**	**MacNiel**	**and**	**MacKenzie**	**.**
"	这样的	作为	-	和	麦肯齐	.

例如麦克尼尔和麦肯齐。

[hiː; hi] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðiːz] [nems] .

He	**smiles**	**as**	**he**	**thinks**	**about**	**these**	**names**	**.**
他	微笑	作为	他	思考	关于	这些	姓名	.

他一边想着这些名字，一边微笑。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][klæn]

He	**knows**	**that**	**these**	**people**	**,**	**like**	**himself**	**,**	**are**	**the**	**descendants**	**of**	**the**	**old**	**clan**
他	知道	那	这些	人们	,	喜欢	他自己	,	是	这	后代	的	这	老的	氏族

['liːdəz] .

leaders	**.**
领导人	.

他知道这些人，和他一样，都是古代氏族首领的后裔。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] " [mæk] , " [wɪtʃ] [miːnz] " [sʌn][ɒv; əv] , " [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

They	**gave**	**the**	**name**	**"**	**Mac**	**,**	**"**	**which**	**means**	**"**	**son**	**of**	**,**	**"**	**to**	**their**	**children**	**.**
他们	给予	这	姓名	"	苹果	,	"	哪个	方法	"	儿子	的	,	"	到	他们的	孩子们	.

他们给孩子取名为"Mac"，意思是"……之子"。

[səʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][klæn]['liːdə(r)][wɒz; wəz] [nemd] ['greɪgər] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [wʊd] [biː; bi]

So	**,**	**if**	**a**	**clan**	**leader**	**was**	**named**	**Gregor**	**,**	**the**	**children**	**of**	**his**	**clan**	**would**	**be**
所以	,	如果	一个	氏族	领导者	曾是	命名	格雷戈尔	,	这	孩子们	的	他的	氏族	会	是

[mə'grɛgər] .

MacGregor	**.**
麦格雷戈	.

所以，如果一个氏族首领名叫格雷戈尔，那么他氏族的孩子就会叫麦格雷戈尔。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] , [ðə; ði] [wɜːd] " [klæn] , " [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['gælɪk; 'geɪlɪk]

In	the	olden	days	,	the	word	"	clan	,	"	which	comes	from	an	old	Gaelic
在	这	古老的	天	,	这	单词	"	氏族	,	"	哪个	来	从	一个	老的	盖尔语

[wɜːd] ['miːnɪŋ] " ['tʃɪldrən] ,

word	meaning	"	children	,
单词	意义	"	孩子们	,

在古代，“氏族”一词源于一个古老的盖尔语单词，意思是“孩子”。

" [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .

"	was	like	a	great	family	.
"	曾是	喜欢	一个	伟大的	家庭	.

就像一个大家庭。

[ðeə(r)] [tʃiːf] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [əu'bei] .

Their	chief	was	like	a	father	,	whom	they	all	obeyed	.
他们的	首席	曾是	喜欢	一个	父亲	,	谁	他们	全部	服从	.

他们的首领就像父亲一样，他们都服从他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [nemd] [mək'dɒn(ə)ld] , [mək'reɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

To	-	day	,	you	no	doubt	know	people	named	MacDonald	,	MacRae	,	etc	.
到	-	天	,	你	不	怀疑	知道	人们	命名	麦克唐纳	,	麦克雷	,	ETC	.

如今，你肯定认识一些名叫麦克唐纳、麦克雷等等的人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['klænzmən] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

These	are	the	descendants	of	the	"	clansmen	,	"	as	they	were	called	.
这些	是	这	后代	的	这	"	氏族成员	,	"	作为	他们	是	称为	.

这些人是被称为“氏族成员”的后裔。

[iːtʃ] [klæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɑːtn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

Each	clan	has	a	tartan	of	its	own	.
每个	氏族	有	一个	格子呢	的	它是	自己的	.

每个氏族都有自己的格子呢图案。

[ə; eɪ] ['tɑːtn] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɔːl] [plæd] .

A	tartan	is	what	you	would	probably	call	plaid	.
一个	格子呢	是	什么	你	会	大概	称呼	格子图案	.

格子呢大概就是我们通常所说的方格布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['heðəri] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

It	is	the	heathery	mixture	of	many	colors	and	designs	.
它	是	这	石楠	混合物	的	许多	颜色	和	设计	.

它是由多种颜色和图案交织而成的杂色织物。

[iːtʃ] ['tɑːtn] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] .

Each	tartan	is	different	from	every	other	.
每个	格子呢	是	不同的	从	每一个	其他	.

每一种格子图案都与其他图案不同。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weərɪŋ] [kɪlts] [ɔː(r)] [taɪz] [ɔː(r)] [t'æmz] [meɪd]

To	-	day	in	Scotland	you	will	see	the	children	wearing	kilts	or	ties	or	tams	made
到	-	天	在	苏格兰	你	将要	看	这	孩子们	穿着	苏格兰短裙	或者	领带	或者	塔姆斯	制成

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['fæməli] ['tɑːtn] .

of	their	own	family	tartan	.
的	他们的	自己的	家庭	格子呢	.

如今在苏格兰，你会看到孩子们穿着用自家格子呢制成的短裙、领带或贝雷帽。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['peɪzli] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['peɪzli] [ʃɔːlz] .

The	town	of	Paisley	is	famous	for	its	Paisley	shawls	.
这	镇	的	佩斯利	是	著名的	为了	它是	佩斯利	披肩	.

佩斯利镇以其佩斯利披肩而闻名。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

These	are	very	much	admired	by	all	the	world	and	worn	by	ladies	of	fashion	.
这些	是	非常	很多	钦佩	经过	全部	这	世界	和	磨损	经过	女士们	的	时尚	.

这些鞋子深受全世界的喜爱，是时尚女性的必备单品。

[ðə; ði] ['ʃetlənd] [ʃɔːlz] , ['ɔːlsəʊ] ['feɪməs] , [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][əʊld] ['leɪdɪz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ]

The	Shetland	shawls	,	also	famous	,	are	dear	to	old	ladies	,	because	they
这	设得兰群岛	披肩	,	还	著名的	,	是	亲爱的	到	老的	女士们	,	因为	他们

设得兰披肩也十分有名，深受老太太们的喜爱，因为.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] .

are	soft	and	warm	.
是	柔软的	和	温暖的	.

柔软又保暖。

[ðə; ði] ['ʃetlənd] ['pəʊniz][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	Shetland	ponies	are	dear	to	children	,
这	设得兰群岛	小马	是	亲爱的	到	孩子们	,

设得兰矮种马深受孩子们喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][laɪk] [lɑːdʒ] [dɒgz][ðæn; ðən][laɪk] ['hɔːsɪz] .

for	they	are	so	little	that	they	are	more	like	large	dogs	than	like	horses	.
为了	他们	是	所以	小的	那	他们	是	更多的	喜欢	大的	狗	比	喜欢	马匹	.

因为它们个头太小，更像是大型犬而不是马。

[bəuθ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd]

Both	come	from	the	Shetland	Islands	,	which	are	north	of	Scotland	and
两个都	来	从	这	设得兰群岛	岛屿	,	哪个	是	北	的	苏格兰	和

[ɑː(r); ə(r)] ['rʌgɪdli] [waɪld] .

are	ruggedly	wild	.
是	粗犷地	荒野	.

两者都来自设得兰群岛，该群岛位于苏格兰北部，地势崎岖，环境原始。

[θruː] [ɔːl][ɒv; əv] ['sændiz] ['trævlz] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

Through	all	of	Sandy's	travels	he	never	saw	the	thistle	,
通过	全部	的	桑迪的	旅行	他	绝不	锯	这	蓟	,

在桑迪的所有旅途中，他从未见过蓟。

[wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [grəʊ] [səʊ] ['θɪkli] [ɪn] ['skɒtlənd] .

which	is	supposed	to	grow	so	thickly	in	Scotland	.
哪个	是	据称	到	生长	所以	浓密	在	苏格兰	.

据说这种植物在苏格兰生长得非常茂盛。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][pəˈhæps] [nəʊ] , [ɪz] [juːst] [ɒn] ['skɒtɪʃ] [krest] [ænd; ənd] ['bænəz] .

The	thistle	,	as	you	perhaps	know	,	is	used	on	Scottish	crests	and	banners	.
这	蓟	,	作为	你	也许	知道	,	是	用过的	在	苏格兰	冠状物	和	横幅	.

你可能知道，蓟花常用于苏格兰的徽章和旗帜上。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪstɪd] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

No	doubt	it	existed	,	long	ago	,	but	to	-	day	it	is	nowhere	to	be	found	.
不	怀疑	它	存在	,	长的	前	,	但	到	-	天	它	是	无处	到	是	成立	.

毫无疑问，它很久以前存在过，但如今已无处可寻。

[hɪə(r)][ɪz] [lɒk] ['drʌŋki] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Here	is	Loch	Drunkie	,	a	queer	name	with	a	queer	history	.
这里	是	湖	醉汉	,	一个	酷儿	姓名	和	一个	酷儿	历史	.

这里是醉酒湖 (Loch Drunkie)，一个古怪的名字，有着一段古怪的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪk] [ðæt] [men] [meɪd] ['wɪski] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	on	the	shores	of	this	lake	that	men	made	whisky	—	which	was
它	曾是	在	这	海岸	的	这	湖	那	男人	制成	威士忌酒	—	哪个	曾是

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

against	the	law	.
反对	这	法律	.

正是在这片湖岸边，人们酿造威士忌——这在当时是违法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][men] [sɔː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

One	day	the	men	saw	officers	of	the	law	coming	toward	them	.
一	天	这	男人	锯	警官	的	这	法律	未来	朝向	他们	.

有一天，这些人看到执法人员朝他们走来。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [aʊt] .

They	knew	that	they	would	be	arrested	if	they	were	found	out	.
他们	知道	那	他们	会	是	被捕	如果	他们	是	成立	出去	.

他们知道如果被发现就会被逮捕。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'rest] , [ðeɪ] ['emptid] [ðeə(r)] ['wɪski] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

To	avoid	arrest	,	they	emptied	their	whisky	into	the	lake	.
到	避免	逮捕	,	他们	清空	他们的	威士忌酒	进入	这	湖	.

为了避免被捕，他们把威士忌倒进了湖里。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɑːf] ['wɪski] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

People	say	that	the	waters	have	remained	half	whisky	from	that	day	to	this	.
人们	说	那	这	水	有	剩余	一半	威士忌酒	从	那	天	到	这	.

人们说，从那天起，那里的水就一直有一半是威士忌的味道。

['sændi][dʒɔg] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ˌæbər'fɔɪl] .

Sandy	jogs	along	toward	Aberfoyle	.
沙	慢跑	沿着	朝向	阿伯福伊尔	.

桑迪慢跑着朝阿伯福伊尔方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [di'livəz] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	is	the	day	he	delivers	his	injured	lamb	to	the	mercies	of	his	young
它	是	这	天	他	交付	他的	受伤	羊肉	到	这	怜悯	的	他的	年轻的

[frend] .

friend	.
朋友	.

在这一天，他将受伤的小羊羔托付给了他的年轻朋友。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə'nʌðə(r)] " [lɒk] , " [ðə; ði] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] "

During	this	time	,	he	passes	another	"	loch	,	"	the	well	known	and	much	beloved	"
期间	这	时间	,	他	通过	其他	"	湖	,	"	这	出色地	已知	和	很多	心爱	"

[lɒk] ['loʊmənd] .

Loch	Lomond	.
湖	洛蒙德	.

在此期间，他经过了另一个“湖”，即著名的、备受喜爱的“罗蒙湖”。

" ['sændi] [stɒps] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	Sandy	stops	on	the	shore	.
"	沙	停止	在	这	支撑	.

桑迪停在了岸边。

[hiː; hi] [geiz] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ['wɔːtəz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [s'tiːməz]
He **gazes** **below** **on** **the** **shining** **blue** **waters** **,** **upon** **which** **ply** **the** **tiny** **white** **steamers**
他 凝视 以下 在 这 灼灼 蓝色的 水 , 之上 哪个 胶合板 这 微小的 白色的 蒸汽船
.
:
·

他凝视着下方波光粼粼的蓝色水面，水面上穿梭着白色的小汽船。

[hiː; hi] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps][ænd; ənd] [pleɪz]
He **shoulders** **his** **bagpipes** **and** **plays**
他 肩膀 他的 风笛 和 演出

他扛起风笛，开始演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['meləDi] [nəʊn] [ɪn] ['evri] [klaɪm] , " [ɒn][ðə; ði] ['bɒni] , ['bɒni] [bæŋks][ɒv; əv] [lɒk] ['loʊmənd] .
the **melody** **known** **in** **every** **clime** **,** **"** **On** **the** **bonny** **,** **bonny** **banks** **of** **Loch** **Lomond** **.**
这 旋律 已知 在 每一个 气候 , " 在 这 邦妮 , 邦妮 银行 的 湖 洛蒙德 .

一首传遍各地的旋律，“在美丽的罗蒙湖畔”。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [dwel] .
" **Here** **the** **fairies** **were** **wont** **to** **dwell** **.**
" 这里 这 仙女 是 惯于 到 住 .

“这里曾是仙女们居住的地方。”

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɒv; əv]['feəri][d'aɪəz] ,
A **tale** **is** **told** **of** **fairy** **dyers** **,**
一个 故事 是 讲述 的 仙女 染工 ,

传说中，有仙女般的染工，

[huː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klænz][ɒv; əv] [lɒk] ['loʊmənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
who **worked** **for** **the** **clans** **of** **Loch** **Lomond** **in** **the** **days** **of** **yore** **.**
WHO 工作 为了 这 氏族 的 湖 洛蒙德 在 这 天 的 昔时 .

那些在古代为洛蒙德湖畔各氏族效力的人。

" [ɒn] [ðə; ði] ['bɒni] , ['bɒni] [bæŋks] [ɒv; əv] [lɒk] ['loʊmənd]
" **ON** **THE** **BONNY** **,** **BONNY** **BANKS** **OF** **LOCH** **LOMOND**
" 在 这 邦妮 , 邦妮 银行 的 湖 洛蒙德

“在美丽的罗蒙湖畔”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

[ə; eɪ][dʒəʊk][wɒz; wəz][wʌns] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiː] ['elfɪn][fəʊk][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
A **joke** **was** **once** **played** **upon** **the** **wee** **elfin** **folk** **by** **a** **boy** **.**
一个 开玩笑 曾是 一次 玩 之上 这 哇 精灵 民间 经过 一个 男生 .

从前，有个男孩捉弄了一群小精灵。

[ðə; ði] [læd] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fliːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [daɪd] [waɪt] .
The **lad** **asked** **to** **have** **the** **fleece** **of** **a** **black** **sheep** **dyed** **white** **.**
这 小伙子 问 到 有 这 羊毛 的 一个 黑色的 羊 染色 白色的 .

男孩要求把黑羊毛染成白色。

['æŋgəd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,
Angered **by** **this** **request** **,**
愤怒 经过 这 要求 ,

对此请求感到愤怒，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðeə(r)] [pɒts] [ɒv; əv] [daɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] .

the	fairies	overturned	their	pots	of	dye	into	the	lake	and	never	more	returned	.
这	仙女	翻覆	他们的	锅	的	染料	进入	这	湖	和	绝不	更多的	返回	.

仙女们把染料罐翻进了湖里，再也没有回来过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [daɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [leɪk] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] .

But	the	color	from	their	dye	turned	the	lake	an	unearthly	shade	of	blue	.
但	这	颜色	从	他们的	染料	转向	这	湖	一个	超凡脱俗的	阴影	的	蓝色的	.

但是，染料的颜色将湖水染成了一种不似人间的蓝色。

[ðɪs] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [leɪks] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

This	color	is	different	from	that	of	all	other	lakes	,	and	thus	it	has
这	颜色	是	不同的	从	那	的	全部	其他	湖泊	,	和	因此	它	有

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

这种颜色与其他所有湖泊的颜色都不同，因此它一直保留了下来。

[ə'gen] ['sændi] [paɪps] :

Again	Sandy	pipes	:
再次	沙	管道	:

桑迪管道又来了：

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [mɑː] [truː] [lʌv] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen]

"	For	me	and	ma	true	love	will	never	meet	again
"	为了	我	和	玛	真的	爱	将要	绝不	见面	再次

“我和我的真爱再也不会相遇了。”

[pn] [ðə; ði] ['bɒni] , ['bɒni] [bæŋks] [ɒv; əv] [lɒk] ['loʊmənd] .

On	the	bonny	,	bonny	banks	of	Loch	Lomond	.
在	这	邦妮	,	邦妮	银行	的	湖	洛蒙德	.

在美丽的罗蒙湖畔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['iːənz] ['betɪ]

IAN'S	BETTY
伊恩的	贝蒂

伊恩的贝蒂

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['sændiz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌæbər'fɔɪl] , ['iːən] [tend] [ðə; ði] [læm]

For	many	weeks	after	Sandy's	departure	from	Aberfoyle	,	Ian	tended	the	lamb
为了	许多	周	后	桑迪的	离开	从	阿伯福伊尔	,	伊恩	倾向于	这	羊肉

['keəfəli] .

carefully	.
小心	.

桑迪离开阿伯福伊尔后的好几个星期里，伊恩都细心照料着这只小羊羔。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ['bɒt(ə)l] .

He	fed	it	from	a	baby's	bottle	.
他	美联储	它	从	一个	婴儿的	瓶子	.

他用奶瓶喂它。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [gruː] [strɒŋ] [ænd; ənd][fæt] .

The	young	creature	grew	strong	and	fat	.
这	年轻的	生物	生长	强的	和	胖的	.

这只幼小的动物长得又强壮又肥美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [nɜːs] .

It	would	follow	the	boy	around	as	though	it	knew	him	to	be	its	nurse	.
它	会	跟随	这	男生	大约	作为	尽管	它	知道	他	到	是	它是	护士	.

它会一直跟着男孩，好像认出他是自己的护士一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]['iːən] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	loving	little	animal	,	and	Ian	became	very	fond	of	it	.
它	曾是	一个	爱	小的	动物	,	和	伊恩	成为	非常	喜爱	的	它	.

它是一只非常可爱的小动物，伊恩非常喜欢它。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)]

He	would	take	it	with	him	when	he	sat	with	his	father	upon	the	hill	where
他	会	拿	它	和	他	什么时候	他	卫星	和	他的	父亲	之上	这	爬坡道	在哪里

[rɔi] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃiːp] .

Roy	guarded	the	other	sheep	.
罗伊	守卫	这	其他	羊	.

当他和父亲坐在山坡上，罗伊在那里看守其他绵羊时，他就会带着它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

It	did	not	mingle	with	the	others	,	for	it	was	an	orphan	.
它	做过	不是	交融	和	这	其他的	,	为了	它	曾是	一个	孤儿	.

它没有和其他动物混在一起，因为它是个孤儿。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	knew	that	it
它	知道	那	它

它知道这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [flɒk] .

did	not	belong	with	the	flock	.
做过	不是	属于	和	这	群	.

不属于羊群。

[ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] ['piːp(ə)l] .

Sheep	are	not	like	people	.
羊	是	不是	喜欢	人们	.

羊和人不一样。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðələs] [tʃaɪld] , [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)]

Human	beings	,	seeing	a	motherless	child	,	would	strive	to	protect	it	with	their
人类	生物	,	看到	一个	无母	孩子	,	会	努力	到	保护	它	和	他们的

[əʊn] [jʌŋ] [wʌnz] .

own	young	ones	.
自己的	年轻的	一个	.

人类看到失去母亲的孩子，会竭尽全力像保护自己的孩子一样保护他。

['iːən] [fed] ['betɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ] ['bɒt(ə)l]

IAN	FED	BETTY	FROM	A	NURSING	BOTTLE
伊恩	美联储	贝蒂	从	一个	护理	瓶子

伊恩用奶瓶喂贝蒂

[səʊ][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][prə'tektə(r)][ænd; ənd] [nɜːs]
So the task of protector and nurse
所以 这 任务 的 保护者 和 护士

因此，保护者和护理者的任务就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fel] [tuː; tə]['iːən] .
fell to Ian .
跌倒 到 伊恩 .

落到了伊恩头上。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wiː] [wʌnz] [sɒft][fɜː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
He loved to feel the wee one's soft fur against his cheek as it lay on the
他 喜爱 到 感觉 这 哇 一个人的柔软的 毛皮 反对 他的 脸颊 作为 它 躺 在 这
[hɪl] [wɪð] [hɪm] .
hill with him .
爬坡道 和 他 .

他喜欢感受小家伙柔软的皮毛贴着他的脸颊，小家伙就躺在他身边的山坡上。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][sɒft] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['nɔɪzɪz]
He liked to feed it from its bottle and hear the soft , gurgling noises
他 喜欢 到 喂养 它 从 它是 瓶子 和 听到 这 柔软的 , 淙淙 噪音
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
it made .
它 制成 .

他喜欢用奶瓶喂它，听它发出轻柔的咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪts][teɪl] ['wægl] [səʊ]['ræpɪdli]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][mɪlk] .
It amused him to see its tail waggled so rapidly after each mouthful of milk .
它 觉得好笑 他 到 看 它是 尾巴 摇晃 所以 快速 后 每个 一口气 的 牛奶 .

每次喝完一口牛奶后，看到它的尾巴快速摇摆，他觉得很有趣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['iːən] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [ɪts]['dɪnə(r)] .
This is the way it showed Ian how well it liked its dinner .
这 是 这 方式 它 显示 伊恩 如何 出色地 它 喜欢 它是 晚餐 .

这是它向伊恩表达自己有多喜欢这顿晚餐的方式。

[ænd; ənd][æz; əz]['iːən][felt][ðə; ði] [læm] , [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
And as Ian felt the lamb , warm and soft in his arms ,
和 作为 伊恩 毛毡 这 羊肉 , 温暖的 和 柔软的 在 他的 武器 ,

当伊恩感受到怀里那只温暖柔软的小羊羔时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] — [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bægpaɪps] !
he seemed to feel there something else — his beloved bagpipes !
他 似乎 到 感觉 那里 某物 别的 — 他的 心爱 风笛 !

他似乎感觉到了别的东西——他心爱的风笛！

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , ['iːən] [kɔːld] [ðə; ði] [læm] ['betɪ] , [hɪz; ɪz]['beɪbi]
Much to the amusement of his parents , Ian called the lamb Betty , his baby
很多 到 这 娱乐 的 他的 父母 , 伊恩 称为 这 羊肉 贝蒂 , 他的 婴儿
['sɪstərz] [neɪm] .
sister's name .
姐妹 姓名 .

令他的父母十分好笑的是，伊恩给小羊羔取名为贝蒂，这是他妹妹的名字。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
He felt that it was as helpless and young as she .
他 毛毡 那 它 曾是 作为 无助 和 年轻的 作为 她 .

他觉得它和她一样无助和年轻。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [bəuθ] [sʌkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Very	often	they	both	sucked	from	their	nursing	bottles	at	the	same	time	.
非常	经常	他们	两个都	真烂	从	他们的	护理	瓶子	在	这	相同的	时间	.

他们俩经常同时吮吸奶瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [bɪg] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

While	they	were	doing	this	,	they	looked	at	each	other	with	big	,	wondering	eyes	.
尽管	他们	是	正在做	这	,	他们	看起来	在	每个	其他	和	大的	,	好奇	眼睛	.

他们这样做的时候，彼此睁大了眼睛，充满疑惑地看着对方。

['iːən]['ɒf(ə)n][sæt][ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][peə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

Ian	often	sat	and	admired	the	pair	and	laughingly	said	to	his	mother	,
伊恩	经常	卫星	和	钦佩	这	一对	和	笑着	说	到	他的	母亲	,

伊恩经常坐着欣赏这对夫妇，然后笑着对他的母亲说：

" [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] , ['mʌðə(r)] .

"	Your	baby	and	my	baby	,	Mother	.
"	你的	婴儿	和	我的	婴儿	,	母亲	.

“妈妈，你的孩子也是我的孩子。”

" [səʊ][ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔː(r)][ɒn] .

"	So	the	days	flew	by	,	and	the	summer	wore	on	.
"	所以	这	天	飞翔	经过	,	和	这	夏天	穿着	在	.

就这样，日子飞逝，夏天悄然过去。

[suːn] [ðə; ði] [skuːl] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

Soon	the	school	bell	began	to	ring	out	again	.
很快	这	学校	钟	开始	到	戒指	出去	再次	.

很快，学校的铃声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	told	the	children	that	another	term	was	beginning	.
它	讲述	这	孩子们	那	其他	学期	曾是	开始	.

它告诉孩子们，新学期开始了。

['iːən][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['pɑːstaɪmz][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd][ɒn] [hɪl] .

Ian	was	loth	to	leave	his	happy	pastimes	in	field	and	on	hill	.
伊恩	曾是	洛斯	到	离开	他的	快乐的	消遣	在	场地	和	在	爬坡道	.

伊恩不愿离开他在田野和山丘上享受的快乐时光。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl] [skɒtʃ] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] .

However	,	he	,	like	all	Scotch	children	,	was	anxious	to	learn	.
然而	,	他	,	喜欢	全部	苏格兰威士忌	孩子们	,	曾是	焦虑的	到	学习	.

然而，他和所有苏格兰孩子一样，渴望学习。

[səʊ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bæg][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə]

So	one	morning	,	he	strapped	his	book	bag	on	his	back	and	started	off	to
所以	一	早晨	,	他	绑带	他的	书	包	在	他的	后退	和	开始	离开	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

一天早上，他背上书包，出发去上学了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læm] ['betɪ] .

That	was	a	lonely	day	for	the	lamb	Betty	.
那	曾是	一个	孤独	天	为了	这	羊肉	贝蒂	.

对于小羊贝蒂来说，那是孤独的一天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]

She	was	lonely	because	her
她	曾是	孤独	因为	她

她很孤独，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[jʌŋ] ['gɑːdiən] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)][left][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

young	guardian	had	hardly	ever	left	her	side	.
年轻的	监护人	有	几乎	曾经	左边	她	边	.

年轻的监护人几乎从未离开过她身边。

[ðə; ði] [læm] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['wʌrid] [ænd; ənd] [bliːt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ʌn'tɪl]['iːən] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

The	lamb	was	clearly	worried	and	bleated	unmercifully	until	Ian	returned	from
这	羊肉	曾是	清楚地	担心	和	咩咩叫	无情地	直到	伊恩	返回	从

[skuːl] .

school	.
学校	.

小羊羔显然很焦虑，不停地咩咩叫，直到伊恩放学回来。

['iːən] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl]

IAN	HOME	FROM	SCHOOL
伊恩	家	从	学校

伊恩放学回家

[wen] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['iːənz][pet][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]

When	,	the	next	day	,	the	same	thing	happened	,	Ian's	pet	could	stand	it	no
什么时候	,	这	下一个	天	,	这	相同的	事物	发生	,	伊恩的	宠物	可以	站立	它	不

第二天，同样的事情再次发生，伊恩的宠物再也无法忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

longer	and	started	out	to	find	him	.
更长	和	开始	出去	到	寻找	他	.

时间更长了，于是开始寻找他。

['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] " ['mɛriz] ['lɪt(ə)l] [læm] .

Every	child	in	the	world	knows	the	song	about	"	Mary's	little	lamb	.
每一个	孩子	在	这	世界	知道	这	歌曲	关于	"	玛丽的	小的	羊肉	.

全世界的每个孩子都知道那首关于"玛丽的小羊羔"的歌。

" [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] ['betɪ] ['mɑːtʃt] [hɜː'self] [ʌp][ðə; ði][steps][ɒv; əv]['iːənz] ['skuːlhaʊs] ,

"	That	day	,	as	Betty	marched	herself	up	the	steps	of	Ian's	schoolhouse	,
"	那	天	,	作为	贝蒂	行军	她自己	向上	这	步骤	的	伊恩的	校舍	,

"那天，贝蒂径直走上伊恩学校的台阶时，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [aʊt] :

a	chorus	of	childish	voices	sang	out	:
一个	合唱	的	幼稚	声音	唱	出去	:

一阵稚嫩的童声齐声唱道：

" ['iːən][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] , [wiː] [læm] ;

"	Ian	had	a	wee	,	wee	lamb	;
"	伊恩	有	一个	哇	,	哇	羊肉	;

伊恩有一只非常非常小的羊羔；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] !
It followed him to school !
它 随后 他 到 学校 !

它跟着他去了学校!

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['merimənt] [æz; əz]['iːən] ['hʌrɪdli] [pækt] ['betɪ] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm]
" There was much merriment as Ian hurriedly packed Betty off to her home
" 那里 曾是 很多 欢乐 作为 伊恩 匆匆 包装 贝蒂 离开 到 她 家
.
:
.

伊恩匆匆忙忙地把贝蒂送回家，现场一片欢声笑语。

[laɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðɪs] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
Like the teacher in the song , this teacher had difficulty in restoring order .
喜欢 这 老师 在 这 歌曲 , 这 老师 有 困难 在 恢复 命令 .

就像歌里唱的老师一样，这位老师在恢复秩序方面遇到了困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['iːən] [huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was also a flushed and embarrassed Ian who returned to his
它 曾是 还 一个 酡 和 尴尬的 伊恩 WHO 返回 到 他的
['klɑːsruːm] .
classroom .
课堂 .

回到教室的伊恩也满脸通红，尴尬不已。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['lektʃəd] ['betɪ] [ə'pɒn][bɪ'heɪvjə(r)][fɔː(r); fə(r)] [læmz] !
That evening he lectured Betty upon behavior for lambs !
那 晚上 他 讲课 贝蒂 之上 行为 为了 羔羊 !

当晚，他给贝蒂讲解了羔羊的行为规范!

[haʊ'evə(r)] , ['betɪ] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt]
However , Betty was either disobedient
然而 , 贝蒂 曾是 任何一个 忤

然而，贝蒂要么不听话，要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔː(r)] [els] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['iːənz]['lektʃə(r)] .
or else too young to understand Ian's lecture .
或者 别的 也 年轻的 到 理解 伊恩的 演讲 .

或者年纪太小，听不懂伊恩的讲课。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] .
The next day she tried to repeat her performance .
这 下一个 天 她 尝试 到 重复 她 表现 .

第二天她试图重现之前的表演。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['gæləp][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .
She started off on a gallop to find her young master .
她 开始 离开 在 一个 驰骋 到 寻找 她 年轻的 掌握 .

她策马疾驰，去找她的少爷。

[aɪ] [seɪ] , " [traɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ə'læs] , [ðɪs] [taɪm][pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['iːənz] [skuːl] !
I say , " tried , " for alas , this time poor Betty could not find Ian's school !
我 说 , " 尝试 , " 为了 唉 , 这 时间 贫穷的 贝蒂 可以 不是 寻找 伊恩的 学校 !

我说的是"尝试过"，因为可怜的贝蒂这次没能找到伊恩的学校!

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] .

For	many	hours	she	wandered	about	.
为了	许多	小时	她	漫步	关于	.

她漫无目的地游荡了好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [skuːl] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [həʊm] .

She	went	farther	and	farther	,	not	only	from	school	but	from	home	.
她	去	更远	和	更远	,	不是	仅有的	从	学校	但	从	家	.

她越走越远，不仅远离学校，也远离了家。

['iːvnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [bliːt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst] — [lɒst] !

Evening	fell	,	and	Betty	was	bleating	alone	in	a	dense	forest	—	lost	!
晚上	跌倒	,	和	贝蒂	曾是	咩咩叫	独自的	在	一个	稠密	森林	—	丢失的	!

夜幕降临，贝蒂独自在茂密的森林里咩咩叫着——她迷路了！

[æt; ət] [lɑːst] ['iːən] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [skuːl] .

At	last	Ian	returned	from	school	.
在	最后的	伊恩	返回	从	学校	.

伊恩终于放学回家了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['betɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

For	several	moments	,	he	could	not	understand	why	Betty	did	not	come	to	meet	him	.
为了	一些	时刻	,	他	可以	不是	理解	为什么	贝蒂	做过	不是	来	到	见面	他	.

他有好一会儿都想不明白贝蒂为什么没有来见他。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] .

He	stood	and	gazed	about	.
他	站立	和	凝视	关于	.

他站着，环顾四周。

[ðen] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

Then	a	terrible	thought	came	to	him	.
然后	一个	糟糕的	想法	来了	到	他	.

然后，一个可怕的念头涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[lɒst] !

LOST	!
丢失的	!

丢失的！

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pet] .

Rushing	to	his	father	on	the	hillside	,	he	asked	excitedly	for	his	pet	.
冲刺	到	他的	父亲	在	这	山坡	,	他	问	兴奋地	为了	他的	宠物	.

他冲到山坡上的父亲身边，激动地询问他的宠物在哪里。

['ælən] [kreɪg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

Alan	Craig	shook	his	head	sadly	.
艾伦	克雷格	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

艾伦·克雷格悲伤地摇了摇头。

" [aɪv] [sent] [rɔi] [ə'gen] , ['lædi] , [bʌt; bət] [hiːz] [rɪ'tɜːnd] [wʌns] [ə'ləʊn] .

"	I've	sent	Roy	again	,	laddie	,	but	he's	returned	once	alone	.
"	我已经	发送	罗伊	再次	,	小伙子	,	但	他是	返回	一次	独自的	.

“我又派罗伊去了，小伙子，但他只独自回来了一次。”

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] ['biːsti] [ɪz] [lɒst] .

I	fear	the	beastie	is	lost	.
我	害怕	这	野兽	是	丢失的	.

我担心这只小动物迷路了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

[lɒst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

['iːənz] [wɜːld] [fel] [ə'baʊt] [hɪm] .

Ian's	world	fell	about	him	.
伊恩的	世界	跌倒	关于	他	.

伊恩的世界彻底崩塌了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['bægpaɪps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] ['dʌlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	sound	of	distant	bagpipes	seemed	to	resound	dully	in	his	ears	.
这	声音	的	遥远	风笛	似乎	到	回响	沉闷地	在	他的	耳朵	.

远处传来风笛声，听起来有些沉闷，在他耳边回荡。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sændi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɪm] : " [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	words	of	Sandy	came	to	him	through	the	dim	:	"	In	the	spring	,
这	字	的	沙	来了	到	他	通过	这	暗淡	:	"	在	这	春天	,

桑迪的话语透过昏暗的光线传到他耳中："春天的时候，

[ɪf] [ðɪs] ['biːsti] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] —

if	this	beastie	is	fine	,	and	you	have	done	your	duty	—
如果	这	野兽	是	美好的	,	和	你	有	完毕	你的	责任	—

如果这只小家伙安然无恙，而且你已经尽到了你的职责——

" [hɪz; ɪz]['djuːti] !

"	His	duty	!
"	他的	责任	!

"他的职责！"

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] !

And	poor	Betty	!
和	贫穷的	贝蒂	!

可怜的贝蒂!

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Where	could	she	be	?
在哪里	可以	她	是	?

她会在哪里呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] ['kriːtʃə(r)] , [mɔː(r)]['beɪbi][ðæn; ðən]['ænɪm(ə)l] , [tend] [səʊ] ['keəfəli] ,

A	little	lonely	creature	,	more	baby	than	animal	,	tended	so	carefully	,
一个	小的	孤独	生物	,	更多的	婴儿	比	动物	,	倾向于	所以	小心	,

一只孤独的小生命，与其说是动物不如说是婴儿，被精心照料着。

[ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [ə'ləʊn][ænd; ənd]

and	unused	to	the	thorns	and	sharp	rocks	of	the	hills	—	alone	and
和	未使用的	到	这	荆棘	和	锋利的	岩石	的	这	丘陵	—	独自的	和

[lɒst] !

lost	!
丢失的	!

不习惯山上的荆棘和尖锐的岩石——孤身一人，迷失了方向!

" ['fɑːðə(r)] ! " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['iːən][kʊd; kəd][gɑːsp] .

"	Father	!	"	was	all	that	Ian	could	gasp	.
"	父亲	!	"	曾是	全部	那	伊恩	可以	喘气	.

"父亲！"伊恩只能喘着气说出这一个字。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [rɔi] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

Just	then	he	saw	Roy	coming	toward	them	,	his	tail	between	his	legs	.
只是	然后	他	锯	罗伊	未来	朝向	他们	,	他的	尾巴	之间	他的	腿	.

就在这时，他看到罗伊夹着尾巴朝他们走来。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃepəd] [aɪz] .

An	expression	of	failure	was	in	his	shepherd	eyes	.
一个	表达	的	失败	曾是	在	他的	牧羊人	眼睛	.

他牧羊人的眼中流露出失败的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

" [rɔi] , [læd] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['iːən] .

"	Roy	,	lad	,	can	you	not	find	her	?	"	asked	Ian	.
"	罗伊	,	小伙子	,	能	你	不是	寻找	她	?	"	问	伊恩	.

"罗伊，小伙子，你找不到她吗？"伊恩问道。

['iːən] [θruː] [hɪz; ɪz] [skuːl] [bʊks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Ian	threw	his	school	books	off	his	back	.
伊恩	扔	他的	学校	图书	离开	他的	后退	.

伊恩把背上的课本扔了下来。

['niːlɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [rɔi] .

Kneeling	,	he	put	his	arms	around	the	neck	of	Roy	.
跪着	,	他	放	他的	武器	大约	这	脖子	的	罗伊	.

他跪下来，双臂环住罗伊的脖子。

[rɔi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

Roy	answered	in	his	own	way	.
罗伊	回答	在	他的	自己的	方式	.

罗伊用他自己的方式回答了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə]['iːən][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

It	was	as	clear	to	Ian	as	though	the	dog	had	cried	out	to	him	,
它	曾是	作为	清除	到	伊恩	作为	尽管	这	狗	有	哭	出去	到	他	,

伊恩听得清清楚楚，就好像那只狗在向他吠叫一样。

" [nəʊ] , ['lædi] , [ʃiːz] [lɒst] , [lɒst] !

"	No	,	laddie	,	she's	lost	,	lost	!
"	不	,	小伙子	,	她是	丢失的	,	丢失的	!

"不，小伙子，她迷路了，迷路了！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [rɔi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɒst] [ʃiːp] !

"	And	if	a	sheep	was	lost	to	Roy	,	it	was	indeed	a	lost	sheep	!
"	和	如果	一个	羊	曾是	丢失的	到	罗伊	,	它	曾是	的确	一个	丢失的	羊	!

"如果罗伊丢了一只羊，那它确实是一只走失的羊！"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klevə(r)][dɒg] [wʊd] [smel] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] .

For	the	clever	dog	would	smell	a	sheep	for	many	miles	.
为了	这	聪明的	狗	会	闻	一个	羊	为了	许多	英里	.

聪明的狗能嗅到方圆几英里外羊的气味。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊld] .

He	would	,	in	fact	,	encounter	any	danger	to	bring	a	straggler	back	to	the	fold	.
他	会	,	在	事实	,	遇到	任何	危险	到	带来	一个	掉队者	后退	到	这	折叠	.

事实上，他会不惜一切代价，将掉队者带回队伍。

[stɪl] , [θɔːt] ['iːən] , ['betɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊld] .

Still	,	thought	Ian	,	Betty	was	not	really	one	of	the	fold	.
仍然	,	想法	伊恩	,	贝蒂	曾是	不是	真的	一	的	这	折叠	.

伊恩心想，不过贝蒂并不真正属于他们这个群体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [rɔɪz] [ɪk'spɪəriəns] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] [tuː; tə] [sent] [aʊt] [teɪm] [pets] .

It	was	possible	that	Roy's	experience	did	not	fit	him	to	scent	out	tame	pets	.
它	曾是	可能的	那	罗伊的	经验	做过	不是	合身	他	到	香味	出去	驯服	宠物	.

罗伊的经验可能不足以让他嗅出家养宠物的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , ['fɑːðə(r)] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] [bɔɪ] .

"	I'm	going	to	look	,	Father	,	"	shouted	the	heartbroken	boy	.
"	我是	去	到	看	,	父亲	,	"	喊叫	这	肠断	男生	.

“我要去看，父亲，”伤心欲绝的男孩喊道。

['kɔːlɪŋ] [rɔi] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌn] .

Calling	Roy	,	he	started	off	on	a	run	.
呼叫	罗伊	,	他	开始	离开	在	一个	跑步	.

他给罗伊打了个电话，然后就开始跑步。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

The	father	shook	his	head	and	felt	a	great	pity	for	his	little	son	.
这	父亲	摇晃	他的	头	和	毛毡	一个	伟大的	遗憾	为了	他的	小的	儿子	.

父亲摇了摇头，对年幼的儿子深感怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['ælən] [kreɪg] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri]

ALAN	CRAIG	TELLS	A	STORY
艾伦	克雷格	讲述	一个	故事

艾伦·克雷格讲述一个故事

[ðə; ði] [wɜːd] " ['betɪ] " [ri'zaund, -'saund] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

The	word	"	Betty	"	resounded	in	the	hills	many	times	that	evening	.
这	单词	"	贝蒂	"	回荡着	在	这	丘陵	许多	时代	那	晚上	.

那天晚上，“贝蒂”这个名字在山间回荡了很多次。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wen] [ə; eɪ] ['taɪəd] , ['hɑːtsɪk] [bɔɪ] ,

The	lights	in	the	village	were	already	lighted	when	a	tired	,	heartsick	boy	,
这	灯	在	这	村庄	是	已经	照明	什么时候	一个	疲劳的	,	心碎	男生	,

村里的灯已经亮了，这时一个疲惫不堪、心灰意冷的男孩……

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃi:p] [dɒg] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kreɪg] ['kɒtɪdʒ] .

followed	**by**	**a**	**sympathetic**	**sheep**	**dog**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**Craig**	**cottage**	**.**
随后	经过	一个	交感神经	羊	狗	,	返回	到	这	克雷格	小屋	.

一只善解人意的牧羊犬跟在后面，他们返回了克雷格小屋。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪtɪd] [baɪ]['ælən] [kreɪg] .

There	**they**	**were**	**awaited**	**by**	**Alan**	**Craig**	**.**
那里	他们	是	等待中	经过	艾伦	克雷格	.

艾伦·克雷格在那里等候着他们。

[ðə; ði] [læd] ['stʌmb(ə)ld]['blaɪndli]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

The	**lad**	**stumbled**	**blindly**	**into**	**the**	**house**	**.**
这	小伙子	踉跄	盲目地	进入	这	房子	.

那小子跌跌撞撞地走进了房子。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**found**	**his**	**father**	**with**	**a**	**candle**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	成立	他的	父亲	和	一个	蜡烛	在	他的	手	,

他发现父亲手里拿着一支蜡烛。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

waiting	**to**	**lead**	**the**	**disappointed**	**boy**	**to**	**his**	**bed**	**.**
等待	到	带领	这	失望的	男生	到	他的	床	.

等着领着失望的男孩上床睡觉。

['i:ən][kraɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .

Ian	**cried**	**himself**	**to**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
伊恩	哭	他自己	到	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上，伊恩哭着睡着了。

[rɔi] , [ðə; ði][dɒg] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]

Roy	**,**	**the**	**dog**	**,**	**sat**	**beside**	**him**	**and**
罗伊	,	这	狗	,	卫星	旁	他	和

狗罗伊坐在他旁边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .

mourned	**for**	**the**	**lost**	**member**	**of**	**the**	**little**	**household**	**.**
哀悼	为了	这	丢失的	成员	的	这	小的	家庭	.

为这个小家庭逝去的成员哀悼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜ:(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fi:ldz] ,

The	**next**	**day**	**and**	**the**	**next**	**were**	**spent**	**in**	**searching**	**the**	**hills**	**,**	**the**	**fields**	**,**
这	下一个	天	和	这	下一个	是	花费	在	搜索	这	丘陵	,	这	字段	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	**the**	**forest**	**.**
和	这	森林	.

接下来的两天，他们都在山丘、田野和森林中搜寻。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)]['i:ən] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt]

Fortunately	**for**	**Ian**	**,**	**they**	**were**	**Saturday**	**and**	**Sunday**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**
幸运的是	为了	伊恩	,	他们	是	周六	和	星期日	,	和	他	做过	不是

[hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .

have	**to**	**go**	**to**	**school**	**.**
有	到	去	到	学校	.

幸运的是，那天是星期六和星期日，伊恩不用去上学。

[hiː; hi][əˈrəʊz][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] .

He	arose	before	the	dawn	and	did	not	return	until	evening	.
他	出现	前	这	黎明	和	做过	不是	返回	直到	晚上	.

他黎明前就起床，直到傍晚才回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	was	always	the	same	.
但	它	曾是	总是	这	相同的	.

但情况总是千篇一律。

[ˈbetɪ] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Betty	was	nowhere	to	be	found	.
贝蒂	曾是	无处	到	是	成立	.

贝蒂不见了。

[ðəʊ] [ˈiːən][ænd; ənd] [rɔi] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] [læm] [hæd; həd]

Though	Ian	and	Roy	hunted	in	every	conceivable	place	,	the	lamb	had
尽管	伊恩	和	罗伊	猎杀	在	每一个	可以想象的	地方	,	这	羊肉	有

[dɪsəˈpɪəd] .

disappeared	.
消失	.

尽管伊恩和罗伊在所有能想到的地方都找过了，但那只小羊羔还是不见了。

[ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈiːən][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hʌnt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

On	Monday	,	Ian	was	forced	to	relinquish	his	hunt	and	go	to	school	.
在	周一	,	伊恩	曾是	强制	到	放弃	他的	打猎	和	去	到	学校	.

星期一，伊恩被迫放弃狩猎，去上学。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [skuːl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɔi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [əˈgen] .

Immediately	after	school	he	called	to	Roy	and	was	off	again	.
立即地	后	学校	他	称为	到	罗伊	和	曾是	离开	再次	.

放学后他立刻给罗伊打了个电话，然后又出发了。

" [ðə; ði] [læd] [ˈhɑːdli] [iːts] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [hiːz]

"	The	lad	hardly	eats	his	meals	,	he's
"	这	小伙子	几乎	吃	他的	餐	,	他是

“这孩子几乎不吃饭，他……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[səʊ] [ˈtrʌbld] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kreɪg] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

so	troubled	!	"	said	Mrs	.	Craig	to	her	husband	,	as	she	shook	her	head
所以	麻烦	!	"	说	太太	.	克雷格	到	她	丈夫	,	作为	她	摇晃	她	头

.

:

.

“真让人烦恼！”克雷格太太一边摇头一边对丈夫说。

[ˈælən][bɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ˈsaɪləns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bled][fɔː(r); fə(r)][ˈiːən] .

Alan	bit	his	pipe	in	silence	,	while	his	heart	bled	for	Ian	.
艾伦	少量	他的	管道	在	沉默	,	尽管	他的	心	出血	为了	伊恩	.

艾伦默默地咬着烟斗，心中为伊恩感到痛心。

[ˈælən][hæd; həd] [biːn] [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] .

Alan	had	been	training	a	new	dog	for	the	sheep	.
艾伦	有	到过	训练	一个	新的	狗	为了	这	羊	.

艾伦一直在训练一条新的牧羊犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [ðɪs] [dɒg] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɔi] ,

He	was	using	this	dog	instead	of	Roy	,
他	曾是	使用	这	狗	反而	的	罗伊	,

他用这条狗代替了罗伊。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['iːən][ænd; ənd][help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

who	was	allowed	to	stay	with	Ian	and	help	him	in	his	search	.
WHO	曾是	允许	到	停留	和	伊恩	和	帮助	他	在	他的	搜索	.

获准留在伊恩身边帮助他寻找的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] ['ædɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ælən] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

But	this	meant	added	work	for	Alan	,	who	had	to	be	on	the	watch	.
但	这	意思是	额外	工作	为了	艾伦	,	WHO	有	到	是	在	这	手表	.

但这意味着艾伦的工作量增加了，他必须时刻保持警惕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['helpə(r)] ,

He	could	not	leave	his	charges	completely	in	the	care	of	this	new	helper	,
他	可以	不是	离开	他的	收费	完全地	在	这	关心	的	这	新的	帮手	,

他不能完全把孩子们托付给这位新来的帮手照顾。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [rɔi] .

as	he	had	done	with	Roy	.
作为	他	有	完毕	和	罗伊	.

就像他对待罗伊那样。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [njuː] [dɒg] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ʃiːp] .

Many	times	the	new	dog	frightened	the	sheep	.
许多	时代	这	新的	狗	害怕	这	羊	.

新来的狗多次吓到了羊群。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pænɪki] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

They	soon	became	panicky	and	ran	in	all	directions	.
他们	很快	成为	惊慌失措	和	跑	在	全部	方向	.

他们很快变得惊慌失措，四散奔逃。

[ðen] [ðə; ði][dɒg] [fə'gɒt] [ɔːl][ɒv; əv]['ælənz]

Then	the	dog	forgot	all	of	Alan's
然后	这	狗	忘了	全部	的	艾伦的

然后，那条狗把艾伦的一切都忘得一干二净了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['waɪldli] .

training	and	ran	after	them	wildly	.
训练	和	跑	后	他们	疯狂地	.

训练时，我疯狂地追赶他们。

['ælən]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)]['ɔːdə(r)] .

Alan	always	had	to	come	himself	to	restore	order	.
艾伦	总是	有	到	来	他自己	到	恢复	命令	.

艾伦总是得亲自来维持秩序。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [træmp] [maɪlz][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

One	day	he	tramped	miles	to	recover	a	terrified	mother	and	her	baby	.
一	天	他	践踏	英里	到	恢复	一个	恐惧	母亲	和	她	婴儿	.

有一天，他跋涉数英里去救一位惊恐的母亲和她的婴儿。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [wɔːk] , ['ælən][sæt][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

After	this	long	walk	,	Alan	sat	on	the	hillside	.
后	这	长的	走	,	艾伦	卫星	在	这	山坡	.

走了这么远的路后，艾伦坐在山坡上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [njuː] [dɒg] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Meanwhile	**the**	**new**	**dog**	**looked**	**at**	**him**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**,**
同时	这	新的	狗	看起来	在	他	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

与此同时，那只新来的狗用眼角瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

and	**dropped**	**his**	**tail**	**because**	**he**	**was**	**ashamed**	**.**
和	掉落	他的	尾巴	因为	他	曾是	羞愧	.

他羞愧地垂下了尾巴。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [sæt] ['smәʊkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['fɒləʊd] [baɪ] [rɔi] .

As	**the**	**shepherd**	**sat**	**smoking**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**son**	**coming**	**toward**	**him**	**,**	**followed**	**by**	**Roy**	**.**
作为	这	牧羊人	卫星	吸烟	,	他	锯	他的	儿子	未来	朝向	他	,	随后	经过	罗伊	.

牧羊人坐在那里抽烟，看见儿子朝他走来，罗伊跟在他身后。

['iːən] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

Ian	**threw**	**himself**	**down**	**beside**	**his**	**father**	**.**
伊恩	扔	他自己	向下	旁	他的	父亲	.

伊恩扑倒在父亲身边。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [niː] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

Letting	**his**	**head**	**sink**	**upon**	**the**	**shepherd's**	**knee**	**,**	**he**	**gave**	**up**	**the**	**search**	**.**
出租	他的	头	下沉	之上	这	牧羊人的	膝盖	,	他	给予	向上	这	搜索	.

他将头埋在牧羊人的膝盖上，放弃了寻找。

" - [tɪz] ['wɪəri] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi]

"	**'**	**Tis**	**weary**	**I**	**am**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**he**
"	-	的	厌倦	我	是	,	父亲	,	"	他

"父亲，我感到疲惫，"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[saɪd] .

sighed	**.**
叹了口气	.

叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第3/4页

" [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [wiː] [læm] [ɪz] [gɒn] .
" The search is over , and my wee lamb is gone .
" 这 搜索 是 超过 , 和 我的 哇 羊肉 是 已消失 .

"搜寻结束了，我的小羊羔不见了。"

" ['iːən] [gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ]
" IAN GIVES UP THE SEARCH
" 伊恩 给予 向上 这 搜索

伊恩放弃了搜寻

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][paɪps] , ['iːən] ?
" And your pipes , Ian ?
" 和 你的 管道 , 伊恩 ?

"伊恩，你的烟斗呢？"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [tuː] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] .
Are they to be lost , too ? " queried the shepherd .
是 他们 到 是 丢失的 , 也 ? " 查询 这 牧羊人 .

"它们也要迷路吗？"牧羊人问道。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][sʌn] , " [fɔː(r); fə(r)]['sændi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][tend][ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃə(r)]
" Ay , " answered his son , " for Sandy said , ' If you tend the wee creature
" 哎 , " 回答 他的 儿子 , " 为了 沙 说 , - 如果 你 趋向 这 哇 生物

"是的，"他儿子回答说，"因为桑迪说过，'如果你照顾好这小家伙……'"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wel] [tɪl] [sprɪŋ] ! -
well till spring ! '
出色地 直到 春天 ! -

一直到春天!

[naʊ] ['sændi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] .
Now Sandy will return in the spring , and there'll be no creature .
现在 沙 将要 返回 在 这 春天 , 和 将会 是 不 生物 .

桑迪春天会回来，到时候就不会有怪物了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ælən] [kreɪg] [smuːðd] ['iːənz] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] .
" For a few moments Alan Craig smoothed Ian's curly black hair .
" 为了 一个 很少 时刻 艾伦 克雷格 平滑 伊恩的 卷曲 黑色的 头发 .

"艾伦·克雷格轻轻抚平了伊恩的黑色卷发，持续了一会儿。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz][sɒbz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
The boy tried hard to hold back his sobs , which were nearly choking him .
这 男生 尝试 难的 到 抓住 后退 他的 啜泣 , 哪个 是 几乎 窒息 他 .

男孩努力克制住几乎让他窒息的抽泣声。

[ðen] ['ælən] [kreɪg] [spəʊk] .
Then Alan Craig spoke .
然后 艾伦 克雷格 辐 .

然后艾伦·克雷格发言了。

" ['iːən] , [læd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ? "
" Ian , lad , have you not heard the story of Bruce and the spider ? "
" 伊恩 , 小伙子 , 有 你 不是 听到 这 故事 的 布鲁斯 和 这 蜘蛛 ? "

"伊恩，孩子，你没听过布鲁斯和蜘蛛的故事吗？"

" [eɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['iːən] .
" Ay , Father , " replied Ian .
" 哎 , 父亲 , " 回复 伊恩 .

"是的，父亲，"伊恩回答道。

" - [tɪz][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . "
" ' Tis in my history book . "
" - 的 在 我的 历史 书 . "

"我的历史书里有记载。"

" [ðen] [maɪnd] [wel] [waɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then mind well while I repeat it to you .
" 然后 头脑 出色地 尽管 我 重复 它 到 你 .

"那么，请你仔细听我再说一遍。"

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['rɒbət] [bruːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] !
For King Robert Bruce was a great man , and he never gave up !
为了 国王 罗伯特 布鲁斯 曾是 一个 伟大的 男人 , 和 他 绝不 给予 向上 !

因为罗伯特·布鲁斯国王是一位伟大的人物，他永不放弃！

" ['iːən] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ri'kaunt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [teɪl] .
" Ian listened intently while his father recounted the well - known tale .
" 伊恩 听着 专注地 尽管 他的 父亲 叙述 这 出色地 - 已知 故事 .

"伊恩认真地听着父亲讲述这个众所周知的故事。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] , ['meni] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [kɪŋ]
He told how , many , many years ago , King
他 讲述 如何 , 许多 , 许多 年 前 , 国王

他讲述了很久很久以前，国王的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['rɒbət] [bruːs] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [lɒst] ['njuːmərəs] ['bæt(ə)lz] .
Robert Bruce had fought with the English and lost numerous battles .
罗伯特 布鲁斯 有 战斗 和 这 英语 和 丢失的 很多的 战斗 .

罗伯特·布鲁斯曾与英国人并肩作战，并屡战屡败。

[wʌn] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [dɪ'spɒndənt] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ɒn][ðə; ði]
One night , he was lying despondent on a rude couch in his tent on the
一 夜晚 , 他 曾是 说谎 沮丧的 在 一个 粗鲁的 长椅 在 他的 帐篷 在 这
['bætlfiːld] .
battlefield .
战场 .

一天晚上，他沮丧地躺在战场帐篷里一张简陋的沙发上。

[kɪŋ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)]
KING BRUCE AND THE SPIDER
国王 布鲁斯 和 这 蜘蛛

布鲁斯国王与蜘蛛

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri]
His heart was heavy with the memory
他的 心 曾是 重的 和 这 记忆

这段回忆令他心头沉重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
of **his** **lost** **battles** **and** **of** **the** **suffering** **throughout** **his** **country** **.**
的 他的 丢失的 战斗 和 的 这 痛苦 自始至终 他的 国家 .

他经历了无数失败的战役，他的祖国也饱受苦难。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['spaɪdə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
Just **then** **his** **eye** **fell** **upon** **a** **spider** **in** **the** **corner** **of** **the** **tent** **.**
只是 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 蜘蛛 在 这 角落 的 这 帐篷 .

就在这时，他的目光落在了帐篷角落里的一只蜘蛛身上。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [web] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [pəʊl] [ɒv; əv]
The **industrious** **little** **creature** **was** **trying** **to** **fix** **its** **web** **to** **the** **top** **pole** **of**
这 勤劳 小的 生物 曾是 尝试 到 使固定它是 网站 到 这 顶部 极 的
[ðə; ði] [tent] .
the **tent** **.**
这 帐篷 .

这只勤劳的小家伙正努力把它的网固定在帐篷的顶杆上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sɪks] [ə'tempts] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .
It **had** **already** **made** **six** **attempts** **,** **but** **each** **time** **it** **had** **fallen** **.**
它 有 已经 制成 六 尝试 , 但 每个 时间 它 有 倒下 .

它已经尝试了六次，但每次都失败了。

[kɪŋ] [bruːs] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['bæt(ə)lz] .
King **Bruce** **bethought** **him** **of** **his** **lost** **battles** **.**
国王 布鲁斯 思考 他 的 他的 丢失的 战斗 .

布鲁斯国王想起了他那些战败的战役。

[sɪks] !
Six **!**
六 !

六！

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)][hæd; həd] [feɪld] [sɪks] [taɪmz] .
He **and** **the** **spider** **had** **failed** **six** **times** **.**
他 和 这 蜘蛛 有 失败的 六 时代 .

他和蜘蛛已经失败了六次。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [kɪŋ] [bruːs] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] !
And **now** **he** **,** **King** **Bruce** **,** **was** **about** **to** **give** **up** **!**
和 现在 他 , 国王 布鲁斯 , 曾是 关于 到 给 向上 !

而现在，布鲁斯国王竟然要放弃了！

[wʊd] [ðə; ði]['spaɪdə(r)]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [daʊnd] , [ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [ˌpɜːsə'vɪə(r)][wʌns][mɔː(r)] ?
Would **the** **spider** **also** **be** **downed** **,** **or** **would** **it** **,** **perhaps** **,** **persevere** **once** **more** **?**
会 这 蜘蛛 还 是 倒下 , 或者 会 它 , 也许 , 坚持不懈 一次 更多的 ?

这只蜘蛛也会就此倒下吗？还是它会再次顽强抵抗呢？

[kɪŋ] [bruːs] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
King **Bruce** **made** **a** **vow** **to** **himself** **.**
国王 布鲁斯 制成 一个 发誓 到 他自己 .

布鲁斯国王向自己许下了一个誓言。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃə(r)] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [web] [ænd; ənd][biː; bi]
He **decided** **that** **,** **should** **the** **wee** **creature** **try** **again** **to** **fix** **its** **web** **and** **be**
他 决定 那 , 应该 这 哇 生物 尝试 再次 到 使固定它是 网站 和 是

他决定，如果这只小生物再次尝试修补它的网，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[sək'sesf(ə)l] , [ðen] [hiː; hi] , ['rɒbət] [bruːs] , [wʊd] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]['spaɪdərz]['les(ə)n][ænd; ənd] [faɪt]
successful , then he , Robert Bruce , would profit by the spider's lesson and fight
成功的 , 然后 他 , 罗伯特 布鲁斯 , 会 利润 经过 这 蜘蛛的 课 和 斗争
[ə'nʌðə(r)]['bæt(ə)l] !
another battle !
其他 战斗 !

如果成功，那么他，罗伯特·布鲁斯，就会吸取蜘蛛的教训，再战一场！

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] .
The spider made another attempt .
这 蜘蛛 制成 其他 试图 .

蜘蛛又一次尝试了。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] ['ʃædəʊi] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Slowly it raised its shadowy body until , quivering in the air ,
缓慢地 它 提高 它是 阴暗的 身体 直到 , 颤抖 在 这 空气 ,

它缓缓抬起那阴影般的身躯，直到在空中颤抖着，

[ˌaɪ 'tiː] ['bælənst] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .
it balanced itself for the final plunge .
它 均衡 本身 为了 这 最终的 暴跌 .

它保持平衡，准备进行最后的俯冲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
The King raised himself on his elbow and watched .
这 国王 提高 他自己 在 他的 弯头 和 观看 .

国王用手肘撑起身子，观看。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [ðæt] ['spaɪdərz] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] !
A nation awaited that spider's success or failure !
一个 国家 等待中 那 蜘蛛的 成功 或者 失败 !

全国上下都在关注这只蜘蛛的成败！

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts][web] !
Again it plunged , caught at the pole , and fixed its web !
再次 它 暴跌 , 捕捉 在 这 极 , 和 固定的 它是 网站 !

它再次俯冲而下，钩住了杆子，并固定住了网！

[kɪŋ] ['rɒbət] [bruːs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
King Robert Bruce jumped to his feet .
国王 罗伯特 布鲁斯 跳了起来 到 他的 脚 .

罗伯特·布鲁斯国王猛地站了起来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [plæd] [ə'baʊt][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst]
He threw his plaid about him and began his preparations for the greatest
他 扔 他的 格子图案 关于 他 和 开始 他的 准备工作 为了 这 最
['bæt(ə)l][ɪn] ['skɒtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
battle in Scottish history ,
战斗 在 苏格兰 历史 ,

他披上格子呢披肩，开始为苏格兰历史上最伟大的战役做准备。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bænək,bəːn] .
the Battle of Bannockburn .
这 战斗 的 班诺克本 .

班诺克本战役。

[æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] , [hiː; hi] ['raʊtɪd] [ðə; ði]
As everyone knows , he routed the
作为 每个人 知道 , 他 路由 这

众所周知，他击败了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] .
English at this famous battle .
英语 在 这 著名的 战斗 .

这场著名战役中的英国人。

['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [gɪv] [ʌp] !
Never afterward would the great King give up !
绝不 之后 会 这 伟大的 国王 给 向上 !

此后，伟大的国王再也没有放弃过！

['ælən] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kɪŋ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)]
ALAN TELLS THE STORY OF KING BRUCE AND THE SPIDER
艾伦 讲述 这 故事 的 国王 布鲁斯 和 这 蜘蛛

艾伦讲述了布鲁斯国王和蜘蛛的故事

" [səʊ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] , ['iːən] , " [sed] ['ælən][kreɪg][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
" So should we all feel , Ian , " said Alan Craig as he finished his tale .
" 所以 应该 我们 全部 感觉 , 伊恩 , " 说 艾伦 克雷格 作为 他 完成的 他的 故事 .

“我们都应该有这种感觉，伊恩，”艾伦·克雷格讲完故事后说道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdə(r)] !
" From the King to the spider !
" 从 这 国王 到 这 蜘蛛 !

从国王到蜘蛛！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[ðəʊ] ['iːən][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [held][ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ]
Though Ian had heard the story often before , it now held a new meaning
尽管 伊恩 有 听到 这 故事 经常 前 , 它 现在 握住 一个 新的 意义
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

虽然伊恩以前经常听这个故事，但现在这个故事对他来说有了新的意义。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
He looked up at his father .
他 看起来 向上 在 他的 父亲 .

他抬头看着他的父亲。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] , " [kʌm] , [rɔi] ; [wiːl; wil][traɪ] [ə'gen] !
Then he stood erect and called to his dog , " Come , Roy ; we'll try again !
然后 他 站立 直立 和 称为 到 他的 狗 , " 来 , 罗伊 ; 出色地 尝试 再次 !

然后他站直身子，对他的狗喊道：“来吧，罗伊；我们再试一次！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌns][mɔː(r)] .
" He was soon off through the hills once more .
" 他 曾是 很快 离开 通过 这 丘陵 一次 更多的 .

他很快又穿过山丘出发了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['paipəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz]
PIPERS AND TROUBLES
风笛手 和 麻烦

风笛手和麻烦

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sʌmə(r)] , ['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən] , - ['paɪpə(r)] ,
At the beginning of that same summer , Jamie Robinson , Aberfoyle's piper ,
在 这 开始 的 那 相同的 夏天 , 杰米 罗宾逊 , - 派珀 ,
[bɪ'keɪm] ['restləs] .
became restless .
成为 不安 .

那年夏天伊始，阿伯福伊尔的风笛手杰米·罗宾逊开始坐立不安。

['dʒeɪmi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['stedi] [mæn] .
Jamie was not a steady man .
杰米 曾是 不是 一个 稳定的 男人 .

杰米不是个稳重的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdə(r)] .
He had never been a good provider .
他 有 绝不 到过 一个 好的 提供商 .

他从来就不是一个称职的养家者。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi]
His poor wife and babies were often hungry and cold in the stormy
他的 贫穷的 妻子 和 婴儿 是 经常 饥饿的 和 寒冷的 在 这 暴风雨
['wɪntə(r)] [mʌnθs] .
winter months .
冬天 几个月 .

在暴风雪肆虐的冬季，他可怜的妻子和孩子们经常挨饿受冻。

['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] .
Jamie Robinson earned his living by his piping .
杰米 罗宾逊 获得 他的 活的 经过 他的 管道 .

杰米·罗宾逊以吹奏风笛为生。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps] .
He marched back and forth through the village street , playing his bagpipes .
他 行军 后退 和 前进 通过 这 村庄 街道 , 玩耍 他的 风笛 .

他吹着风笛，在村里的街道上来回踱步。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['selɪbreɪtɪŋ] [kraʊdz] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['glɑːzgəʊ] ,
He hoped that the noisy , celebrating crowds , which arrived from Glasgow ,
他 希望 那 这 嘈杂 , 庆祝 人群 , 哪个 到达的 从 格拉斯哥 ,

他希望从格拉斯哥赶来的喧闹庆祝人群，

[wʊd] [laɪk][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] ['peniz] .
would like his music and throw him pennies .
会 喜欢 他的 音乐 和 扔 他 便士 .

会喜欢他的音乐，还会给他扔硬币。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] , [hɪz; ɪz] ['fæməli] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
When the people were generous , his family might have a good dinner .
什么时候 这 人们 是 慷慨的 , 他的 家庭 可能 有 一个 好的 晚餐 .

当人们慷慨解囊时，他的家人或许能享用一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] ['dʒeɪmi] ['rɑːbɪnsən] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
But often Jamie Robinson did not bring the money home to his family .
但 经常 杰米 罗宾逊 做过 不是 带来 这 钱 家 到 他的 家庭 .

但杰米·罗宾逊经常无法把钱带回家养家。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['dʒeɪmi] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,
Unfortunately Jamie , who was a weak man ,
很遗憾 杰米 , WHO 曾是 一个 虚弱的 男人 ,

不幸的是，杰米是个意志薄弱的人。

[wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [led] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [men] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .
was often led by some of the village men into public houses .
曾是 经常 引领 经过 一些 的 这 村庄 男人 进入 民众 房屋 .

经常被村里的一些男人带进酒馆。

[hɪə(r)] [men] ['gæmb(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Here men gamble and drink .
这里 男人 赌博 和 喝 .

这里男人们赌博喝酒。

['sʌmtaɪmz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Sometimes poor Mrs . Robinson waited until very late for her husband
有时 贫穷的 太太 . 罗宾逊 等待 直到 非常 晚的 为了 她 丈夫
[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
to come home .
到 来 家 .

有时，可怜的罗宾逊太太要等到很晚才能等到丈夫回家。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [keɪm] ['peniləs] .
When at last he arrived , he came penniless .
什么时候 在 最后的 他 到达的 , 他 来了 身无分文 .

他最终到达时，身无分文。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒeɪmi] [wɒz; wəz] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['weðə(r)] .
But now Jamie was buoyed up by the balmy weather .
但 现在 杰米 曾是 振奋 向上 经过 这 芳香 天气 .

但现在，温暖宜人的天气让杰米心情愉悦起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] .
He felt a longing for the open road .
他 毛毡 一个 渴望 为了 这 打开 路 .

他渴望驰骋在开阔的道路上。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [waɪf] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" Come away , wife , " he pleaded .
" 来 离开 , 妻子 , " 他 恳求 .

“老婆，走吧，”他恳求道。

" - [tɪz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hɪə(r)] .
" ' Tis no living for a man here .
" - 的 不 活的 为了 一个 男人 这里 .

“在这里，男人根本无法生存。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

"	But	Mrs	.	Robinson	only	shook	her
"	但	太太	.	罗宾逊	仅有的	摇晃	她

但罗宾逊太太只是摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hed] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʒɪps] [ɒv; əv]

head	and	reminded	him	of	their	large	family	and	of	the	hardships	of
头	和	提醒	他	的	他们的	大的	家庭	和	的	这	艰辛	的

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] .

a	wandering	life	.
一个	漫游	生活	.

头让他想起了他们庞大的家庭以及漂泊生活的艰辛。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [wen] ['dʒeɪmi] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['peniz] .

After	all	,	they	were	comfortable	here	,	when	Jamie	brought	home	the	pennies	.
后	全部	,	他们	是	舒服的	这里	,	什么时候	杰米	带来	家	这	便士	.

毕竟，当杰米挣回几个便士的时候，他们在这里过得很舒服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['medəʊ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] .

They	had	a	little	corner	on	a	bright	meadow	beside	a	brook	.
他们	有	一个	小的	角落	在	一个	明亮的	草地	旁	一个	溪	.

他们在小溪边一片明亮的草地上拥有一小块地方。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] .

Besides	,	the	people	of	Aberfoyle	were	kind	.
除了	,	这	人们	的	阿伯福伊尔	是	种类	.

此外，阿伯福伊尔的人民都很友善。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [wiː] ['tʃɪldrən] [kliːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Mrs	.	Robinson	tried	to	keep	her	four	wee	children	clean	and	happy	.
太太	.	罗宾逊	尝试	到	保持	她	四	哇	孩子们	干净的	和	快乐的	.

罗宾逊太太努力让她的四个孩子保持干净快乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] .

But	this	task	was	not	always	easy	.
但	这	任务	曾是	不是	总是	简单的	.

但这项任务并非总是易事。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] ?

What	would	it	be	on	the	open	road	?
什么	会	它	是	在	这	打开	路	?

在开阔的道路上会是什么样子?

" [nəʊ] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	Jamie	,	"	she	said	.
"	不	,	杰米	,	"	她	说	.

“不，杰米，”她说。

" - [tɪz] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wiː] [bɛən] .

"	'	Tis	afraid	I	am	to	go	traveling	with	the	wee	bairns	.
"	-	的	害怕的	我	是	到	去	旅行	和	这	哇	孩子们	.

“恐怕我要带着孩子们去旅行了。”

" (['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [bɛən] [ɪn] ['skɒtlənd] .)

"	(	Children	are	called	bairns	in	Scotland	.	)
"	(	孩子们	是	称为	孩子们	在	苏格兰	.	)

（在苏格兰，孩子们被称为bairns。）

[bʌt; bət]['dʒeɪmi] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Jamie	insisted	and	promised	that	she	would	not	regret	it	.
但	杰米	坚持	和	承诺	那	她	会	不是	后悔	它	.

但杰米坚持己见，并保证她不会后悔。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['prɒmɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

promised	that	he	would	make	money	and	provide	for	them	better	than
承诺	那	他	会	制作	钱	和	提供	为了	他们	更好的	比

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他承诺会努力赚钱，让他们过上比以前更好的生活。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['paɪpə(r)] ['rɑ:bɪnsən] .

And	so	,	one	day	the	village	of	Aberfoyle	said	good	-	bye	to	Piper	Robinson	.
和	所以	,	一	天	这	村庄	的	阿伯福伊尔	说	好的	-	再见	到	派珀	罗宾逊	.

就这样，有一天，阿伯福伊尔村向派珀·罗宾逊告别了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kærəvæn] [ðen] [mu:vd] [ɒn] [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [həʊpt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] .

The	little	caravan	then	moved	on	to	what	they	hoped	would	be	a	better	life	.
这	小的	大篷车	然后	已搬	在	到	什么	他们	希望	会	是	一个	更好的	生活	.

然后，这辆小房车继续前行，去往他们希望的更美好的生活。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] .

They	made	a	queer	picture	as	they	trudged	along	.
他们	制成	一个	酷儿	图片	作为	他们	艰难跋涉	沿着	.

他们拖着沉重的步伐向前走，构成了一幅奇特的画面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒeɪmi] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:t] , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪnsən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

There	was	Jamie	pulling	the	cart	,	with	Mrs	.	Robinson	beside	him	.
那里	曾是	杰米	拉	这	大车	,	和	太太	.	罗宾逊	旁	他	.

杰米拉着车，罗宾逊太太坐在他旁边。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] — ['ti:ketl] , [sɔ:s] [pæn] ,

Her	entire	kitchen	was	strung	upon	her	back	—	teakettle	,	sauce	pan	,
她	全部的	厨房	曾是	串	之上	她	后退	—	茶壶	,	酱	平底锅	,

[ænd; ənd] [su:p] ['leɪdl] .

and	soup	ladle	.
和	汤	勺子	.

她把整个厨房都背在了背上——茶壶、平底锅和汤勺。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [tʃaɪld] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['skrɔ:ni] [dɒg] .

Then	came	the	oldest	child	,	followed	by	the	scrawny	dog	.
然后	来了	这	最老	孩子	,	随后	经过	这	瘦弱的	狗	.

然后是年纪最大的孩子，接着是那条瘦弱的狗。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [drægd] [ə; eɪ] ['frekld] [bɔɪ] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] .

Behind	him	dragged	a	freckled	boy	of	five	years	.
在后面	他	拖拽	一个	雀斑	男生	的	五	年	.

他身后拖着一个五岁左右、满脸雀斑的男孩。

[ɪn][ðə; ði]['hændkɑːt] , [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	handcart	,	on	top	of	the
在	这	手推车	,	在	顶部	的	这

在手推车上，在……的顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][tent] , [sæt][ðə; ði] [tuː] ['beɪbiz] .

sticks	and	the	tent	,	sat	the	two	babies	.
棍子	和	这	帐篷	,	卫星	这	二	婴儿	.

两个婴儿坐在木棍和帐篷里。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['beəli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

One	of	them	was	three	and	the	other	barely	two	years	old	.
一	的	他们	曾是	三	和	这	其他	仅仅	二	年	老的	.

其中一个三岁，另一个刚满两岁。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən][wɒz; wəz] ['hæpi] .

For	some	time	Jamie	Robinson	was	happy	.
为了	一些	时间	杰米	罗宾逊	曾是	快乐的	.

有一段时间，杰米·罗宾逊过得很开心。

[ɪn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

In	each	little	village	where	he	played	,	he	made	enough	to	feed	his	family	.
在	每个	小的	村庄	在哪里	他	玩	,	他	制成	足够的	到	喂养	他的	家庭	.

在他玩耍的每个小村庄，他都能挣到足够的钱养活家人。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][wɒz; wəz]

He	tried	to	please	his	wife	and	brought	home	all	the	money	that	was
他	尝试	到	请	他的	妻子	和	带来	家	全部	这	钱	那	曾是

[θrəʊn] [hɪm] .

thrown	him	.
抛掷	他	.

他努力讨好妻子，把妻子扔给他的所有钱都带回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [muːvd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]

But	the	weeks	wore	on	,	and	the	family	moved	farther	and	farther	from
但	这	周	穿着	在	,	和	这	家庭	已搬	更远	和	更远	从

[ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] .

the	big	cities	.
这	大的	城市	.

但时间一天天过去，一家人离大城市越来越远。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['paipəz] .

Then	it	seemed	that	there	became	less	and	less	money	for	pipers	.
然后	它	似乎	那	那里	成为	较少的	和	较少的	钱	为了	风笛手	.

后来，风笛手的收入似乎越来越少了。

[wʌn] [naɪt] ['dʒeɪmi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bruːd] [wɪð] ['empti] [p'ɒkɪts] .

One	night	Jamie	came	back	to	his	little	brood	with	empty	pockets	.
一	夜晚	杰米	来了	后退	到	他的	小的	幼虫	和	空的	口袋	.

一天晚上，杰米回到家时，口袋空空如也。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

The	rain	had	been	falling	all	day	.
这	雨	有	到过	坠落	全部	天	.

雨下了一整天。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən][hæd; həd] [biːn]

The	family	of	Jamie	Robinson	had	been
这	家庭	的	杰米	罗宾逊	有	到过

杰米·罗宾逊的家人曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

['hʌdld] [tə'geðə(r)][ɪn][ðeə(r)][tent] [laɪk] [lɒst] [ʃiːp] .

huddled	together	in	their	tent	like	lost	sheep	.
蜷缩着	一起	在	他们的	帐篷	喜欢	丢失的	羊	.

他们像迷路的羔羊一样挤在帐篷里。

[wen] ['dʒeɪmi] ['entəd] [ðə; ði] [tent] , [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] .

When	Jamie	entered	the	tent	,	the	baby	was	crying	.
什么时候	杰米	进入	这	帐篷	,	这	婴儿	曾是	哭泣	.

杰米走进帐篷时，婴儿正在哭。

['dʒeɪmi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

Jamie	knew	she	was	hungry	.
杰米	知道	她	曾是	饥饿的	.

杰米知道自己饿了。

[waɪl] ['sændi] [mə'grɛgər] ['træv(ə)ld] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [ɔː(r)] ['hwisl] .

While	Sandy	MacGregor	traveled	,	he	usually	sang	or	whistled	.
尽管	沙	麦格雷戈	旅行	,	他	通常	唱	或者	吹口哨	.

桑迪·麦格雷戈旅行时，通常会唱歌或吹口哨。

['sændi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] .

Sandy	was	always	happy	.
沙	曾是	总是	快乐的	.

桑迪总是很开心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][straɪd][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

He	was	getting	old	,	and	his	stride	was	not	what	it	had	been	.
他	曾是	获得	老的	,	和	他的	步幅	曾是	不是	什么	它	有	到过	.

他年纪大了，步伐也不如以前了。

[stɪl] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [laɪf] .

Still	he	gloried	in	his	happy	-	go	-	lucky	life	.
仍然	他	光荣的	在	他的	快乐的	-	去	-	幸运的	生活	.

但他依然为自己无忧无虑的生活感到自豪。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [ˌæbər'fɔɪl] ,

Since	leaving	Aberfoyle	,
自从	离开	阿伯福伊尔	,

自从离开阿伯福伊尔以来，

['sændi][hæd; həd] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [huːz] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]

Sandy	had	thought	often	of	the	little	boy	in	whose	charge	he	had	left	the
沙	有	想法	经常	的	这	小的	男生	在	谁	收费	他	有	左边	这

['beɪbi] [læm] .

baby	lamb	.
婴儿	羊肉	.

桑迪经常想起那个他托付照顾小羊羔的小男孩。

[əʊld]['sændi] ['tʃʌkl] [tuː; tə][hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]['iːənz][dʒɔɪ]

Old	Sandy	chuckled	to	himself	when	he	thought	about	his	return	and	Ian's	joy
老的	沙	轻笑	到	他自己	什么时候	他	想法	关于	他的	返回	和	伊恩的	喜悦

[ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['bægpaɪps] .

upon	receiving	the	bagpipes	.
之上	接收	这	风笛	.

老桑迪一想到自己回来以及伊恩收到风笛时的喜悦，就忍不住轻笑出声。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lædi] [tuː; tə] [pleɪ] ! " [mjuːzd] [ðə; ði][əʊld]['paɪpə(r)]

"	If	I	could	only	stay	and	teach	the	laddie	to	play	!	"	mused	the	old	piper
"	如果	我	可以	仅有的	停留	和	教	这	小伙子	到	玩	！	"	沉思	这	老的	派珀

.

:

.

“如果我能留下来教这孩子吹笛子就好了！”老笛手沉思道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['sændi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪpə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

Sandy	was	a	good	piper	and	had	once	served	in	the	army	.
沙	曾是	一个	好的	派珀	和	有	一次	服务	在	这	军队	.

桑迪是一名优秀的风笛手，曾经在军队服役过。

['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən][hæd; həd]['əʊnli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [tjuːnz] .

Jamie	Robinson	had	only	picked	up	a	few	tunes	.
杰米	罗宾逊	有	仅有的	挑选	向上	一个	很少	曲调	.

杰米·罗宾逊只会弹奏几首曲子。

['iːən][hæd; həd]['rekəg'naɪzd] ['sændiz] ['klevə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]

Ian	had	recognized	Sandy's	clever	playing	at	once	on	the	day	he	had	first
伊恩	有	认可	桑迪的	聪明的	玩耍	在	一次	在	这	天	他	有	第一的

[kʌm] [tuː; tə] [ˌæbər'fɔɪl] .

come	to	Aberfoyle	.
来	到	阿伯福伊尔	.

伊恩第一次来到阿伯福伊尔时，就立刻认出了桑迪精湛的球技。

[naʊ] , [wet][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['sændi] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .

Now	,	wet	from	the	showers	and	hungry	,	Sandy	stopped	in	a	town	.
现在	,	湿的	从	这	淋浴	和	饥饿的	,	沙	停止	在	一个	镇	.

桑迪被阵雨淋得浑身湿透，又饿又渴，于是她在一个小镇停了下来。

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪps] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pleɪ] .

Taking	out	his	pipes	,	he	began	to	play	.
采取	出去	他的	管道	,	他	开始	到	玩	.

他拿出笛子，开始吹奏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [weə(r)] ['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]

It	was	the	same	town	where	Jamie	Robinson	had	played	that	night	and
它	曾是	这	相同的	镇	在哪里	杰米	罗宾逊	有	玩	那	夜晚	和

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

那是杰米·罗宾逊当晚和前一晚都比赛的同一个小镇。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

The	people	were	poor	.
这	人们	是	贫穷的	.

人们很穷。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['stedi] ['ʃaʊərz] , [səʊ][ðæt] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt]
The rain had been falling in steady showers , so that few persons were about
这 雨 有 到过 坠落 在 稳定的 淋浴 ，所以 那 很少 人 是 关于
[ðə; ði] [striːts] .
the streets .
这 街道 .

雨一直下个不停，街上几乎没什么人。

['sændi] [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['meləd i]
Sandy puffed on his pipes , and the sweet melody
沙 膨胀的 在 他的 管道 ， 和 这 甜的 旋律

桑迪抽着烟斗，甜美的旋律响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
echoed through the village and beyond to the hills .
回声 通过 这 村庄 和 超过 到 这 丘陵 .

声音在村庄里回荡，并传到远处的山丘上。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .
But not a soul came to pay the piper .
但 不是 一个 灵魂 来了 到 支付 这 派珀 .

但是，竟然没有人来偿还债务。

" [ɑːx] , [wel] , " [saɪd] ['sændi] .
" Ach , well , " sighed Sandy .
" ach , 出色地 , " 叹了口气 沙 .

"唉，好吧，"桑迪叹了口气。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ðə; ði][paɪps] .
He wiped the dripping water from his brow and put back the pipes .
他 擦拭 这 滴落 水 从 他的 眉头 和 放 后退 这 管道 .

他擦了擦额头上滴落的水，然后把水管装了回去。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plæd] .
He covered them carefully with his plaid .
他 涵盖 他们 小心 和 他的 格子图案 .

他小心翼翼地用格子呢毯子盖住了它们。

[ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [muːvd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][wet] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then pulling his cart , the old man moved on through the wet streets of the
然后 拉 他的 大车 ， 这 老的 男人 已搬 在 通过 这 湿的 街道 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

然后，老人拉着车，穿过村庄湿漉漉的街道继续前行。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] .
Soon he was on the open road .
很快 他 曾是 在 这 打开 路 .

很快他就踏上了公路。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriənst] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [spɒt] .
His experienced eyes fell upon a camping spot .
他的 经验丰富的 眼睛 跌倒 之上 一个 野营 点 .

他经验丰富的目光落在了一处露营地上。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][rest][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .

He	decided	to	rest	the	night	there	.
他	决定	到	休息	这	夜晚	那里	.

他决定在那里休息一晚。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

He	neared	the	little	clump	of	trees	by	the	side	of	the	road	.
他	接近	这	小的	丛	的	树木	经过	这	边	的	这	路	.

他走到路边那片小树丛旁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['trævələ] [huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [spɒt] .

Then	he	saw	that	he	was	not	the	only	traveler	who	had	chosen	this	spot	.
然后	他	锯	那	他	曾是	不是	这	仅有的	游客	WHO	有	选定	这	点	.

然后他发现，选择这个地方的旅行者不止他一个。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][tent][ɒv; əv]['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən] .

Here	was	the	tent	of	Jamie	Robinson	.
这里	曾是	这	帐篷	的	杰米	罗宾逊	.

这是杰米·罗宾逊的帐篷。

[æz; əz]['sændi] [druː] ['kləuzə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]

As	Sandy	drew	closer	,	he	heard	a
作为	沙	画	更近	,	他	听到	一个

桑迪走近时，听到了一声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['beɪbi] ['kraɪɪŋ] .

baby	crying	.
婴儿	哭泣	.

婴儿哭声。

['sændi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tent] .

Sandy	called	out	,	and	Jamie	put	his	face	out	of	his	tent	.
沙	称为	出去	,	和	杰米	放	他的	脸	出去	的	他的	帐篷	.

桑迪喊了一声，杰米便把脸探出帐篷。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['æŋgri] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

A	sullen	,	angry	face	it	was	.
一个	忧郁	,	生气的	脸	它	曾是	.

那是一张阴沉、愤怒的脸。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɒnt] ? " [hiː; hi] ['beləu] .

"	And	what	is	it	you	want	?	"	he	bellowed	.
"	和	什么	是	它	你	想	?	"	他	咆哮	.

“你到底想要什么？”他吼道。

['sændi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][smaɪld] .

Sandy	walked	up	to	the	man	and	smiled	.
沙	步行	向上	到	这	男人	和	微笑	.

桑迪走到那人面前，微笑着。

" [ɑːx] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ach	,	don't	be	angry	,	"	he	said	.
"	ach	,	不	是	生气的	,	"	他	说	.

“哎呀，别生气，”他说。

" [aɪl] [nɒt][biː; bi] ['hɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I'll	not	be	harming	you	.
"	患病的	不是	是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[aɪm][æn; ən][əʊld]['paɪpə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [rest][ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

I'm	an	old	piper	and	would	rest	the	night	here	beside	you	,	if	you	have
我是	一个	老的	派珀	和	会	休息	这	夜晚	这里	旁	你	, 如果		你	有

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

no	objection	.
不	异议	.

我是一位老风笛手，如果您不介意的话，我今晚想在您身边休息。

" ['dʒeɪmi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd][ə'gen][æt; ət]['sændiz] ['hæpi] [red] [feɪs] .

"	Jamie	looked	at	the	cart	and	again	at	Sandy's	happy	red	face	.
"	杰米	看起来	在	这	大车	和	再次	在	桑迪的	快乐的	红色的	脸	.

杰米看了看购物车，又看了看桑迪高兴的红脸。

[ðen] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [ðen] ['welkəm] .

Then	,	softening	his	tone	,	he	said	,	"	Then	welcome	.
然后	,	软化	他的	语气	,	他	说	,	"	然后	欢迎	.

然后，他放低语气说："那么，欢迎。"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [paɪpt] [tuː; tə] [jɒn] ['vɪlɪdʒ] ? "

And	have	you	piped	to	yon	village	?	"
和	有	你	管道	到	远	村庄	?	"

你有没有向那个村庄吹过笛子?

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sændi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mjuːzɪk] !

"	Ay	,	"	answered	Sandy	,	"	but	they	have	not	cared	for	my	music	!
"	哎	,	"	回答	沙	,	"	但	他们	有	不是	关心	为了	我的	音乐	!

"唉，"桑迪回答说，"可是他们并不喜欢我的音乐！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz][tent] .

He	laughed	as	he	said	this	,	and	started	to	pitch	his	tent	.
他	笑了	作为	他	说	这	,	和	开始	到	沥青	他的	帐篷	.

他一边说着一边笑了，然后开始搭帐篷。

['dʒeɪmi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [helpt] [hɪm] .

Jamie	came	out	and	helped	him	.
杰米	来了	出去	和	帮助	他	.

杰米出来帮了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['sændi][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

It	was	not	long	before	he	had	told	Sandy	all	of	his	troubles	.
它	曾是	不是	长的	前	他	有	讲述	沙	全部	的	他的	麻烦	.

没过多久，他就把自己的所有烦恼都告诉了桑迪。

['sændiz] [braʊz] ['rɪŋkld] .

Sandy's	brows	wrinkled	.
桑迪的	眉毛	皱	.

桑迪皱起了眉头。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['dʒeɪmiz] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] .

A	sadness	came	over	his	face	as	he	listened	to	Jamie's	tale	of	woe	.
一个	悲伤	来了	超过	他的	脸	作为	他	听着	到	杰米的	故事	的	悲哀	.

听着杰米的悲惨遭遇，他脸上浮现出一丝悲伤。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['strændɪd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

The	family	had	been	stranded	here	for	three	days	.
这	家庭	有	到过	搁浅	这里	为了	三	天	.

这家人已经在这里被困三天了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][kept][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['muːvɪŋ] .

The	rain	had	kept	them	from	moving	.
这	雨	有	保留	他们	从	移动	.

雨水阻碍了他们的行动。

[ðen] [ðə; ði] [wiː] ['beɪbi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] .

Then	the	wee	baby	was	ill	,	and	the	others	were	hungry	and	cold	.
然后	这	哇	婴儿	曾是	患病的	,	和	这	其他的	是	饥饿的	和	寒冷的	.

后来，小婴儿生病了，其他孩子又饿又冷。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Not	a	penny	had	been	made	in	the	town	.
不是	一个	一分钱	有	到过	制成	在	这	镇	.

镇上一分钱也没赚到。

['dʒeɪmi][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] .

Jamie	had	played	several	times	each	day	.
杰米	有	玩	一些	时代	每个	天	.

杰米每天都要玩好几次。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlts] .

He	had	even	trudged	along	to	the	next	town	with	no	better	results	.
他	有	甚至	艰难跋涉	沿着	到	这	下一个	镇	和	不	更好的	结果	.

他甚至跋涉到邻近的城镇，但结果也没有任何好转。

['sændi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Sandy	was	shocked	.
沙	曾是	震惊	.

桑迪感到震惊。

[ðə; ði] [θɔːt]

The	thought
这	想法

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ['tɔːmentid] [hɪm] .

of	hungry	children	tormented	him	.
的	饥饿的	孩子们	饱受折磨	他	.

一群饥饿的孩子折磨着他。

['telɪŋ] ['dʒeɪmi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌns][mɔː(r)] ,

Telling	Jamie	that	he	wished	to	try	his	luck	in	the	town	once	more	,
讲述	杰米	那	他	希望	到	尝试	他的	运气	在	这	镇	一次	更多的	,

他告诉杰米，他想再去镇上碰碰运气。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] , [hɪz; ɪz][paɪps]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

he	hastened	thither	,	his	pipes	under	his	arm	.
他	加快	那里	,	他的	管道	在下面	他的	手臂	.

他快步朝那边走去，胳膊下夹着烟斗。

['sændi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Sandy	had	never	been	a	rich	man	.
沙	有	绝不	到过	一个	富有的	男人	.

桑迪从来就不是个富人。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

He	always	had	enough	to	buy	his	meals	,	and	that	was	all	.
他	总是	有	足够的	到	买	他的	餐	,	和	那	曾是	全部	.

他总是有足够的钱买饭，仅此而已。

[ə; eɪ]['paɪpə(r)] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

A	piper	cannot	make	a	great	deal	.
一个	派珀	不能	制作	一个	伟大的	交易	.

吹笛人做不出什么大生意。

['sændiz] ['mjuːzɪk]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [hɪm] ['æmpl] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] .

Sandy's	music	usually	brought	him	ample	money	for	his	needs	.
桑迪的	音乐	通常	带来	他	充足	钱	为了	他的	需求	.

桑迪的音乐通常能给他带来足够的收入来满足他的需求。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [səʊl][ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɜːnd] .

But	he	was	a	generous	soul	and	gave	away	half	of	what	he	earned	.
但	他	曾是	一个	慷慨的	灵魂	和	给予	离开	一半	的	什么	他	获得	.

但他心地善良，把收入的一半都捐了出去。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

To	-	night	he	had	in	his	pocket	just	enough	to	buy	his	dinner	.
到	-	夜晚	他	有	在	他的	口袋	只是	足够的	到	买	他的	晚餐	.

今晚他口袋里只有够买晚餐的钱。

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [went] .

Into	the	town	he	went	.
进入	这	镇	他	去	.

他走进了镇子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['fæməli]

It	was	not	long	before	he	returned	to	the	suffering	family
它	曾是	不是	长的	前	他	返回	到	这	痛苦	家庭

不久之后，他就回到了那个饱受苦难的家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɪð] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

with	bread	and	milk	.
和	面包	和	牛奶	.

配面包和牛奶。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] , ['sændi] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] [ðæt] [naɪt] .

To	Mrs	.	Robinson	,	Sandy	appeared	as	a	good	fairy	that	night	.
到	太太	.	罗宾逊	,	沙	出现	作为	一个	好的	仙女	那	夜晚	.

在罗宾逊太太眼中，那天晚上桑迪就像一位善良的仙女。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brəʊk] [feə(r)] .

The	next	day	broke	fair	.
这	下一个	天	打破	公平的	.

第二天天气晴朗。

['ɜːli] ['sændi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Early	Sandy	was	in	the	market	square	of	the	town	.
早期的	沙	曾是	在	这	市场	正方形	的	这	镇	.

早期的桑迪出现在镇上的集市广场。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst][tjuːnz][hiː; hi] [njuː] , ['strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	played	the	finest	tunes	he	knew	,	strutting	up	and	down	.
他	玩	这	最好的	曲调	他	知道	,	昂首阔步	向上	和	向下	.

他演奏着他所知道的最美妙的曲子，昂首阔步地走来走去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	villagers	liked	his	music	,	and	the	children	followed	him	.
这	村民们	喜欢	他的	音乐	,	和	这	孩子们	随后	他	.

村民们喜欢他的音乐，孩子们也跟着他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] ['sændi] [wɪð] [gəʊld] ,

They	would	have	liked	to	shower	Sandy	with	gold	,
他们	会	有	喜欢	到	淋浴	沙	和	金子	,

他们本想用黄金好好款待桑迪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌntriz] ['melədiz] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

for	the	joy	that	their	country's	melodies	brought	them	.
为了	这	喜悦	那	他们的	该国的	旋律	带来	他们	.

因为他们国家的旋律给他们带来了快乐。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] .

But	their	purses	were	thin	.
但	他们的	钱包	是	薄的	.

但他们的钱包却很瘪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [smaɪl] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [əʊld][mæn] .

They	could	only	smile	sadly	and	shake	their	heads	at	the	puffing	old	man	.
他们	可以	仅有的	微笑	令人遗憾的是	和	摇	他们的	头部	在	这	抽气	老的	男人	.

他们只能无奈地笑着，摇摇头看着气喘吁吁的老人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːbɪnsənz] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

There	was	nothing	for	the	Robinsons	to	do	but	to	move	on	.
那里	曾是	没有什么	为了	这	罗宾逊	到	做	但	到	移动	在	.

罗宾逊一家别无选择，只能继续生活下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .

It	was	a	difficult	task	for	Mrs	.	Robinson	.
它	曾是	一个	难的	任务	为了	太太	.	罗宾逊	.

这对罗宾逊太太来说是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sændiz] [help] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

But	with	Sandy's	help	,	she	managed	to
但	和	桑迪的	帮助	,	她	管理	到

但在桑迪的帮助下，她设法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['paɪlət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][traɪb] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

pilot	her	little	tribe	along	the	muddy	road	to	the	next	village	.
飞行员	她	小的	部落	沿着	这	浑	路	到	这	下一个	村庄	.

带领她的小部落沿着泥泞的道路前往下一个村庄。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['sændi][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪnsənz] ['træv(ə)ld] [tə'geðə(r)] .

For	many	days	Sandy	and	the	Robinsons	traveled	together	.
为了	许多	天	沙	和	这	罗宾逊	旅行	一起	.

桑迪和罗宾逊一家结伴旅行了许多天。

['sændi] [paɪpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [meɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Sandy	piped	and	gave	them	all	he	made	,	which	was	little	enough	.
沙	管道	和	给予	他们	全部	他	制成	,	哪个	曾是	小的	足够的	.

桑迪一边抽着烟斗，一边把他做的所有东西都给了他们，其实这些东西并不多。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [gəʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] .

Often	he	himself	would	go	hungry	to	bed	.
经常	他	他自己	会	去	饥饿的	到	床	.

他经常饿着肚子睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [səʊ][bæd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['sændi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]

It	grew	so	bad	that	poor	Sandy	began	to	wonder	what	would	happen	to
它	生长	所以	坏的	那	贫穷的	沙	开始	到	想知道	什么	会	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

情况变得越来越糟，可怜的桑迪开始担心他们会怎么样。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][left][ðem; ðəm] .

Not	for	worlds	would	he	have	left	them	.
不是	为了	世界	会	他	有	左边	他们	.

即使付出再大的代价，他也不会离开他们。

['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['entə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Never	did	such	a	thought	enter	his	mind	.
绝不	做过	这样的	一个	想法	进入	他的	头脑	.

他从未想过这种事。

[hiː; hi] ['wʌrid] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi][ðæn; ðən][dɪd]['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən] .

He	worried	more	over	the	sick	baby	than	did	Jamie	Robinson	.
他	担心	更多的	超过	这	生病的	婴儿	比	做过	杰米	罗宾逊	.

他比杰米·罗宾逊更担心生病的婴儿。

['dʒeɪmi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]['sændi] , [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] .

Jamie	was	,	in	fact	,	to	Sandy	,	another	child	.
杰米	曾是	,	在	事实	,	到	沙	,	其他	孩子	.

事实上，对桑迪来说，杰米就像另一个孩子。

['sændi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]['paɪpə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð]

Sandy	felt	as	though	he	had	to	protect	the	irresponsible	piper	along	with
沙	毛毡	作为	尽管	他	有	到	保护	这	不负责任	派珀	沿着	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

桑迪觉得自己有义务保护这个不负责任的吹笛人及其家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]['sændi] .

These	were	terrible	days	for	Sandy	.
这些	是	糟糕的	天	为了	沙	.

对桑迪来说，那是一段糟糕的日子。

[hiː; hi][səʊld] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːbɪnsənz] [ænd; ənd]

He	sold	nearly	everything	he	had	to	provide	for	the	Robinsons	and
他	卖	几乎	一切	他	有	到	提供	为了	这	罗宾逊	和

[kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['hʌŋgri] .

keep	them	from	going	hungry	.
保持	他们	从	去	饥饿的	.

他变卖了几乎所有家产，为罗宾逊一家提供食物，让他们不至于挨饿。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ɪl] .

One	day	the	baby	became	desperately	ill	.
一	天	这	婴儿	成为	绝望地	患病的	.

有一天，婴儿突然病得很重。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

It	needed	a	doctor	.
它	需要	一个	医生	.

它需要看医生。

['sændi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] .

Sandy	rushed	to	the	nearest	village	.
沙	匆忙	到	这	最近的	村庄	.

桑迪赶紧跑到最近的村庄。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən'dɪʃn] .

The	doctor	was	brought	and	pronounced	the	baby	in	a	serious	condition	.
这	医生	曾是	带来	和	发音	这	婴儿	在	一个	严肃的	状况	.

医生赶到后宣布婴儿情况危急。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [freʃ] [mɪlk][ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] .

He	said	it	must	be	given	fresh	milk	and	nourishing	food	.
他	说	它	必须	是	给定	新鲜的	牛奶	和	滋养	食物	.

他说必须给它喂新鲜牛奶和营养丰富的食物。

[bʌt; bət][tuː; tə][prə'vaɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .

But	to	provide	these	things	was	too	difficult	for	the	little	family	.
但	到	提供	这些	事物	曾是	也	难的	为了	这	小的	家庭	.

但对于这个小家庭来说，提供这些东西实在太困难了。

[wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['sændiz] [maɪnd][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

One	thought	had	been	at	the	back	of	Sandy's	mind	all	along	.
一	想法	有	到过	在	这	后退	的	桑迪的	头脑	全部	沿着	.

桑迪的脑海中一直萦绕着一个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

But	he	had	not	allowed	himself	to	consider	it	seriously	until	now	.
但	他	有	不是	允许	他自己	到	考虑	它	严重地	直到	现在	.

但直到现在，他才允许自己认真考虑这件事。

[ðɪs] ['kraɪsɪs] , [haʊ'evə(r)] , [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .

This	crisis	,	however	,	forced	him	to	carry	out	a	plan	.
这	危机	,	然而	,	强制	他	到	携带	出去	一个	计划	.

然而，这场危机迫使他执行一项计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði]['bægpaɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['iːən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑːt] .

The	bagpipes	he	had	promised	Ian	were	the	only	valuable	possession	in	his	little	cart	.
这	风笛	他	有	承诺	伊恩	是	这	仅有的	有价值的	拥有	在	他的	小的	大车	.

他答应给伊恩的那支风笛是他小推车里唯一值钱的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['beɪbiz] [laɪf] .

They	would	bring	enough	money	to	save	the	baby's	life	.
他们	会	带来	足够的	钱	到	节省	这	婴儿的	生活	.

他们会带足钱来救这个婴儿的命。

['sændi] ['pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] .

Sandy	pulled	them	out	.
沙	拉	他们	出去	.

桑迪把它们拉了出来。

[hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði]['tʃɑːntə(r)] ['keəfəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dʌst] .

He	polished	the	silver	and	rubbed	the	chanter	carefully	to	remove	the	dust	.
他	抛光	这	银	和	摩擦	这	唱诗班	小心	到	消除	这	灰尘	.

他擦亮了银器，并仔细擦拭了吹奏器，以去除灰尘。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə]['iːən] .

Meanwhile	**,**	**his**	**thoughts**	**flew**	**to**	**Ian**	**.**
同时	,	他的	想法	飞翔	到	伊恩	.

与此同时，他的思绪飘向了伊恩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] ['iːən] " [ðə; ði] [wiː] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)] ,

In	**his**	**heart**	**he**	**was**	**used**	**to**	**calling**	**Ian**	**"**	**the**	**wee**	**Scotch**	**piper**	**,**
在	他的	心	他	曾是	用过的	到	呼叫	伊恩	"	这	哇	苏格兰威士忌	派珀	,

他心里习惯称伊恩为"小苏格兰风笛手"，

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [driːm] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	**for**	**he**	**hoped**	**to**	**see**	**the**	**boy**	**realize**	**his**	**dream**	**some**	**day**	**.**
"	为了	他	希望	到	看	这	男生	意识到	他的	梦	一些	天	.

因为他希望有一天能看到这个男孩实现他的梦想。

[naʊ] [ðə; ði][paɪps] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

Now	**the**	**pipes**	**would**	**have**	**to**	**go**	**.**
现在	这	管道	会	有	到	去	.

现在管道必须拆除。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ['empti] - ['hændɪd][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	**would**	**have**	**to**	**return**	**to**	**the**	**lad**	**empty**	**-**	**handed**	**and**	**with**	**his**
他	会	有	到	返回	到	这	小伙子	空的	-	递交	和	和	他的

['prɒmɪs] ['brəʊkən] .

promise	**broken**	**.**
承诺	破碎的	.

他只能空手而归，而且他的承诺也已违背。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

Still	**,**	**it**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**.**
仍然	,	它	曾是	这	仅有的	事物	他	可以	做	.

但这是他唯一能做的。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['sændi][səʊld][ðə; ði][paɪps] .

So	**poor**	**Sandy**	**sold**	**the**	**pipes**	**.**
所以	贫穷的	沙	卖	这	管道	.

可怜的桑迪只好把水管卖掉了。

['sændi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Sandy	**returned**	**from**	**the**	**village**	**,**
沙	返回	从	这	村庄	,

桑迪从村里回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['bʌldʒɪŋ] .

with	**his**	**pockets**	**bulging**	**.**
和	他的	口袋	凸起	.

他的口袋鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['iːən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [wiː] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	**seemed**	**to**	**see**	**Ian**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**the**	**wee**	**lamb**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	似乎	到	看	伊恩	在	正面	的	他	,	这	哇	羊肉	在	他的	武器	.

他仿佛看到伊恩就在他面前，怀里抱着那只小羊羔。

['iːən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

Ian	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**expectantly**	**and**	**questioningly**	**at**	**his**	**old**	**friend**	**.**
伊恩	似乎	到	是	寻找	满怀期待地	和	质疑地	在	他的	老的	朋友	.

伊恩似乎正满怀期待又带着疑问地看着他的老朋友。

[ænd; ənd]['sændi] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] , ['lædi] .
And **Sandy** **heard** **himself** **saying** **,** **"** **No** **,** **laddie** **.**
和 沙 听到 他自己 说 , " 不 , 小伙子 .

桑迪听到自己说："不，小伙子。"

['sændi][hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][paɪps] !
Sandy **has** **disappointed** **you** **and** **has** **not** **brought** **you** **the** **pipes** **!**
沙 有 失望的 你 和 有 不是 带来 你 这 管道 !

桑迪让你失望了，她没有给你送来管道！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **129** **]**
" [页 -]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['iːən] [traɪz] [ə'gen]
IAN **TRIES** **AGAIN**
伊恩 尝试 再次

伊恩再次尝试

['iːən][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['betɪ] .
Ian **was** **once** **more** **in** **search** **of** **Betty** **.**
伊恩 曾是 一次 更多的 在 搜索 的 贝蒂 .

伊恩再次踏上了寻找贝蒂的旅程。

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [kɪŋ] [bruːs] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [spɜːd] [hɪm][ɒn] .
The **story** **of** **King** **Bruce** **echoed** **in** **his** **ears** **and** **spurred** **him** **on** **.**
这 故事 的 国王 布鲁斯 回声 在 他的 耳朵 和 受到刺激 他 在 .

布鲁斯国王的故事在他耳边回响，激励着他继续前进。

[rɔi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [njuː] [həʊp] .
Roy **,** **too** **,** **seemed** **to** **be** **inspired** **with** **new** **hope** **.**
罗伊 , 也 , 似乎 到 是 灵感 和 新的 希望 .

罗伊似乎也受到了新的鼓舞，重燃希望。

[hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [snɪft] .
He **sniffed** **and** **ran** **,** **and** **ran** **and** **sniffed** **.**
他 嗅了嗅 和 跑 , 和 跑 和 嗅了嗅 .

他嗅了嗅就跑，边跑边嗅。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [aʊt] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [bɑːrks] .
Every **once** **in** **a** **while** **,** **he** **would** **let** **out** **short** **,** **sharp** **barks** **.**
每一个 一次 在 一个 尽管 , 他 会 让 出去 短的 , 锋利的 树皮 .

他时不时会发出短促而尖锐的吠叫声。

" [duː; də][nɒt] ['wɪəri] [jɔː'self] , [læd] , " [sed] ['iːən] .
" **Do** **not** **weary** **yourself** **,** **lad** **,** **"** **said** **Ian** **.**
" 做 不是 厌倦 你自己 , 小伙子 , " 说 伊恩 .

"别累着自己，孩子，"伊恩说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][nɒt] [gɪv] [ʌp] .
" **We** **have** **long** **to** **go** **this** **day** **,** **and** **we'll** **not** **give** **up** **.**
" 我们 有 长的 到 去 这 天 , 和 出色地 不是 给 向上 .

"今天路还很长，我们不会放弃。"

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
" **With** **these** **words** **the** **boy** **began** **to** **whistle** **.**
" 和 这些 字 这 男生 开始 到 哨 .

男孩说着说着就开始吹口哨。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]

A	happiness	seemed	to	come	suddenly	to	him	as	though	he	already	had
一个	幸福	似乎	到	来	突然	到	他	作为	尽管	他	已经	有

['betɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

Betty	safe	in	his	arms	.
贝蒂	安全的	在	他的	武器	.

他仿佛突然间感到无比幸福，就像已经把贝蒂安全地拥在怀里一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɒg] [klaɪmd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] .

For	many	hours	the	boy	and	dog	climbed	and	walked	.
为了	许多	小时	这	男生	和	狗	攀登	和	步行	.

男孩和狗爬上爬下，走了好几个小时。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['rʌgɪd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

At	last	they	found	themselves	in	a	wild	,	rugged	portion	of	the	country	,
在	最后的	他们	成立	他们自己	在	一个	荒野	,	崎岖	部分	的	这	国家	,

最后，他们发现自己置身于一个荒凉崎岖的地区。

[weə(r)] ['i:ən][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] .

where	Ian	had	never	before	been	.
在哪里	伊恩	有	绝不	前	到过	.

伊恩从未去过的地方。

[rɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] .

Rocks	were	all	about	him	.
岩石	是	全部	关于	他	.

他浑身上下都散发着摇滚的气息。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:]['dʒaɪənt] ['kævənz] .

He	descended	into	giant	caverns	.
他	下降	进入	巨大的	洞穴	.

他进入了巨大的洞穴。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , " ['betɪ] ! " [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['əʊnli][æn; ən]['ekəʊ][fɔ:(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] .

He	called	,	"	Betty	!	"	and	received	only	an	echo	for	reply	.
他	称为	,	"	贝蒂	!	"	和	已收到	仅有的	一个	回声	为了	回复	.

他喊道："贝蒂！"却只得到一声回声。

[hi:; hi] [went] ['fɑ:ðə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ]

He	went	farther	until	it	was	so	late	that	he	could	not	think	of	returning
他	去	更远	直到	它	曾是	所以	晚的	那	他	可以	不是	思考	的	返回

[həʊm] .

home	.
家	.

他一路走得越来越远，直到天色太晚，根本没想过要回家。

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	would	surely	lose	his	way	in	the	darkness	,	if	he	attempted	it	.
他	会	一定	失去	他的	方式	在	这	黑暗	,	如果	他	尝试过	它	.

如果他尝试这样做，肯定会在黑暗中迷路。

[səʊ][hi:; hi] [kɜ:ld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæsɪv] [rɒks] [ænd; ənd] , [wɪð] [rɔi] ['nestlɪŋ] [kləʊz]

So	he	curled	himself	up	between	two	massive	rocks	and	,	with	Roy	nestling	close
所以	他	卷曲	他自己	向上	之间	二	大量的	岩石	和	,	和	罗伊	雏鸟	关闭

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

于是他蜷缩在两块巨石之间，罗伊依偎在他身边。

[fel] [fɑːst] [əˈsliːp] .
fell fast asleep .
跌倒 快速地 睡着了 .

很快就睡着了。

[æt; ət] [dɔːn] , [ˈiːən][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [rɔi] .
At dawn , Ian was awakened by Roy .
在 黎明 , 伊恩 曾是 觉醒 经过 罗伊 .

黎明时分，伊恩被罗伊叫醒。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪld]
The dog was barking and making wild
这 狗 曾是 叫声 和 制作 荒野

那条狗狂吠不止

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈdæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gʌltʃ] [nɪə(r)][baɪ] .
dashes in the direction of a large gulch near by .
破折号 在 这 方向 的 一个 大的 峡谷 靠近 经过 .

朝着附近一个大沟的方向飞奔而去。

[ˈiːən] , [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [rɔi]
IAN , BETTY AND ROY
伊恩 , 贝蒂 和 罗伊

伊恩、贝蒂和罗伊

[hiː; hi][ræn][ˈmædli][tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] , [ðen] [dæʃt] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ˈiːən] .
He ran madly to the gulch , then dashed back again to Ian .
他 跑 疯狂地 到 这 峡谷 , 然后 虚线 后退 再次 到 伊恩 .

他疯狂地跑到山沟边，然后又冲回伊恩身边。

[hɪz; ɪz][bɑːrks] [keɪm] [ɪn][hɪˈsterɪk(ə)l][gɑːsps] .
His barks came in hysterical gasps .
他的 树皮 来了 在 歇斯底里的 喘息 .

他的吠叫声带着歇斯底里的喘息。

[ˈiːən][ræn] [wɪð] [rɔi] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] .
Ian ran with Roy to the edge of the gulch .
伊恩 跑 和 罗伊 到 这 边缘 的 这 峡谷 .

伊恩和罗伊一起跑到峡谷边缘。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saɪt] .
Looking down , the boy saw a terrible sight .
寻找 向下 , 这 男生 锯 一个 糟糕的 视线 .

男孩低头一看，看到了可怕的一幕。

[ˈhæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ledʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmʌðə(r)] [ʃiːp] .
Hanging on to a ragged ledge was a large mother sheep .
绞刑 在 到 一个 破烂不堪 壁架 曾是 一个 大的 母亲 羊 .

一只体型庞大的母羊紧紧地攀附在一处破旧的岩石上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːˌðərz] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɒn]

It	was	one	of	his	own	father's	,	as	he	could	see	by	the	markings	on
它	曾是	一	的	他的	自己的	父亲的	,	作为	他	可以	看	经过	这	标记	在

[ðə; ði] [wʊl] .

the	wool	.
这	羊毛	.

他从羊毛上的标记就能看出，那是他父亲的一件毛衣。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [bliːt] .

The	poor	creature	was	bleating	.
这	贫穷的	生物	曾是	咩咩叫	.

这可怜的小家伙一直在咩咩叫。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ledʒ] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [læm] .

A	few	feet	above	the	ledge	stood	her	baby	lamb	.
一个	很少	脚	多于	这	壁架	站立	她	婴儿	羊肉	.

在离岩架几英尺高的地方，站着她的小羊羔。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [rɔɪz] [bɑːrks] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃiːp] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] ,

At	each	of	Roy's	barks	,	the	mother	sheep	gave	a	little	jump	,
在	每个	的	罗伊的	树皮	,	这	母亲	羊	给予	一个	小的	跳	,

罗伊每吠一声，母羊就跳一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ['kwɪvəd] .

and	the	ledge	of	rock	quivered	.
和	这	壁架	的	岩石	颤抖	.

岩石边缘微微颤动。

['iːən] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd]

Ian	thought	surely	it	would	break	and	the	sheep	would
伊恩	想法	一定	它	会	休息	和	这	羊	会

伊恩心想，这东西肯定会断，羊群肯定会被压垮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .

be	dashed	to	pieces	on	the	rocks	below	.
是	虚线	到	件	在	这	岩石	以下	.

摔在下面的岩石上，碎成碎片。

" [daʊn] , [daʊn] ! " [kə'mɑːnd] ['iːən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Down	,	down	!	"	commanded	Ian	in	the	same	voice	as	his	father	used	to	the
"	向下	,	向下	!	"	命令	伊恩	在	这	相同的	嗓音	作为	他的	父亲	用过的	到	这

[dɒg] .

dog	.
狗	.

"趴下，趴下！"伊恩用他父亲命令狗的语气说道。

[rɔi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [hwain] , [bʌt; bət] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['bɑːkɪŋ] .

Roy	crouched	and	whined	,	but	stopped	his	barking	.
罗伊	蹲着	和	抱怨	,	但	停止	他的	叫声	.

罗伊蹲下身子呜咽了一声，但停止了吠叫。

['iːən] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃiːp] [di'strʌst] [ðə; ði][dɒg] .

Ian	remembered	that	some	of	the	mother	sheep	distrusted	the	dog	.
伊恩	记得	那	一些	的	这	母亲	羊	不信任	这	狗	.

伊恩记得有些母羊不信任那条狗。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [rɔi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [naʊ] .

So	it	would	be	impossible	for	Roy	to	show	himself	now	.
所以	它	会	是	不可能的	为了	罗伊	到	展示	他自己	现在	.

所以罗伊现在不可能现身。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['iːən][hɪm'self] .

What	must	be	done	must	be	done	by	Ian	himself	.
什么	必须	是	完毕	必须	是	完毕	经过	伊恩	他自己	.

该做的事必须由伊恩自己去做。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒks] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

While	the	boy	climbed	down	the	precipitous	rocks	,	the	faithful	dog	,	deprived	of
尽管	这	男生	攀登	向下	这	陡峭	岩石	,	这	忠实	狗	,	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [wɜːk] ,

his	rightful	work	,
他的	正当的	工作	,

男孩从陡峭的岩石上爬下来时，忠犬失去了它应有的工作，

[hwain] [ænd; ənd] [haul] .

whined	and	howled	.
抱怨	和	嚎叫	.

呜咽嚎叫。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][ə'beɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [steɪd] .

Had	he	not	been	trained	to	obey	,	he	would	never	have	stayed	.
有	他	不是	到过	受过训练	到	服从	,	他	会	绝不	有	入住	.

如果他没有接受过服从训练，他绝不会留下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepəd] [dɒg] , [ə; eɪ] ['maːstəz]

But	to	a	shepherd	dog	,	a	master's
但	到	一个	牧羊人	狗	,	一个	硕士学位

但对牧羊犬来说，主人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wɜːd] [ɪz] [lɔː] .

word	is	law	.
单词	是	法律	.

言语即法律。

[rɔi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] [tuː; tə]['reskjuː]

Roy	watched	his	young	friend	as	the	boy	made	the	perilous	descent	to	rescue
罗伊	观看	他的	年轻的	朋友	作为	这	男生	制成	这	危险的	下降	到	救援

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['ænɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

the	terrified	animal	on	the	ledge	.
这	恐惧	动物	在	这	壁架	.

罗伊看着他的年轻朋友冒着生命危险向下攀爬，去营救被困在悬崖边的受惊动物。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] [wʊl] [wei] ['hevɪli] .

The	sheep	was	large	,	and	its	wool	weighed	heavily	.
这	羊	曾是	大的	,	和	它是	羊毛	称重	重度	.

这只羊体型很大，羊毛也很重。

[bʌt; bət]['iːən][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['fɜːmli] .

But	Ian	grasped	the	creature	firmly	.
但	伊恩	抓住	这	生物	牢牢	.

但伊恩牢牢地抓住了那只动物。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] , [hi:; hi] ['pʊld] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ə'bʌv] .

With	all	his	might	,	he	pulled	until	he	had	it	on	the	rock	above	.
和	全部	他的	可能	,	他	拉	直到	他	有	它	在	这	岩石	多于	.

他使出浑身解数，直到把它拉到上面的岩石上。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [læm] [sɔ:] [ɪts]['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtə] [laʊd] , ['dʒɔɪəs] [bli:tɪŋz] .

When	the	baby	lamb	saw	its	mother	coming	,	it	uttered	loud	,	joyous	bleatings	.
什么时候	这	婴儿	羊肉	锯	它是	母亲	未来	,	它	说出	大声	,	欢乐	咩咩叫声	.

小羊羔看到妈妈走过来，就发出响亮、喜悦的咩咩声。

['i:ən][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæd; həd] [bi:n] [led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [nju:] [dɒg]

Ian	could	only	think	that	the	sheep	had	been	led	astray	by	his	father's	new	dog
伊恩	可以	仅有的	思考	那	这	羊	有	到过	引领	误入歧途	经过	他的	父亲的	新的	狗

.

:

.

伊恩只能想到，这群羊是被他父亲新养的狗引诱走的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd]

He	was	worried	for	fear	that	there	were	others	which	had	strayed
他	曾是	担心	为了	害怕	那	那里	是	其他的	哪个	有	迷路了

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

他担心还有其他人已经误入歧途。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɒk] [hɪl] .

He	decided	to	see	,	and	started	off	beyond	the	rock	hill	.
他	决定	到	看	,	和	开始	离开	超过	这	岩石	爬坡道	.

他决定去看看，于是便朝着岩石山丘那边走去。

[bʌt; bət] [wen] [rɔi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði]

But	when	Roy	began	to	drive	the
但	什么时候	罗伊	开始	到	驾驶	这

但当罗伊开始开车时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['mʌðə(r)] [ʃi:p] [ə'lɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] .

mother	sheep	along	,	she	became	very	angry	.
母亲	羊	沿着	,	她	成为	非常	生气的	.

母羊独自一人时，变得非常生气。

[ʃi:; ʃi][ræn][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] .

She	ran	at	him	with	her	head	lowered	.
她	跑	在	他	和	她	头	降低	.

她低着头朝他跑去。

[rɔi] [kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ][hɜ:(r); hə(r)] .

Roy	could	not	manage	her	.
罗伊	可以	不是	管理	她	.

罗伊管不了她。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm][ænd; ənd]['i:ən] .

She	refused	to	obey	him	and	Ian	.
她	拒绝	到	服从	他	和	伊恩	.

她拒绝服从他和伊恩的命令。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [krʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,

The	boy	,	who	carried	a	crook	like	his	father's	,
这	男生	,	WHO	携带	一个	骗子	喜欢	他的	父亲的	,

男孩像他父亲一样，拿着一根拐杖。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] .

was	forced	to	resort	to	the	only	means	of	bringing	her	to	order	.
曾是	强制	到	采取	到	这	仅有的	方法	的	带来	她	到	命令	.

被迫采取唯一手段来制止她。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʊk] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃiːp] .

With	a	quick	sweep	of	the	crook	,	he	caught	the	baby	sheep	.
和	一个	快的	扫	的	这	骗子	,	他	捕捉	这	婴儿	羊	.

他迅速挥动钩子，抓住了小羊羔。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	lifted	it	in	his	arms	.
他	抬起	它	在	他的	武器	.

他把它抱了起来。

" [naʊ] , [jʊl] [kʌm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

"	Now	,	you'll	come	away	,	"	he	said	to	the	mother	,	as	he	walked	on	.
"	现在	,	你会	来	离开	,	"	他	说	到	这	母亲	,	作为	他	步行	在	.

"现在，你可以走了，"他一边往前走一边对母亲说。

[snɔːrtɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃiːp] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Snorting	,	the	mother	sheep	was	forced	to	follow	.
吸鼻	,	这	母亲	羊	曾是	强制	到	跟随	.

母羊哼了一声，被迫跟了上去。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [wɔːkt] ['iːən] [ænd; ənd] [rɔi] .

On	and	on	walked	Ian	and	Roy	.
在	和	在	步行	伊恩	和	罗伊	.

伊恩和罗伊继续往前走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɜːd] .

And	now	the	hunt	was	not	only	for	Betty	,	but	for	more	of	his	father's	herd	.
和	现在	这	打猎	曾是	不是	仅有的	为了	贝蒂	,	但	为了	更多的	的	他的	父亲的	一群	.

现在，他不仅要寻找贝蒂，还要寻找他父亲的更多牛群。

['iːən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ðæt]

Ian	thought	he	would	find	some	that
伊恩	想法	他	会	寻找	一些	那

伊恩认为他会找到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[mait] [hæv; həv] [biːn] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] [njuː] [dɒg] .

might	have	been	led	astray	by	the	new	dog	.
可能	有	到过	引领	误入歧途	经过	这	新的	狗	.

可能是被新来的狗带坏了。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] " [piːs] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɒrən] .

At	noon	he	sat	down	to	eat	his	"	piece	,	"	which	he	carried	in	his	sporran	.
在	中午	他	卫星	向下	到	吃	他的	"	片	,	"	哪个	他	携带	在	他的	腰包	.

中午时分，他坐下来吃他放在腰包里的"那份"食物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [striːm] [nɪə(r)][baɪ] .

When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**started**	**for**	**a**	**clear**	**stream**	**near**	**by**	**.**
什么时候	他	有	完成的	,	他	开始	为了	一个	清除	溪流	靠近	经过	.

他做完事后，便朝着附近一条清澈的小溪走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪɪʃ] [rɒks] [ɪn][ðə; ði]

As	**he**	**approached**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**one**	**of**	**the**	**grayish**	**rocks**	**in**	**the**
作为	他	接近	,	他	想法	他	锯	一	的	这	灰蒙蒙的	岩石	在	这

[striːm] ['muːvɪŋ] .

stream	**moving**	**.**
溪流	移动	.

当他走近时，他似乎看到溪流中有一块灰色的石头在移动。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**rubbed**	**his**	**eyes**	**.**
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

Could	**it**	**be**	**a**	**reflection**	**from**	**the**	**water**	**?**
可以	它	是	一个	反射	从	这	水	?

会不会是水面的倒影?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] .

It	**was**	**moving**	**slowly**	**.**
它	曾是	移动	缓慢地	.

它移动得很慢。

['iːən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɑːstə(r)] .

Ian	**approached**	**faster**	**.**
伊恩	接近	快点	.

伊恩走得更快了。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [greɪ] [rɒk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['betɪ] !

What	**was**	**his**	**amazement**	**at**	**finding**	**the**	**gray**	**rock**	**to**	**be**	**his**	**own**	**Betty**	**!**
什么	曾是	他的	惊愕	在	寻找	这	灰色的	岩石	到	是	他的	自己的	贝蒂	!

当他发现那块灰色的石头竟然是自己的贝蒂时，他该有多么惊讶啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['betɪ] , [θɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**his**	**Betty**	**,**	**thin**	**and**	**ragged**	**,**	**and**	**stumbling**	**along**	**on**	**her**
它	曾是	他的	贝蒂	,	薄的	和	破烂不堪	,	和	踉跄	沿着	在	她

[frʌnt] [niːz] ,

front	**knees**	**,**
正面	膝盖	,

那是他的贝蒂，瘦骨嶙峋，衣衫褴褛，前腿跪在地上踉跄前行。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

too	**weak**	**to**	**raise**	**her**	**feet**	**.**
也	虚弱的	到	增加	她	脚	.

她虚弱得抬不起脚。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] !

Poor	**little**	**beast**	**!**
贫穷的	小的	兽	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ded] .
She **was** **nearly** **dead** **.**
她 曾是 几乎 死的 .

她当时差点死了。

[æz; əz]['iːən] [reɪzd]
As **Ian** **raised**
作为 伊恩 提高

伊恩举起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
her **up** **,** **he** **realized** **that** **he** **had** **found** **her** **just** **in** **time** **.**
她 向上 , 他 已实现 那 他 有 成立 她 只是 在 时间 .

他把她扶起来，意识到自己找到她真是太及时了。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['nesld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
The **creature** **seemed** **to** **know** **the** **boy** **,** **for** **she** **nestled** **down** **in** **his** **arms**
这 生物 似乎 到 知道 这 男生 , 为了 她 依偎 向下 在 他的 武器
[æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] .
as **of** **yore** **.**
作为 的 昔时 .

这只动物似乎认识这个男孩，因为它像往常一样依偎在他的怀里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['iːən]
In **spite** **of** **her** **suffering** **,** **she** **seemed** **perfectly** **happy** **,** **now** **that** **her** **Ian**
在 尽管如此 的 她 痛苦 , 她 似乎 完美 快乐的 , 现在 那 她 伊恩
[wɒz; wəz] [faʊnd] .
was **found** **.**
曾是 成立 .

尽管她饱受苦难，但自从找到伊恩后，她似乎非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[sprɪŋ] !
Spring **!**
春天 !

春天!

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['wɒtʃfl] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['hæpi] , [swiːt] - [feɪst] [ʃiːp] [dɒg] ,
Each **day** **found** **an** **eager** **,** **watchful** **boy** **,** **a** **happy** **,** **sweet** **-** **faced** **sheep** **dog** **,**
每个 天 成立 一个 渴望的 , 警惕 男生 , 一个 快乐的 , 甜的 - 面对 羊 狗 ,

每天都能看到一个热情机敏的男孩，一只快乐甜美的牧羊犬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fliːsi] [læm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒb] [rɔi] [brɪg] .

and	a	large	fleecy	lamb	standing	on	the	Rob	Roy	Brig	.
和	一个	大的	羊毛	羊肉	常设	在	这	抢	罗伊	布里格	.

一只毛茸茸的大羔羊站在罗布罗伊桥上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn][glæd][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

They	were	awaiting	in	glad	anticipation	a	visitor	,
他们	是	等待中	在	高兴的	预期	一个	游客	,

他们满怀喜悦地等待着访客的到来。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [huːz] ['mjuːzɪk] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	was	expected	and	whose	music	would	soon	reach	the	happy	ears	of	a
WHO	曾是	预期的	和	谁	音乐	会	很快	抵达	这	快乐的	耳朵	的	一个

['fjuːtʃə(r)]['paɪpə(r)] .

future	piper	.
未来	派珀	.

人们期待着他的到来，他的音乐很快就会传到未来风笛手的耳朵里。

['iːən] [kreɪg] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['betɪ] [tuː; tə] [rəʊm]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['epɪsəʊd] .

Ian	Craig	had	never	allowed	his	Betty	to	roam	after	that	frightful	episode	.
伊恩	克雷格	有	绝不	允许	他的	贝蒂	到	漫游	后	那	可怕	插曲	.

在那次可怕的事件之后，伊恩·克雷格再也没有让他的贝蒂到处乱跑过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'rɑːl] , [wɪtʃ] ['iːən] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	been	kept	in	a	little	corral	,	which	Ian	built	for	her	.
她	有	到过	保留	在	一个	小的	围栏	,	哪个	伊恩	建造	为了	她	.

她一直被关在伊恩为她建造的一个小围栏里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .

When	he	came	home	from	school	,	he	took	her	with	him	to	the	brig	.
什么时候	他	来了	家	从	学校	,	他	采取	她	和	他	到	这	布里格	.

他放学回家后，把她带到了监狱。

[hiː; hi] ['fɑːsənd]

He	fastened
他	系紧

他系好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɒk] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['sændi] .

to	a	massive	rock	,	while	he	awaited	the	return	of	Sandy	.
到	一个	大量的	岩石	,	尽管	他	等待中	这	返回	的	沙	.

他爬到一块巨大的岩石上，等待桑迪回来。

['betɪ] [ə'weɪts] ['sændiz] [rɪ'tɜːn]

BETTY	AWAITS	SANDY'S	RETURN
贝蒂	等待	桑迪的	返回

贝蒂等待桑迪归来

['betɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][æz; əz][fæt][ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃiːp] .

Betty	was	now	almost	as	fat	and	big	as	the	other	sheep	.
贝蒂	曾是	现在	几乎	作为	胖的	和	大的	作为	这	其他	羊	.

贝蒂现在几乎和其他绵羊一样又胖又大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd] [keə(r)] .
She **was** **a** **credit** **to** **the** **boy's** **good** **care** **.**
她 曾是 一个 信用 到 这 男孩们 好的 关心 .

她对男孩的悉心照料功不可没。

[səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['iːən] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][taɪd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tɑːtn] ['rɪbən] [ə'baʊt]
So **proud** **of** **her** **was** **Ian** **that** **he** **often** **tied** **a** **lovely** **tartan** **ribbon** **about**
所以 自豪的 的 她 曾是 伊恩 那 他 经常 系 一个 迷人的 格子呢 丝带 关于
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

伊恩为她感到无比自豪，经常在她身上系上一条漂亮的格子呢丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[nek] .
neck **.**
脖子 .

脖子。

[hiː; hi] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl] ['tendəli] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][brɪg] .
He **combed** **her** **wool** **tenderly** **each** **day** **before** **he** **started** **off** **for** **the** **brig** **.**
他 梳理过的 她 羊毛 温柔地 每个 天 前 他 开始 离开 为了 这 布里格 .

每天出发去双桅帆船之前，他都会温柔地梳理她的羊毛。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪd] .
Day **after** **day** **,** **the** **two** **waited** **.**
天 后 天 , 这 二 等待 .

两人日复一日地等待着。

['miːnwaɪl] , [rɔi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Meanwhile **,** **Roy** **looked** **on** **with** **kindly** **eyes** **,** **although** **he** **did** **not** **understand** **it** **all** **.**
同时 , 罗伊 看起来 在 和 亲切地 眼睛 , 虽然 他 做过 不是 理解 它 全部 .

与此同时，罗伊用慈祥的目光注视着这一切，尽管他并不完全理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['betɪ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][pəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒpi]
Betty **was** **equally** **ignorant** **of** **why** **she** **was** **made** **to** **pose** **with** **a** **floppy**
贝蒂 曾是 同样地 无知 的 为什么 她 曾是 制成 到 姿势 和 一个 软盘
[baʊ; bəʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
bow **around** **her** **neck** **,**
弓 大约 她 脖子 ,

贝蒂同样不知道为什么她要摆出戴着松垮垮的蝴蝶结的姿势拍照。

[taɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [rɒk] .
tied **to** **an** **annoying** **rock** **.**
系 到 一个 恼人的 岩石 .

被绑在一块碍眼的石头上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)]['iːən] [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
But **she** **was** **content** **,** **for** **Ian** **stayed** **beside** **her** **.**
但 她 曾是 内容 , 为了 伊恩 入住 旁 她 .

但她很满足，因为伊恩一直陪在她身边。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['iːən] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['bægpaɪps][ɪn]

Sometimes	**as**	**Ian**	**watched**	**and**	**waited**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**heard**	**the**	**bagpipes**	**in**
有时	作为	伊恩	观看	和	等待	,	他	想法	他	听到	这	风笛	在

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

the	**distance**	**.**
这	距离	.

有时，伊恩一边观察一边等待，他觉得听到了远处传来风笛声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .

And	**as**	**he**	**heard**	**,**	**his**	**heart**	**beat**	**faster**	**.**
和	作为	他	听到	,	他的	心	打	快点	.

听到这话，他的心跳加速了。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [blɪs] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn]

The	**moment**	**of**	**bliss**	**when**	**he**	**could**	**claim**	**his**	**reward**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**upon**
这	片刻	的	极乐	什么时候	他	可以	宣称	他的	报酬	,	似乎	到	是	之上

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他似乎即将迎来获得奖赏的幸福时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[ðen] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['betɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɑːm] [siːzd] [hɪm] .

Then	**he**	**often**	**looked**	**at**	**Betty**	**,**	**and**	**a**	**qualm**	**seized**	**him**	**.**
然后	他	经常	看起来	在	贝蒂	,	和	一个	疑虑	查获	他	.

然后他常常看着贝蒂，心中涌起一股不安。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [læm] ?

How	**could**	**he**	**part**	**with**	**the**	**lamb**	**?**
如何	可以	他	部分	和	这	羊肉	?

他怎么舍得把羔羊送人呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

He	**had**	**been**	**through**	**trouble**	**and**	**sorrow**	**for**	**the**	**little**	**animal**	**.**
他	有	到过	通过	麻烦	和	悲哀	为了	这	小的	动物	.

他为了这只小动物经历了许多苦难和悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	**had**	**lived**	**many**	**happy**	**hours**	**by**	**her**	**side**	**.**
他	有	居住地	许多	快乐的	小时	经过	她	边	.

他曾与她一起度过许多快乐的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	**was**	**as**	**though**	**she**	**had**	**become**	**his**	**own**	**.**
它	曾是	作为	尽管	她	有	变得	他的	自己的	.

她仿佛成了他的所有物。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stæb] .

The	**thought**	**of**	**parting**	**from**	**her**	**was**	**like**	**a**	**stab**	**.**
这	想法	的	离别	从	她	曾是	喜欢	一个	刺	.

想到要和她分别，就感觉像被刀刺了一下。

[ðen] , [tuː] , ['betɪ] [lʌvd] [hɪm] .

Then	**,**	**too**	**,**	**Betty**	**loved**	**him**	**.**
然后	,	也	,	贝蒂	喜爱	他	.

而且，贝蒂也爱他。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,
At these times ,
在 这些 时代 ,

在这样的时刻，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]['pɒndə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]
the poor little boy would knit his brow and ponder upon the strangeness
这 贫穷的 小的 男生 会 针织 他的 眉头 和 思考 之上 这 奇怪
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

可怜的小男孩会皱起眉头，沉思人生的奇妙。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paipəz][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [dʌn'bleɪn] ,
Then he thought of the pipers and the tale of Dunblane ,
然后 他 想法 的 这 风笛手 和 这 故事 的 邓布兰 ,

然后他想起了吹笛人和邓布兰的故事。

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [lædz] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] .
where the stalwart lads marched and played .
在哪里 这 坚定的 小伙子们 行军 和 玩 .

那些英勇的小伙子们曾在这里行军和玩耍。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['paɪpə(r)][bændz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [taʊnz] .
He thought of the glorious piper bands marching in the big towns .
他 想法 的 这 辉煌 派珀 乐队 行军 在 这 大的 城镇 .

他想起了大城市里那些气势恢宏的风笛乐队。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][dʒʌmp]
The thought made him brighten and jump
这 想法 制成 他 提亮 和 跳

想到这里，他顿时来了精神，跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd][skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['sændi] .
from the brig and scan the country for a sign of Sandy .
从 这 布里格 和 扫描 这 国家 为了 一个 符号 的 沙 .

从船舱里出来，环顾全国，寻找桑迪的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɪn] ['skɒtlənd] [wɔː(r)][ɒn] .
But the days of budding blossoms and showers in Scotland wore on .
但 这 天 的 萌芽 花朵 和 淋浴 在 苏格兰 穿着 在 .

但苏格兰花开时节和阵雨绵绵的日子依然持续着。

['faɪnəli] ['bɛtiz] ['rɪbən] [baʊ; bəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd]['iːənz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][weə(r)] .
Finally Betty's ribbon bow began to fade and Ian's patience to wear .
最后 贝蒂的 丝带 弓 开始 到 褪色 和 伊恩的 耐心 到 穿 .

最后，贝蒂的丝带蝴蝶结开始褪色，伊恩的耐心也渐渐耗尽。

['lɪt(ə)l] ['elsi] ['kæmb(ə)l] [juːst] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .
Little Elsie Campbell used at times to walk with the boy to the brig .
小的 艾尔西 坎贝尔 用过的 在 时代 到 走 和 这 男生 到 这 布里格 .

小艾尔西·坎贝尔有时会陪着男孩一起走到码头。

['ɒf(ə)n][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Often he stopped on the walk and talked to her ,
经常 他 停止 在 这 走 和 谈话 到 她 ,

他经常在散步途中停下来和她聊天。

[æz; əz][hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] .

as	he	cocked	his	head	on	one	side	.
作为	他	上膛	他的	头	在	一	边	.

他歪着头看着前方。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][paɪps] , ['elsi] ?

"	Do	you	not	hear	the	din	of	pipes	,	Elsie	?
"	做	你	不是	听到	这	din	的	管道	,	艾尔西	?

“艾尔西，你没听到风笛的喧闹声吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] ['læsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːx] , [nəʊ] , [læd] . -

And	the	wee	lassie	shook	her	head	and	said	,	"	Ach	,	no	,	lad	.	'
和	这	哇	恋人	摇晃	她	头	和	说	,	"	ach	,	不	,	小伙子	.	-

小女孩摇了摇头说：“哎呀，不，孩子。”

[tɪz][dɑːft][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][paɪps] !

Tis	daft	you	are	with	your	pipes	!
的	愚蠢	你	是	和	你的	管道	!

你拿着烟斗真是太傻了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ['kaɪndli] , [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['sændi] [wʊd]

"	But	it	was	said	kindly	,	for	Elsie	hoped	and	prayed	that	Sandy	would
"	但	它	曾是	说	亲切地	,	为了	艾尔西	希望	和	祈祷	那	沙	会

但她说这话是出于好意，因为艾尔西希望并祈祷桑迪会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

返回。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['iːən][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['betɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Ian	had	told	her	the	story	of	Betty	and	how	he	waited	for	the
伊恩	有	讲述	她	这	故事	的	贝蒂	和	如何	他	等待	为了	这

['prɒmɪst] [paɪps] .

promised	pipes	.
承诺	管道	.

伊恩曾告诉她贝蒂的故事，以及他如何等待承诺的水管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['elsi] [huː] [hæd; həd][fɜːst][taɪd][ðə; ði]['sɪlkən] ['tɑːtn] ['rɪbən] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	was	,	in	fact	,	Elsie	who	had	first	tied	the	silken	tartan	ribbon	about	the
它	曾是	,	在	事实	,	艾尔西	WHO	有	第一的	系	这	丝	格子呢	丝带	关于	这

['læmz] [nek] .

lamb's	neck	.
羊羔的	脖子	.

事实上，是艾尔西第一个把丝质格子呢丝带系在了小羊羔的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [reɪn] .

It	was	a	gray	day	which	promised	rain	.
它	曾是	一个	灰色的	天	哪个	承诺	雨	.

这是一个阴沉的日子，预示着会下雨。

['iːən][ænd; ənd] ['betɪ] [nɪə] [ðə; ði][brɪg] [tə'geðə(r)] .

Ian	and	Betty	neared	the	brig	together	.
伊恩	和	贝蒂	接近	这	布里格	一起	.

伊恩和贝蒂一起走向了船舱。

['iːən][hæd; həd][dʒʌst][taɪd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [rɒk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Ian	had	just	tied	the	creature	to	her	accustomed	rock	and	was
伊恩	有	只是	系	这	生物	到	她	习惯	岩石	和	曾是

['lɪftɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][saʊnd] .

lifting	himself	to	the	wall	when	he	heard	a	sound	.
举重	他自己	到	这	墙	什么时候	他	听到	一个	声音	.

伊恩刚把那只动物绑在它常待的那块石头上，正要起身走向墙壁时，他听到了一声响动。

[paɪps] !

Pipes	!
管道	!

管道!

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [paɪps] !

Unmistakably	pipes	!
毫无疑问	管道	!

毫无疑问是管道!

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən][səʊ]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] .

Still	,	he	had	been	mistaken	so	often	before	that	he	dared	not	look	.
仍然	,	他	有	到过	错误	所以	经常	前	那	他	敢于	不是	看	.

然而，他以前犯过太多错误，所以不敢去看。

[ænd; ənd] ['elsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

And	Elsie	was	not	there	to	-	day	.
和	艾尔西	曾是	不是	那里	到	-	天	.

艾尔西今天没来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] .

She	would	have	told	him	.
她	会	有	讲述	他	.

她本会告诉他的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði][saʊnd][wɒz; wəz][nɒt]['ɔːlweɪz]['drəʊnɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

For	in	her	ears	the	sound	was	not	always	droning	as	it	had	been
为了	在	她	耳朵	这	声音	曾是	不是	总是	无人机	作为	它	有	到过

[ɪn]['iːənz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

in	Ian's	for	many	days	.
在	伊恩的	为了	许多	天	.

因为在她耳中，这声音并不总是像伊恩耳中那样持续多日的嗡嗡声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	not	told	his	mother	for	fear	of	worrying	her	.
他	有	不是	讲述	他的	母亲	为了	害怕	的	令人担忧	她	.

他没有告诉母亲，怕她担心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði][saʊnd]

But	his	head	was	often	heavy	,	and	he	could	not	sleep	with	the	sound
但	他的	头	曾是	经常	重的	,	和	他	可以	不是	睡觉	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] .

of	the	bagpipes	.
的	这	风笛	.

但他经常感到头昏沉沉，风笛声让他无法入睡。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['iːən] !

Poor	little	Ian	!
贫穷的	小的	伊恩	!

可怜的小伊恩!

[ɪf] ['əʊnli]['sændi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] !

If	only	Sandy	would	return	!
如果	仅有的	沙	会	返回	!

如果桑迪能回来就好了!

[ɒn] [ðɪs] [dʌl] , ['mɪsti] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] ,

On	this	dull	,	misty	day	as	he	swung	his	feet	from	the	wall	of	the	brig	,
在	这	乏味的	,	蒙蒙	天	作为	他	摇摆	他的	脚	从	这	墙	的	这	布里格	,

在这个阴沉多雾的日子里，他把脚从船舱的墙上垂下来，

['iːən][kʊd; kəd][nɒt][stɒp][ðə; ði][saʊnd] .

Ian	could	not	stop	the	sound	.
伊恩	可以	不是	停止	这	声音	.

伊恩无法阻止声音。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Nearer	and	nearer	it	came	!
更近	和	更近	它	来了	!

它越来越近了!

[ðen] , " ['bɒni] ['lædi] , ['haɪlənd] ['lædi] , " ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði][paɪps] .

Then	,	"	Bonny	laddie	,	Highland	laddie	,	"	chanted	the	pipes	.
然后	,	"	邦妮	小伙子	,	高地	小伙子	,	"	吟诵	这	管道	.

然后，风笛声响起："英俊的小伙子，高地的小伙子。"

['iːən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][hɪz; ɪz]['sændi] !

Ian	looked	up	and	saw	standing	before	him	his	Sandy	!
伊恩	看起来	向上	和	锯	常设	前	他	他的	沙	!

伊恩抬起头，看到桑迪站在他面前!

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)]

Although	he	was	as	red	and	wrinkled	and	twinkling	as	before	,	there
虽然	他	曾是	作为	红色的	和	皱	和	闪烁	作为	前	,	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

was	a	change	.
曾是	一个	改变	.

虽然他仍然像以前一样面色红润、满脸皱纹、闪闪发光，但还是有所改变。

['sændi][wɒz; wəz]['veri] ['ʃæbi] .

Sandy	was	very	shabby	.
沙	曾是	非常	破旧	.

桑迪很邋遢。

[hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][reɪn][ɒv; əv]['meni] [hɑːd] [deɪz] .

His	coat	was	stained	with	the	mud	and	rain	of	many	hard	days	.
他的	外套	曾是	染色	和	这	泥	和	雨	的	许多	难的	天	.

他的外套沾满了多日艰辛劳作后沾染的泥土和雨水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .
He stopped his playing and stood before the boy .
他 停止 他的 玩耍 和 站立 前 这 男生 .

他停止演奏，站在男孩面前。

[ə; eɪ][sæd] , ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A sad , longing look came into his eyes .
一个 伤心 , 渴望 看 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼中闪过一丝悲伤和渴望的神色。

" ['iːən] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " - [tɪz]['sændi] [kʌm] [bæk] .
" Ian , lad , " he said slowly , " ' tis Sandy come back .
" 伊恩 , 小伙子 , " 他 说 缓慢地 , " - 的 沙 来 后退 .

“伊恩，孩子，”他慢慢地说，“是桑迪回来了。”

" [ænd; ənd]['iːən] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] [ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" And Ian suddenly realized that it was all true and not one of his
" 和 伊恩 突然 已实现 那 它 曾是 全部 真的 和 不是 一 的 他的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

“伊恩突然意识到这一切都是真的，而不是他的梦境。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt] ['sændi] .
He jumped down from the wall and threw his arms about Sandy .
他 跳了起来 向下 从 这 墙 和 扔 他的 武器 关于 沙 .

他从墙上跳下来，张开双臂抱住了桑迪。

" [ɑːx] , ['sændi] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" Ach , Sandy , " he cried .
" ach , 沙 , " 他 哭 .

“啊，桑迪，”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] .
Then he stood back and pointed to the lamb .
然后 他 站立 后退 和 尖 到 这 羊肉 .

然后他后退一步，指着那只羔羊。

['evɪdəntli] ['sændi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Evidently Sandy had not noticed it .
显然 沙 有 不是 注意到 它 .

显然桑迪并没有注意到这一点。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ['aʊə(r)] ['biːsti] , ['sændi] ? -
" And do you not see our beastie , Sandy ? '
" 和 做 你 不是 看 我们的 野兽 , 沙 ? -

“桑迪，你难道没看到我们的小怪兽吗？”

[tɪz][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][left] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd][fæt][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Tis the same you left with me , and well and fat she is .
的 这 相同的 你 左边 和 我 , 和 出色地 和 胖的 她 是 .

她还是你留给我的那只，而且又胖又壮。

" ['sændi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['betɪ] .
" Sandy turned and looked at Betty .
" 沙 转向 和 看起来 在 贝蒂 .

桑迪转过身看着贝蒂。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk] [æz; əz]['iːən][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['kɒmplɪmənt]

But	he	did	not	talk	as	Ian	had	expected	him	to	,	nor	did	he	compliment
但	他	做过	不是	讲话	作为	伊恩	有	预期的	他	到	,	也不	做过	他	赞扬

但他说话的方式既不像伊恩预想的那样，也没有恭维人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['iːən][ɒn][ðə; ði] ['læmz] [wel] - ['biːɪŋ] .

Ian	on	the	lamb's	well	-	being	.
伊恩	在	这	羊羔的	出色地	-	存在	.

伊恩谈羔羊的健康状况。

[hiː; hi]['əʊnli] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪps][ænd; ənd] ['sləʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	only	stood	fingering	his	pipes	and	slowly	shaking	his	head	.
他	仅有的	站立	指法	他的	管道	和	缓慢地	摇晃	他的	头	.

他只是站在那里，手指不停地拨弄着手中的管子，缓缓地摇着头。

" ['sændi] [hɪm'self] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ]

"	SANDY	HIMSELF	WILL	TEACH	YOU	TO	PLAY
"	沙	他自己	将要	教	你	到	玩

“桑迪本人会教你玩

" [æz; əz]['iːən] [stɛərd] [ɪn] ['wʌndəmənt] ,

"	As	Ian	stared	in	wonderment	,
"	作为	伊恩	凝视	在	惊奇	,

伊恩惊奇地盯着他，

[ðə; ði]['paɪpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

the	piper	lifted	his	bagpipes	from	his	shoulder	and	handed	them	to
这	派珀	抬起	他的	风笛	从	他的	肩膀	和	递交	他们	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

吹笛人从肩上取下风笛，递给了男孩。

" [jɔː(r); jə(r)][paɪps][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [læd] , [ænd; ənd]['sændi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] !

"	Your	pipes	are	here	,	lad	,	and	Sandy	keeps	his	promise	!
"	你的	管道	是	这里	,	小伙子	,	和	沙	保持	他的	承诺	!

“你的管道到了，小伙子，桑迪信守承诺！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːən][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Without	thinking	Ian	put	out	his	arms	to	receive	the	instrument	.
没有	思维	伊恩	放	出去	他的	武器	到	收到	这	乐器	.

伊恩想都没想就伸出双臂去接那件乐器。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .

His	eyes	,	however	,	did	not	leave	his	friend's	face	.
他的	眼睛	,	然而	,	做过	不是	离开	他的	朋友们	脸	.

然而，他的目光始终没有离开朋友的脸。

" [bʌt; bət] , ['sændi] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [paɪps] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] !
" But , Sandy , these are your own pipes you're giving me !
" 但 , 沙 , 这些 是 你的 自己的 管道 你是 给予 我 !

"但是，桑迪，这是你自己的管道，你把它给我！"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" he said , as if he could hardly believe it ,
" 他 说 , 作为 如果 他 可以 几乎 相信 它 ,

他说道，仿佛难以置信：

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wɒt] ['sændi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
after looking down at what Sandy had placed in his arms .
后 寻找 向下 在 什么 沙 有 放置 在 他的 武器 .

他低头看了看桑迪放在他怀里的东西。

" [eɪ] , [læd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sændi] , " [ænd; ənd]
" Ay , lad , " answered Sandy , " and
" 哎 , 小伙子 , " 回答 沙 , " 和

"是的，小伙子，"桑迪回答道，"而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['paɪpə(r)] , [ænd; ənd]['sændi] [hɪm'self] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ]
now you can be a fine piper , and Sandy himself will teach you to play
现在 你 能 是 一个 美好的 派珀 , 和 沙 他自己 将要 教 你 到 玩
.
:
.

现在你可以成为一名优秀的风笛手，桑迪本人会教你演奏。

" [ðen] ['sændi][təʊld]['iːən][ðə; ði][sæd]['stɔːri][ɒv; əv]['dʒeɪmi]['rɑːbɪnsən] .
" Then Sandy told Ian the sad story of Jamie Robinson .
" 然后 沙 讲述 伊恩 这 伤心 故事 的 杰米 罗宾逊 .

然后桑迪向伊恩讲述了杰米·罗宾逊的悲惨故事。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld] ['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [gʊdz] [tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He explained how he had sold nearly all his worldly goods to help the little
他 解释 如何 他 有 卖 几乎 全部 他的 世俗 商品 到 帮助 这 小的
['fæməli][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ə'gen] .
family and put them on their feet again .
家庭 和 放 他们 在 他们的 脚 再次 .

他解释说，他变卖了几乎所有的家产来帮助这个小家庭，让他们重新站起来。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld][nɪə(r)][ə; eɪ]
He told of how he had left them comfortably settled near a
他 讲述 的 如何 他 有 左边 他们 舒适地 定居 靠近 一个
['prɒspərəs] ['vɪlɪdʒ] .
prosperous village .
繁荣 村庄 .

他讲述了自己如何把他们安置在一个繁荣的村庄附近，过上了舒适的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒeɪmi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bruːd] .
He had made Jamie promise to work and save for his little brood .
他 有 制成 杰米 承诺 到 工作 和 节省 为了 他的 小的 幼虫 .

他让杰米答应努力工作，为他的孩子们攒钱。

['sændi]['ɔ:lsəʊ][təʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə]

Sandy	also	told	how	he	had	come	all	the	way	to	keep	his	promise	to
沙	还	讲述	如何	他	有	来	全部	这	方式	到	保持	他的	承诺	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

桑迪还讲述了他如何不远万里来到这里，履行他对男孩的承诺。

[hi:; hi] [sed] , [tu:] , [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paɪpə(r)] ,

He	said	,	too	,	that	now	,	as	in	Aberfoyle	there	was	no	piper	,
他	说	,	也	,	那	现在	,	作为	在	阿伯福伊尔	那里	曾是	不	派珀	,

他还说，现在就像在阿伯福伊尔一样，没有了风笛手。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['dʒeɪmi] ['rɑ:bɪnsənz] [pleɪs] [ɪf] ['i:ən] [wʊd] [lend] [hɪm]

he	expected	to	stay	here	and	take	Jamie	Robinson's	place	if	Ian	would	lend	him
他	预期的	到	停留	这里	和	拿	杰米	罗宾逊的	地方	如果	伊恩	会	借	他

[hɪz; ɪz][paɪps] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

his	pipes	each	day	for	awhile	.
他的	管道	每个	天	为了	一会儿	.

他希望如果伊恩每天借给他一段时间的管子，他就能留在这里，代替杰米·罗宾逊的位置。

[ænd; ənd][ɪn]

And	in
和	在

并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[rɪ'tɜ:n] , [hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [pleɪ] !

return	,	he	would	teach	the	lad	to	play	!
返回	,	他	会	教	这	小伙子	到	玩	!

回来后，他会教这孩子玩！

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , ['lædi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ɪz]

"	For	I'm	not	so	young	as	I	was	,	laddie	,	and	the	wandering	life	is
"	为了	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	,	小伙子	,	和	这	漫游	生活	是

['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

over	for	me	,
超过	为了	我	,

"因为我不再年轻了，孩子，我的漂泊生活也结束了。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[wen] ['i:ən] [hɜ:d] [ði:z] [plænz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] .

When	Ian	heard	these	plans	,	he	was	beside	himself	with	joy	.
什么时候	伊恩	听到	这些	计划	,	他	曾是	旁	他自己	和	喜悦	.

伊恩听到这些计划后，欣喜若狂。

[hi:; hi] [hʌgd] [fɜ:st]['sændi] , [ðen] [rɔi] , [ænd; ənd] [ðen] ['betɪ] .

He	hugged	first	Sandy	,	then	Roy	,	and	then	Betty	.
他	拥抱	第一的	沙	,	然后	罗伊	,	和	然后	贝蒂	.

他先拥抱了桑迪，然后是罗伊，最后是贝蒂。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['paɪpə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][əʊld]['dʒɒli][self][wʌns][mɔ:(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] .

At	last	the	piper	became	his	old	jolly	self	once	more	and	laughed	.
在	最后的	这	派珀	成为	他的	老的	快乐的	自己	一次	更多的	和	笑了	.

最后，吹笛人又恢复了往日快乐的样子，哈哈大笑起来。

" [eɪ] , [læd] , [wiːl; wil] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [paɪps] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

" Ay , lad , we'll share the pipes together , though they belong to you .

" 哎 , 小伙子 , 出色地 分享 这 管道 一起 , 尽管 他们 属于 到 你 .

"哎，小伙子，虽然烟斗是你的，但我们会一起用。"

[bʌt; bət] [əʊld] ['sændi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

But old Sandy will have to make a living ,

但 老的 沙 将要 有 到 制作 一个 活的 ,

但老桑迪总得谋生吧。

[ænd; ənd] [hiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [tjuːnz] [hiː; hi] [nəʊz] !

and he'll teach you all the tunes he knows !

和 地狱 教 你 全部 这 曲调 他 知道 !

他会教你他所知道的所有曲子!

" [nəʊ] ['hæpɪə] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['iːən] [kreɪg] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæt] [naɪt] .

" No happier boy than Ian Craig lived in Scotland that night .

" 不 更快乐 男生 比 伊恩 克雷格 居住地 在 苏格兰 那 夜晚 .

"那天晚上，苏格兰没有比伊恩·克雷格更快乐的男孩了。"

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [pʌft]

Standing before the door of the cottage , he puffed

常设 前 这 门 的 这 小屋 , 他 膨胀的

他站在小屋门口，喘着粗气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[ænd; ənd] [bluː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [paɪps] .

and blew on his pipes .

和 吹 在 他的 管道 .

然后对着他的烟斗吹气。

[ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] [ɔːl] [bliːt] [æt; ət] [wʌns] [bʌt; bət] [ɔːl]

There issued forth the sound of a thousand sheep all bleating at once but all

那里 发布 前进 这 声音 的 一个 千 羊 全部 咩咩叫 在 一次 但 全部

[ɪn] [peɪn] !

in pain !

在 疼痛 !

只见千只绵羊同时发出咩咩叫声，但它们都痛苦不堪!

['sændi] ['lɪsnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Sandy listened from his tent on the hill opposite and chuckled to himself .

沙 听着 从 他的 帐篷 在 这 爬坡道 对面的 和 轻笑 到 他自己 .

桑迪在对面山坡上的帐篷里听着，不禁轻笑出声。

[rɔi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

Roy was also in pain as he listened .

罗伊 曾是 还 在 疼痛 作为 他 听着 .

罗伊听着听着，也感到很痛苦。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] .

His delicate ears were unused to this shrieking and squealing .

他的 精美的 耳朵 是 未使用的 到 这 尖叫 和 尖叫 .

他那双娇嫩的耳朵还不习惯这种尖叫声和嘶鸣声。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪn] [wɪð] [laʊd] [haul] .

He joined in the din with loud howls .

他 加入 在 这 din 和 大声 嚎叫 .

他也加入了喧闹的人群，发出响亮的嚎叫。

[ðə; ði]['beɪbi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weil] .

The	baby	within	the	house	was	in	sympathy	,	too	,	and	added	her	wails	.
这	婴儿	之内	这	房子	曾是	在	同情	,	也	,	和	额外	她	哀嚎	.

屋里的婴儿也感同身受，跟着哭了起来。

[səʊ] ['sændiz] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ˌæbər'fɔɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wʌn] .

So	Sandy's	first	evening	as	a	resident	in	Aberfoyle	was	not	a	quiet	one	.
所以	桑迪的	第一的	晚上	作为	一个	居民	在	阿伯福伊尔	曾是	不是	一个	安静的	一	.

所以桑迪在阿伯福伊尔的第一个晚上并不平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	was	forced	to	stop	his	ears	.
他	曾是	强制	到	停止	他的	耳朵	.

他被迫捂住了耳朵。

['mɪsɪz] . [kreɪg] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] .

Mrs	.	Craig	was	unable	to	stand	the	racket	.
太太	.	克雷格	曾是	无法	到	站立	这	球拍	.

克雷格太太无法忍受这种噪音。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌfɪŋ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pækt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,

So	she	pulled	her	puffing	son	into	the	house	and	packed	him	off	to	bed	,
所以	她	拉	她	抽气	儿子	进入	这	房子	和	包装	他	离开	到	床	,

于是她把气喘吁吁的儿子拉进屋，哄他上床睡觉。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ɔːl] .

to	the	great	relief	of	all	.
到	这	伟大的	宽慰	的	全部	.

令所有人如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪps] ['ekəud] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [glen]

THE	SOUND	OF	HIS	PIPES	ECHOED	BACK	THROUGH	THE	GLEN
这	声音	的	他的	管道	回声	后退	通过	这	格伦

他的风笛声在山谷中回荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət]['iːən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

But	Ian	was	a	quick	and	hard	-	working	pupil	.
但	伊恩	曾是	一个	快的	和	难的	-	在职的	瞳孔	.

但伊恩是个学习速度快、学习勤奋的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɔi] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [meɪd]

It	was	not	long	before	Roy	quite	approved	of	the	sounds	his	master	made
它	曾是	不是	长的	前	罗伊	相当	得到正式认可的	的	这	声音	他的	掌握	制成

[ɒn][hɪz; ɪz][paɪps] .

on	his	pipes	.
在	他的	管道	.

没过多久，罗伊就完全欣赏起他的主人吹奏的笛声了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'mend][ðə; ði] ['melədi] .

He	did	not	then	feel	it	necessary	to	amend	the	melody	.
他	做过	不是	然后	感觉	它	必要的	到	修正	这	旋律	.

当时他觉得没有必要修改旋律。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['beɪbi]['gɜːg(ə)ld] [wɪð] [gliː] .

Also	**the**	**baby**	**gurgled**	**with**	**glee**	**.**
还	这	婴儿	咕噜咕噜	和	高兴	.

婴儿也高兴地发出咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['iːən][ænd; ənd] [lɑːft] ['hæpɪli] .

She	**puffed**	**out**	**her**	**cheeks**	**in**	**imitation**	**of**	**Ian**	**and**	**laughed**	**happily**	**.**
她	膨胀的	出去	她	脸颊	在	模仿	的	伊恩	和	笑了	快乐地	.

她模仿伊恩鼓起腮帮子，开心地笑了。

[ænd; ənd] ['betɪ] , [ðə; ði] [læm] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

And	**Betty**	**,**	**the**	**lamb**	**,**	**too**	**,**	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**all**	**was**	**well**	**.**
和	贝蒂	,	这	羊肉	,	也	,	似乎	到	知道	那	全部	曾是	出色地	.

小羊贝蒂似乎也知道一切都很好。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [wiː] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)] [huː] [hæd; həd] , [æt; ət][lɑːst] , ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

The	**world**	**was**	**in**	**tune**	**with**	**the**	**wee**	**Scotch**	**piper**	**who**	**had**	**,**	**at**	**last**	**,**
这	世界	曾是	在	调	和	这	哇	苏格兰威士忌	派珀	WHO	有	,	在	最后的	,

realized	**his**	**dreams**	**.**
已实现	他的	梦境	.

全世界都为这位终于实现梦想的苏格兰小风笛手而欢呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小苏格兰风笛手(The Wee Scotch Piper)
第4/4页

" - [tɪz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]
" ' Tis the close of the day
" - 的 这 关闭 的 这 天

一天结束了

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ben] ,
At the foot of the ben ,
在 这 脚 的 这 本 ,

在山脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪps]
And the sound of his pipes
和 这 声音 的 他的 管道

还有他吹奏的笛声

['ekəʊz] [bæk] [θru:] [ðə; ði][glen] .
Echoes back through the glen .
回声 后退 通过 这 格伦 .

回声在山谷中回荡。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wi:] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)]
THE WEE SCOTCH PIPER
这 WE 苏格兰威士忌 派珀

小苏格兰风笛手

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [skɒtʃ] ['sɪti] .
It was a cloudless day in the big Scotch city .
它 曾是 一个 无云 天 在 这 大的 苏格兰威士忌 城市 .

苏格兰这座大城市迎来了一个万里无云的日子。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
The people seemed to feel that something unusual was about to happen .
这 人们 似乎 到 感觉 那 某物 异常 曾是 关于 到 发生 .

人们似乎预感到即将发生一些不寻常的事情。

['evriwʌn] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz][best] ,
Everyone wore his best ,
每个人 穿着 他的 最好的 ,

每个人都穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['feəli] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði][redz][ænd; ənd] [blu:z] [ænd; ənd] [gri:nz] [ɒv; əv] ['tɑ:tn]
and the city fairly shone with the reds and blues and greens of tartan
和 这 城市 相当 闪耀 和 这 红色 和 蓝调 和 青菜 的 格子呢
[kɪlts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] .
kilts and bonnets .
苏格兰短裙 和 引擎盖 .

城市里到处洋溢着格子呢短裙和帽子的红、蓝、绿光。

['səʊldʒəz] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] [striːts] .

Soldiers	**paraded**	**the**	**streets**	**.**
士兵	游行	这	街道	.

士兵们在街上列队行进。

['tʃɪldrən] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðeə(r)] ['peərənts] - [saɪdz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [grænd] [stænd] [ɪn] [taɪm] .

Children	**hurried**	**along**	**by**	**their**	**parents**	**'**	**sides**	**,**	**anxious**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**big**	**grand**	**stand**	**in**	**time**	**.**
孩子们	慌忙	沿着	经过	他们的	父母	-	侧面	,	焦虑的	到	到达	在	这	大的	盛大	站立	在	时间	.

孩子们在父母身边匆匆赶路，急切地想及时赶到大看台。

['njuːmərəs] ['baɪstændəz] [flæŋk] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] .

Numerous	**bystanders**	**flanked**	**the**	**wide**	**street**	**.**
很多的	旁观者	侧翼	这	宽的	街道	.

宽阔的街道两旁站满了围观者。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

All	**the**	**people**	**were**	**breathless**	**with**	**excitement**	**.**
全部	这	人们	是	喘不过气	和	激动	.

人们都激动得喘不过气来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kraʊdɪŋ]

Even	**the**	**usual**	**crowding**
甚至	这	通常	拥挤

即使是平常的拥挤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

['træfɪk] [sə'spendɪd] [ɪts] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['tuːtɪŋ] .

traffic	**suspended**	**its**	**pushing**	**and**	**shrill**	**tooting**	**.**
交通	暂停	它是	推动	和	尖锐	嘟嘟	.

交通停止了推搡和刺耳的鸣笛声。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] .

For	**this**	**was**	**a**	**great**	**day**	**in**	**Scotland**	**.**
为了	这	曾是	一个	伟大的	天	在	苏格兰	.

对于苏格兰来说，这是美好的一天。

['meni] [ˌselɪ'breɪʃn] [ə'kɜː(r)] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [ɪk'skɜːrʒən] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] .

Many	**celebrations**	**occur**	**at**	**intervals**	**in**	**this**	**land**	**of**	**excursions**	**and**	**picnics**	**.**
许多	庆祝活动	发生	在	间隔	在	这	土地	的	短途旅行	和	野餐	.

在这个以郊游和野餐闻名的国度，各种庆祝活动时不时就会举行。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [seɪ] , " ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] .

But	**to**	**-**	**day**	**was**	**as**	**the**	**children**	**would**	**say**	**,**	**"**	**extra**	**special**	**.**
但	到	-	天	曾是	作为	这	孩子们	会	说	,	"	额外的	特别的	.

但今天正如孩子们会说的那样，“格外特别”。

" [ðə; ði] [hjuːdʒ] [grænd] [stænd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['skɑːtʃmən] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [bɛən] .

"	**The**	**huge**	**grand**	**stand**	**was**	**overcrowded**	**with**	**eager**	**Scotchmen**	**,**	**with**	**their**	**wives**	**and**	**bairns**	**.**
"	这	巨大的	盛大	站立	曾是	过度拥挤	和	渴望的	苏格兰人	,	和	他们的	妻子们	和	孩子们	.

“巨大的看台上挤满了热情的苏格兰人，还有他们的妻子和孩子。

[ðeɪ] [ɔːl] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['kɪltɪ] [bænd] ,

They	all	strained	their	eyes	for	a	glimpse	of	the	great	"	kiltie	band	,
他们	全部	紧张	他们的	眼睛	为了	一个	一瞥	的	这	伟大的	"	苏格兰短裙	乐队	,

他们都睁大眼睛，想一睹那支伟大的"苏格兰裙乐队"的风采。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	which	was	to	march	down	the	street	.
"	哪个	曾是	到	行进	向下	这	街道	.

"他们要沿着街道游行。"

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['iːgə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

Among	those	who	watched	,	and	perhaps	the	most	eager	of	all	,	were	a
之中	那些	WHO	观看	,	和	也许	这	最多	渴望的	的	全部	,	是	一个

['fæməli][ɒv; əv] ['kʌntri] [fəʊk] .

family	of	country	folk	.
家庭	的	国家	民间	.

在众多观看者中，或许最热切的要数一个乡下家庭了。

[ɪn] ['bɒbɪŋ] [blæk] ['bɒnɪt] [sæt][ə; eɪ][kɑːm] - [feɪst] [əʊld]['leɪdi] .

In	bobbing	black	bonnet	sat	a	calm	-	faced	old	lady	.
在	上下摆动	黑色的	引擎盖	卫星	一个	冷静的	-	面对	老的	女士	.

一位面容平静的老妇人，头戴一顶摇曳的黑色软帽，坐在那里。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [əʊld]

Beside	her	was	a	rugged	old
旁	她	曾是	一个	崎岖	老的

她身旁是一位身材魁梧的老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [best] [ə'reɪ] .

Both	were	in	their	best	array	.
两个都	是	在	他们的	最好的	大批	.

两人都展现出了最佳状态。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [maɪlz][frɒm; frəm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

Both	were	longing	for	the	sight	they	had	come	miles	from	their	little
两个都	是	渴望	为了	这	视线	他们	有	来	英里	从	他们的	小的

[fɑːm] [tuː; tə] [siː] .

farm	to	see	.
农场	到	看	.

他们俩都渴望看到他们从自己的小农场跋涉千里而来所想看到的景色。

[ðə; ði] [wiː] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)]

THE	WEE	SCOTCH	PIPER
这	WE	苏格兰威士忌	派珀

小苏格兰风笛手

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['ælən] [kreɪg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	couple	were	none	other	than	Alan	Craig	and	his	wife	.
这	夫妻	是	没有任何	其他	比	艾伦	克雷格	和	他的	妻子	.

这对夫妇不是别人，正是艾伦·克雷格和他的妻子。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðeə(r)][əʊld] [aɪz] [wʊd] [su:n] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [tɪəz] [dɪmd] [ðeə(r)] [vju:]

The	sight	that	their	old	eyes	would	soon	see	,	as	the	happy	tears	dimmed	their	view
这	视线	那	他们的	老的	眼睛	会	很快	看	,	作为	这	快乐的	眼泪	调暗	他们的	看法

,

,

,

当喜悦的泪水模糊了他们的视线，他们苍老的眼睛即将看到的景象是：

[wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [sʌn] , [ðeə(r)]['i:ən] .

would	be	their	son	,	their	Ian	.
会	是	他们的	儿子	,	他们的	伊恩	.

会是他们的儿子，他们的伊恩。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['mænli]['paɪpə(r)][ɪn] ['kɪltɪd] ['ju:nɪfɔ:m] ,

He	was	now	a	tall	,	manly	piper	in	kilted	uniform	,
他	曾是	现在	一个	高的	,	男子气概	派珀	在	苏格兰短裙	制服	,

他现在是一位身材高大、气宇轩昂的风笛手，身穿苏格兰短裙制服。

['mɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['skɑ:tləndz] ['ɑ:mi] .

marching	and	piping	with	the	flower	of	Scotland's	army	.
行军	和	管道	和	这	花	的	苏格兰的	军队	.

与苏格兰军队的精锐部队一起行进和吹奏风笛。

[baɪ][ðeə(r)][saɪd][sæt][ə'nʌðə(r)] .

By	their	side	sat	another	.
经过	他们的	边	卫星	其他	.

他们旁边还坐着另一个人。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [praɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [dʒɔɪ] .

His	kindly	face	shone	with	pride	,	and	in	his	heart	was	a	singing	joy	.
他的	亲切地	脸	闪耀	和	自豪	,	和	在	他的	心	曾是	一个	歌唱	喜悦	.

他慈祥的脸上洋溢着自豪，心中充满了喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)]['sændi] [mə'grɛgər] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðɪs] [læd] [tu:; tə] [pleɪ] .

For	Sandy	MacGregor	had	taught	this	lad	to	play	.
为了	沙	麦格雷戈	有	教授	这	小伙子	到	玩	.

因为桑迪·麦格雷戈教会了这个孩子打球。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][paɪps][ɒv; əv]['sændi] [mə'grɛgər] [ðæt] [hi:; hi]

It	was	the	same	old	pipes	of	Sandy	MacGregor	that	he
它	曾是	这	相同的	老的	管道	的	沙	麦格雷戈	那	他

那是桑迪·麦格雷戈那套老旧的烟斗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[stɪl] [ju:st] .

still	used	.
仍然	用过的	.

仍在使用。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ʃəʊ] [ðəʊz] [paɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fluː] ['əʊvə(r)]

He	would	soon	show	those	pipes	to	a	cheering	crowd	as	his	fingers	flew	over
他	会	很快	展示	那些	管道	到	一个	欢呼	人群	作为	他的	手指	飞翔	超过

[ðə; ði] ['tʃɑːntə(r)] .

the	chanter	.
这	唱诗班	.

很快，他便会向欢呼的人群展示那些风笛，他的手指在笛管上飞快地舞动。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] ,

While	he	played	,
尽管	他	玩	,

在他演奏的时候，

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʊd] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['tɑːtn] ['beləʊz] [wʌns] ['ʃeltəd] [baɪ] ['sændiz] [əʊn] [ɑːm] [æz; əz] [ðə; ði]

his	arm	would	shelter	the	tartan	bellows	once	sheltered	by	Sandy's	own	arm	as	the
他的	手臂	会	庇护所	这	格子呢	风箱	一次	避难所	经过	桑迪的	自己的	手臂	作为	这

[əʊld] ['paɪpə(r)] [hæd; həd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [deɪl] .

old	piper	had	wandered	over	hill	and	through	dale	.
老的	派珀	有	漫步	超过	爬坡道	和	通过	戴尔	.

他的手臂将庇护着格子呢风箱，就像桑迪曾经用自己的手臂庇护过风箱一样，这位老风笛手曾跋山涉水，穿过山谷。

['sændi] [mə'grɛgər] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Sandy	MacGregor	had	lived	many	years	for	this	moment	.
沙	麦格雷戈	有	居住地	许多	年	为了	这	片刻	.

桑迪·麦格雷戈为了这一刻活了很多年。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pə'reɪd] ,

As	he	craned	his	neck	for	a	sight	of	the	coming	parade	,
作为	他	起重机	他的	脖子	为了	一个	视线	的	这	未来	游行	,

他伸长脖子，想看看即将到来的游行队伍。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

he	spoke	to	the	little	girl	beside	him	.
他	辐	到	这	小的	女孩	旁	他	.

他跟身边的小女孩说了些什么。

" [siː] , ['betɪ] , - [tɪz] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	See	,	Betty	,	'	tis	they	coming	now	.
"	看	,	贝蒂	,	-	的	他们	未来	现在	.

"看，贝蒂，他们来了。"

" ['betɪ] , ['iːənz] ['beɪbi] ['sɪstə(r)] ,

"	Betty	,	Ian's	baby	sister	,
"	贝蒂	,	伊恩的	婴儿	姐姐	,

"贝蒂，伊恩的妹妹，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['iːən] [hæd; həd] [biːn] [wen] [fɜːst] ['sændi] [hæd; həd] [met] [hɪm]

was	now	a	girl	of	the	age	Ian	had	been	when	first	Sandy	had	met	him
曾是	现在	一个	女孩	的	这	年龄	伊恩	有	到过	什么时候	第一的	沙	有	遇见	他

.

:

.

现在她和伊恩第一次见到桑迪时的年纪一样大了。

[tə'geðə(r)] , ['betɪ] [ænd; ənd] ['sændi] [hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

Together	,	Betty	and	Sandy	had	dreamed	and	planned	the	day	when
一起	,	贝蒂	和	沙	有	梦见	和	计划	这	天	什么时候

贝蒂和桑迪一起梦想并计划了这一天：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [vjuː] [ðeə(r)]['paɪpə(r)] ['lædi] [ɒn] [pə'reɪd] .

together	**they**	**would**	**view**	**their**	**piper**	**laddie**	**on**	**parade**	**.**
一起	他们	会	看法	他们的	派珀	小伙子	在	游行	.

他们会一起观看他们的风笛手小伙子参加游行。

[fɔː(r); fə(r)]['sændi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .

For	**Sandy**	**had**	**dwelt**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Aberfoyle**	**these**	**many**	**years**	**.**
为了	沙	有	居住	在	这	村庄	的	阿伯福伊尔	这些	许多	年	.

因为桑迪多年来一直居住在阿伯福伊尔村。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ə'nʌðə(r)]['paɪpə(r)] ,

While	**he**	**had**	**piped**	**for**	**his**	**living**	**,**	**he**	**had**	**taught**	**another**	**piper**	**,**
尽管	他	有	管道	为了	他的	活的	,	他	有	教授	其他	派珀	,

他以吹笛为生，同时也教过另一位笛手。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] ['glɔːri] .

who	**was**	**now**	**to**	**cover**	**his**	**old**	**teacher**	**with**	**glory**	**.**
WHO	曾是	现在	到	覆盖	他的	老的	老师	和	荣耀	.

如今，他将用荣耀来颂扬他的恩师。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [huːz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [dʒɔɪ] .

In	**the**	**large**	**audience**	**there**	**was**	**still**	**another**	**,**	**whose**	**blue**	**eyes**	**danced**	**with**	**joy**	**.**
在	这	大的	观众	那里	曾是	仍然	其他	,	谁	蓝色的	眼睛	跳舞	和	喜悦	.

在众多观众中，还有一位观众，他湛蓝的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]

Her	**hands**	**were**	**clasped**	**together**	**with**	**excitement**	**as**	**she**	**awaited**	**the**
她	双手	是	紧握	一起	和	激动	作为	她	等待中	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪhʊd] [frend] .

approach	**of**	**her**	**boyhood**	**friend**	**.**
方法	的	她	童年	朋友	.

她激动地双手交握，等待着儿时好友的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['elsi] ['kæmb(ə)l] , [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

It	**was**	**little**	**Elsie**	**Campbell**	**,**	**now**	**grown**	**to**	**womanhood**	**.**
它	曾是	小的	艾尔西	坎贝尔	,	现在	生长	到	女性	.

那是年幼的艾尔西·坎贝尔，如今已长大成人。

['elsi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [θrɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [wiː] [skɒtʃ] ['paɪpə(r)] ,

Elsie	**was**	**among**	**those**	**who**	**thrilled**	**to**	**see**	**the**	**"**	**wee**	**Scotch**	**piper**	**,**
艾尔西	曾是	之中	那些	WHO	激动不已	到	看	这	"	哇	苏格兰威士忌	派珀	,

艾尔西是众多兴奋见到这位"小苏格兰风笛手"的人之一。

" [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [ðæt] [deɪ] .

"	**as**	**he**	**marched**	**along**	**that**	**day**	**.**
"	作为	他	行军	沿着	那	天	.

那天他边走边说。

[huː] [nəʊz] [wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

Who	**knows**	**with**	**what**	**feelings**	**of**
WHO	知道	和	什么	情怀	的

谁知道会有什么感受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[praɪd][ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [grænd][stænd] ?

pride	**the**	**lad**	**looked**	**up**	**as**	**he**	**passed**	**that**	**grand**	**stand**	**?**
自豪	这	小伙子	看起来	向上	作为	他	通过了	那	盛大	站立	?

那小子经过看台时，脸上露出了自豪的神情。

[huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðəʊz] [dɪə(r)]['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ]
Who knows his feelings of love , on seeing those dear faces smiling and nodding
WHO 知道 他的 情怀 的 爱 , 在 看到 那些 亲爱的 面孔 微笑 和 点头
[æt; ət][hɪm] ?
at him ?
在 他 ?

谁能体会他看到那些亲切的面孔对他微笑点头时心中的爱意呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
And as he marched and played ,
和 作为 他 行军 和 玩 ,

他边行进边演奏,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlbɔɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .
he seemed to see before him a little schoolboy marching and playing .
他 似乎 到 看 前 他 一个 小的 男生 行军 和 玩耍 .

他仿佛看到眼前有个小男孩在行进和玩耍。

[ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , [trʌdʒ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiː] ['vɪlɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
That boy was himself , trudging the streets of a wee village , followed by a
那 男生 曾是 他自己 , 艰难跋涉 这 街道 的 一个 哇 村庄 , 随后 经过 一个
[bliːt] [læm] !
bleating lamb !
咩咩叫 羊肉 !

那个男孩还是他自己，拖着脚步走在一个小村庄的街道上，身后跟着一只咩咩叫的小羊羔!

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[sʌm; səm] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
Some full - page illustrations have been moved so as not to interrupt
一些 满的 - 页 插图 有 到过 已搬 所以 作为 不是 到 打断
['pærəgrɑːfs] ;
paragraphs ;
段落 ;

为了避免打断段落，部分整页插图的位置已进行调整;

[ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] , [iː] . [dʒiː] . [piː] . - , ['biːɪŋ] ['empti] , [ænd; ənd][nɒt]
this has led to some pages , e . g . p . 13 , being empty , and not
这 有 引领 到 一些 页面 , e . 克 . p . - , 存在 空的 , 和 不是
[mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ][peɪdʒ]['nʌmbə(r)] .
marked with a page number .
标记 和 一个 页 数字 .

这导致某些页面（例如 egp13）为空，并且没有标明页码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神